



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1344

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1344

1983

I. Nos. 22526-22608

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 19 December 1983 to 29 December 1983*

	<i>Page</i>
No. 22526. Brazil and Nigeria:	
Agreement relating to co-operation in the areas of economic, scientific and technical co-operation. Signed at Brasília on 10 January 1979	3
No. 22527. Brazil and Algeria:	
Agreement on scientific, technological and technical co-operation. Signed at Brasília on 3 June 1981	13
No. 22528. Brazil and Algeria:	
Agreement establishing a Joint Brazilian-Algerian Committee for economic, commercial, scientific, technological, technical and cultural co-operation. Signed at Brasília on 3 June 1981	23
No. 22529. Brazil and Dominican Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement approving the arrangement agreed on at the aeronautical consultations held on 24 and 25 January 1983. Santo Domingo, 5 and 12 October 1983	33
No. 22530. Brazil and Belgium:	
Agreement on the mutual recognition of national driving licenses (with annexes). Signed at Brasília on 29 November 1983	45
No. 22531. International Fund for Agricultural Development and Yemen:	
Loan Agreement — <i>Third Tihama Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 20 April 1979 ..	71
No. 22532. International Fund for Agricultural Development and Yemen:	
Loan Agreement — <i>Second Southern Uplands Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 25 September 1980	73

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1344

1983

I. Nos 22526-22608

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 19 décembre 1983 au 29 décembre 1983*

	<i>Pages</i>
N° 22526. Brésil et Nigéria :	
Accord de coopération économique, scientifique et technique. Signé à Brasília le 10 janvier 1979	3
N° 22527. Brésil et Algérie :	
Accord de coopération scientifique, technologique et technique. Signé à Brasília le 3 juin 1981	13
N° 22528. Brésil et Algérie :	
Accord portant création d'un Comité mixte brésilien-algérien pour la coopération économique, commerciale, scientifique, technologique, technique et culturelle. Signé à Brasília le 3 juin 1981	23
N° 22529. Brésil et République dominicaine :	
Échange de notes constituant un accord approuvant l'arrangement conclu lors de la réunion consultative aéronautique des 24 et 25 janvier 1983. Saint-Domingue, 5 et 12 octobre 1983	33
N° 22530. Brésil et Belgique :	
Accord sur la reconnaissance réciproque des permis de conduire nationaux (avec annexes). Signé à Brasília le 29 novembre 1983	45
N° 22531. Fonds international de développement agricole et Yémen :	
Accord de prêt — <i>Troisième projet relatif au développement de Tihama</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 20 avril 1979	71
N° 22532. Fonds international de développement agricole et Yémen :	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet relatif au développement rural des hauts plateaux du sud</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 septembre 1980	73

	<i>Page</i>
No. 22533. International Fund for Agricultural Development and Yemen:	
Loan Agreement— <i>Agricultural Research and Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 15 December 1982.....	75
No. 22534. International Fund for Agricultural Development and Morocco:	
Guarantee Agreement— <i>Agricultural Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 13 July 1979...	77
No. 22535. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:	
Loan Agreement— <i>Fertilizer Sector Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 16 January 1980.....	79
No. 22536. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:	
Financing Agreement— <i>Small Farmer Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 24 September 1980.....	81
No. 22537. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:	
Loan Agreement— <i>Southwest Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 13 October 1981.....	83
No. 22538. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:	
Loan Agreement— <i>North-West Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 18 April 1983.....	85
No. 22539. International Fund for Agricultural Development and Senegal:	
Loan Agreement— <i>M'Bour and Louga Integrated Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 16 January 1980.....	87

	<i>Pages</i>
N° 22533. Fonds international de développement agricole et Yémen :	
Accord de prêt — <i>Projet relatif à la recherche et au développement agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 15 décembre 1982	75
N° 22534. Fonds international de développement agricole et Maroc :	
Accord de garantie — <i>Projet de crédit agricole</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 13 juillet 1979	77
N° 22535. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :	
Accord de prêt — <i>Programme relatif au secteur des engrais</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 16 janvier 1980	79
N° 22536. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :	
Accord de financement — <i>Projet de crédit agricole aux petits agriculteurs</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 24 septembre 1980	81
N° 22537. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural du sud-ouest</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 13 octobre 1981	83
N° 22538. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural du nord-ouest</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 18 avril 1983	85
N° 22539. Fonds international de développement agricole et Sénégal :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural intégré de M'Bour et de Louga</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 16 janvier 1980	87

	<i>Page</i>
No. 22540. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:	
Loan Agreement— <i>South Rohri Fresh Groundwater Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 25 January 1980	89
No. 22541. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:	
Loan Agreement— <i>Barani Area Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 20 February 1981	91
No. 22542. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:	
Loan Agreement— <i>On-Farm Water Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 18 June 1982	93
No. 22543. International Fund for Agricultural Development and Ghana:	
Loan Agreement— <i>Volta Region Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 3 June 1980	95
No. 22544. International Fund for Agricultural Development and Niger:	
Loan Agreement— <i>Second Maradi Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 6 June 1980	97
No. 22545. International Fund for Agricultural Development and Dominica:	
Financing Agreement— <i>Agricultural Credit for Food Production and Related Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 19 September 1980	99
No. 22546. International Fund for Agricultural Development and Zaire:	
Loan Agreement— <i>Smallholder Maize Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 24 September 1980	101

N° 22540. Fonds international de développement agricole et Pakistan :

Accord de prêt — *Projet relatif à l'irrigation de la région Sud du Rohri au moyen d'eaux douces souterraines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 janvier 1980 89

N° 22541. Fonds international de développement agricole et Pakistan :

Accord de prêt — *Projet de développement de la région de Barani* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 20 février 1981 91

N° 22542. Fonds international de développement agricole et Pakistan :

Accord de prêt — *Projet relatif à la gestion des ressources en eau dans les exploitations agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 18 juin 1982 93

N° 22543. Fonds international de développement agricole et Ghana :

Accord de prêt — *Projet de développement agricole de la région de la Volta* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 3 juin 1980 95

N° 22544. Fonds international de développement agricole et Niger :

Accord de prêt — *Deuxième projet relatif au développement rural dans la province de Maradi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 6 juin 1980 97

N° 22545. Fonds international de développement agricole et Dominique :

Accord de financement — *Projet relatif à un crédit agricole pour la production alimentaire et services connexes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 19 septembre 1980 99

N° 22546. Fonds international de développement agricole et Zaïre :

Accord de prêt — *Projet relatif à de petites plantations de maïs* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 24 septembre 1980 101

	<i>Page</i>
No. 22547. International Fund for Agricultural Development and Mauritania:	
Loan Agreement — <i>Gorgol Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 24 October 1980	103
No. 22548. International Fund for Agricultural Development and Mauritania:	
Financing Agreement — <i>Gorgol Farmers' Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 17 September 1982	105
No. 22549. International Fund for Agricultural Development and Guinea:	
Loan Agreement — <i>Siguiri Region Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 9 December 1980	107
No. 22550. International Fund for Agricultural Development and Djibouti:	
Financing Agreement — <i>Small-Scale Fisheries Pilot Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 9 December 1980	109
No. 22551. International Fund for Agricultural Development and Tunisia:	
Loan Agreement — <i>Development Project for Small- and Medium-Size Farms in Kef and Siliana</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 9 December 1980	111
No. 22552. International Fund for Agricultural Development and Bhutan:	
Financing Agreement — <i>Small-Farm Development and Irrigation Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 10 December 1980	113
No. 22553. International Fund for Agricultural Development and Democratic Yemen:	
Loan Agreement — <i>Agricultural Support Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 11 December 1980	115

Pages

N° 22547. Fonds international de développement agricole et Mauritanie :	
Accord de prêt — <i>Projet d'irrigation du Gorgol</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 24 octobre 1980	103
N° 22548. Fonds international de développement agricole et Mauritanie :	
Accord de financement — <i>Projet de formation des paysans du Gorgol</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 17 septembre 1982	105
N° 22549. Fonds international de développement agricole et Guinée :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural de la région de Siguiri</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 9 décembre 1980	107
N° 22550. Fonds international de développement agricole et Djibouti :	
Accord de financement — <i>Projet pilote de développement de la pêche artisanale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 9 décembre 1980	109
N° 22551. Fonds international de développement agricole et Tunisie :	
Accord de prêt — <i>Projet pour le développement de petites et moyennes exploitations au Kef et Siliana</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 9 décembre 1980	111
N° 22552. Fonds international de développement agricole et Bhoutan :	
Accord de financement — <i>Projet relatif au développement de petites fermes et à la remise en état des systèmes d'irrigation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 10 décembre 1980	113
N° 22553. Fonds international de développement agricole et Yémen démocratique :	
Accord de prêt — <i>Projet de services agricoles de soutien</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 11 décembre 1980	115

	<i>Page</i>
No. 22554. International Fund for Agricultural Development and Democratic Yemen:	
Loan Agreement — <i>Wadi Beihan Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 24 September 1981	117
No. 22555. International Fund for Agricultural Development and Democratic Yemen:	
Loan Agreement — <i>Third Fisheries Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 23 November 1982	119
No. 22556. International Fund for Agricultural Development and Lesotho:	
Financing Agreement — <i>Agricultural Marketing and Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 11 December 1980	121
No. 22557. International Fund for Agricultural Development and Cameroon:	
Loan Agreement — <i>North-West Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 11 December 1980	123
No. 22558. International Fund for Agricultural Development and India:	
Loan Agreement — <i>Sundarban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 16 December 1980	125
No. 22559. International Fund for Agricultural Development and India:	
Loan Agreement — <i>Madhya Pradesh Medium Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 25 June 1982	127
No. 22560. International Fund for Agricultural Development and India:	
Loan Agreement — <i>Second Uttar Pradesh Public Tubewells Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 28 July 1983	129
No. 22561. International Fund for Agricultural Development and Cuba:	
Loan Agreement — <i>Camalote Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 16 December 1980	131

	<i>Pages</i>
N° 22554. Fonds international de développement agricole et Yémen démocratique :	
Accord de prêt — <i>Projet relatif au développement agricole de Wadi Beihan</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 24 septembre 1981	117
N° 22555. Fonds international de développement agricole et Yémen démocratique :	
Accord de prêt — <i>Troisième projet relatif au développement des pêcheries</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 23 novembre 1982	119
N° 22556. Fonds international de développement agricole et Lesotho :	
Accord de financement — <i>Projet relatif à la commercialisation et au crédit agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 11 décembre 1980	121
N° 22557. Fonds international de développement agricole et Cameroun :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural du nord-ouest</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 11 décembre 1980	123
N° 22558. Fonds international de développement agricole et Inde :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement de Sundarban</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 16 décembre 1980	125
N° 22559. Fonds international de développement agricole et Inde :	
Accord de prêt — <i>Projet d'irrigation moyen de Madhya Pradesh</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 juin 1982	127
N° 22560. Fonds international de développement agricole et Inde :	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet relatif à des puits tubulaires publics dans la région d'Uttar Pradesh</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 28 juillet 1983	129
N° 22561. Fonds international de développement agricole et Cuba :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural de Camalote</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 16 décembre 1980	131

- No. 22562. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:**
 Loan Agreement — *Second Agricultural Minimum Package Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 7 January 1981 133
- No. 22563. International Fund for Agricultural Development and Brazil:**
 Loan Agreement — *Ceara Second Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 26 January 1981 135
- No. 22564. International Fund for Agricultural Development and Sri Lanka:**
 Loan Agreement — *Anuradhapura Dry Zone Agriculture Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 3 February 1981 137
- No. 22565. International Fund for Agricultural Development and Sri Lanka:**
 Loan Agreement — *Coconut Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 1 July 1982 139
- No. 22566. International Fund for Agricultural Development and Sri Lanka:**
 Loan Agreement — *Badulla Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 8 February 1983 141
- No. 22567. International Fund for Agricultural Development and Liberia:**
 Loan Agreement — *Smallholder Rice Seed Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 3 June 1981 143
- No. 22568. International Fund for Agricultural Development and Sierra Leone:**
 Loan Agreement — *Integrated Agricultural Development Project II* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 10 June 1981 145

	<i>Pages</i>
N° 22562. Fonds international de développement agricole et Éthiopie :	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet d'aide agricole globale minimale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 7 janvier 1981	133
N° 22563. Fonds international de développement agricole et Brésil :	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet relatif au développement rural dans l'État de Ceara</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 26 janvier 1981	135
N° 22564. Fonds international de développement agricole et Sri Lanka :	
Accord de prêt — <i>Projet agricole d'Anuradhapura (culture dans des régions sèches)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978]. Signé à Rome le 3 février 1981	137
N° 22565. Fonds international de développement agricole et Sri Lanka :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement de la production de noix de coco</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 1 ^{er} juillet 1982	139
N° 22566. Fonds international de développement agricole et Sri Lanka :	
Accord de prêt — <i>Projet relatif au développement rural de Badulla</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 8 février 1983	141
N° 22567. Fonds international de développement agricole et Lihéria :	
Accord de prêt — <i>Projet relatif à une fourniture de semences de riz aux petits agriculteurs</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 3 juin 1981	143
N° 22568. Fonds international de développement agricole et Sierra Leone :	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet relatif au développement agricole intégré</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 10 juin 1981	145

	<i>Page</i>
No. 22569. International Fund for Agricultural Development and China:	
Loan Agreement — <i>Northern Pasture and Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 12 June 1981	147
No. 22570. International Fund for Agricultural Development and China:	
Loan Agreement — <i>Hebei Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 24 November 1982	149
No. 22571. International Fund for Agricultural Development and Zambia:	
Loan Agreement — <i>Eastern Province Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 12 June 1981	151
No. 22572. International Fund for Agricultural Development and Zambia:	
Loan Agreement — <i>Northwestern Province Area Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 18 November 1982	153
No. 22573. International Fund for Agricultural Development and Benin:	
Loan Agreement — <i>Borgou Province Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 18 June 1981	155
No. 22574. International Fund for Agricultural Development and Benin:	
Loan Agreement — <i>Atacora Province Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 16 November 1982	157
No. 22575. International Fund for Agricultural Development and Upper Volta:	
Financing Agreement — <i>Rural Development Project in the Eastern Ord</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 7 July 1981	159
No. 22576. International Fund for Agricultural Development and Upper Volta:	
Loan Agreement — <i>Hauts-Bassins/Volta Noire Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 2 February 1983	161

	<i>Pages</i>
N° 22569. Fonds international de développement agricole et Chine :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement des pâturages et de l'élevage dans la région du Nord</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 12 juin 1981	147
N° 22570. Fonds international de développement agricole et Chine :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement agricole de Hebei</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 24 novembre 1982	149
N° 22571. Fonds international de développement agricole et Zambie :	
Accord de prêt — <i>Projet relatif au développement agricole de la province orientale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 12 juin 1981	151
N° 22572. Fonds international de développement agricole et Zambie :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement de la région de la province du Nord-Ouest</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 18 novembre 1982	153
N° 22573. Fonds international de développement agricole et Bénin :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural de la province de Borgou</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 18 juin 1981	155
N° 22574. Fonds international de développement agricole et Bénin :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural de la province de l'Atacora</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 16 novembre 1982	157
N° 22575. Fonds international de développement agricole et Haute-Volta :	
Accord de financement — <i>Projet de développement rural de l'Ord de l'Est</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 7 juillet 1981	159
N° 22576. Fonds international de développement agricole et Haute-Volta :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement agricole des Hauts-Bassins et de la Volta Noire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 2 février 1983	161

	<i>Page</i>
No. 22577. International Fund for Agricultural Development and Jordan:	
Loan Agreement— <i>Co-operative Development of Rainfed Agriculture</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 17 September 1981	163
No. 22578. International Fund for Agricultural Development and Jordan:	
Loan Agreement— <i>Small Farmers' Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 14 February 1983	165
No. 22579. International Fund for Agricultural Development and Malawi:	
Loan Agreement— <i>Dowa West Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 12 October 1981	167
No. 22580. International Fund for Agricultural Development and Malawi:	
Financing Agreement— <i>Smallholder Fertilizer Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 24 May 1983	169
No. 22581. International Fund for Agricultural Development and Burundi:	
Loan Agreement— <i>Integrated Rural Development Ngozi III Project</i> (with related letter of 22 April 1983, schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 12 October 1981	171
No. 22582. International Fund for Agricultural Development and Grenada:	
Loan Agreement— <i>Small-Scale Fisheries Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 14 October 1981	173
No. 22583. International Fund for Agricultural Development and Paraguay:	
Loan Agreement— <i>Integrated Rural Development Project in the Department of Paraguari</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 21 October 1981	175
No. 22584. International Fund for Agricultural Development and Samoa:	
Loan Agreement— <i>Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 6 November 1981	177

	<i>Pages</i>
N° 22577. Fonds international de développement agricole et Jordanie :	
Accord de prêt — <i>Développement coopératif de l'agriculture pluviale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 17 septembre 1981	163
N° 22578. Fonds international de développement agricole et Jordanie :	
Accord de prêt — <i>Projet de crédit aux petits exploitants agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 14 février 1983	165
N° 22579. Fonds international de développement agricole et Malawi :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural de Dowa ouest</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 12 octobre 1981	167
N° 22580. Fonds international de développement agricole et Malawi :	
Accord de financement — <i>Projet relatif à une fourniture d'engrais aux petits agriculteurs</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 24 mai 1983	169
N° 22581. Fonds international de développement agricole et Burundi :	
Accord de prêt — <i>Troisième phase du projet de développement rural intégré de la province de Ngozi</i> (avec lettre connexe du 22 avril 1983, annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 12 octobre 1981	171
N° 22582. Fonds international de développement agricole et Grenade :	
Accord de prêt — <i>Projet relatif au développement des pêcheries artisanales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 14 octobre 1981	173
N° 22583. Fonds international de développement agricole et Paraguay :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural intégré dans le département de Paraguari</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 21 octobre 1981	175
N° 22584. Fonds international de développement agricole et Samoa :	
Accord de prêt — <i>Projet relatif au développement de l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 6 novembre 1981	177

	<i>Page</i>
No. 22585. International Fund for Agricultural Development and Uganda:	
Financing Agreement — <i>Agriculture Reconstruction Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 26 March 1982	179
No. 22586. International Fund for Agricultural Development and Philippines:	
Loan Agreement — <i>Smallholder Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 22 June 1982	181
No. 22587. International Fund for Agricultural Development and Philippines:	
Loan Agreement — <i>Communal Irrigation Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 16 November 1982	183
No. 22588. International Fund for Agricultural Development and Gambia:	
Financing Agreement — <i>Jahaly and Pacharr Smallholder Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 22 June 1982	185
No. 22589. International Fund for Agricultural Development and Colombia:	
Loan Agreement — <i>Arauca II Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 25 June 1982	187
No. 22590. International Fund for Agricultural Development and Rwanda:	
Financing Agreement — <i>Byumba Region Integrated Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 25 June 1982	189
No. 22591. International Fund for Agricultural Development and Bolivia:	
Loan Agreement — <i>Chuquisaca North Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 30 June 1982	191

	<i>Pages</i>
N° 22585. Fonds interuational de développement agricole et Ouganda :	
Accord de financement — <i>Programme de reconstruction agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 26 mars 1982	179
N° 22586. Fouds international de développement agricole et Philippines :	
Accord de prêt — <i>Projet relatif à l'élevage en petites exploitations</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 22 juin 1982	181
N° 22587. Fouds international de développement agricole et Philippines :	
Accord de prêt — <i>Projet relatif au développement de systèmes d'irrigation communale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 16 novembre 1982	183
N° 22588. Fonds iuternational de développement agricole et Gambie :	
Accord de financement — <i>Projet relatif au développement de petites exploitations agricoles dans les régions de Jahaly et de Pacharr</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 22 juin 1982	185
N° 22589. Fonds international de développement agricole et Colombie :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural — Arauca II</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 juin 1982	187
N° 22590. Fonds iuternational de développement agricole et Rwanda :	
Accord de financement — <i>Projet de développement rural intégré dans la région de Byumba</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 juin 1982	189
N° 22591. Fonds international de développement agricole et Bolivie :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement agricole de la région nord du Chuquisaca</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 30 juin 1982	191

	<i>Page</i>
No. 22592. International Fund for Agricultural Development and Panama:	
Loan Agreement — <i>Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 1 July 1982	193
No. 22593. International Fund for Agricultural Development and Mauritius:	
Loan Agreement — <i>Small-Scale Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 1 July 1982	195
No. 22594. International Fund for Agricultural Development and Indonesia:	
Loan Agreement — <i>Sulawesi Paddy Land Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 2 July 1982	197
No. 22595. International Fund for Agricultural Development and Indonesia:	
Loan Agreement — <i>Seventeenth Irrigation (East Java Province) Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 6 August 1982	199
No. 22596. International Fund for Agricultural Development and Nepal:	
Loan Agreement — <i>Command Area Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 2 July 1982	201
No. 22597. International Fund for Agricultural Development and Nicaragua:	
Loan Agreement — <i>Integrated Rural Development Project in the Pro-Norte Region</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 2 July 1982	203
No. 22598. International Fund for Agricultural Development and Haiti:	
Guarantee Agreement — <i>Food Crops Intensification Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 2 July 1982	205

	<i>Pages</i>
N° 22592. Fonds international de développement agricole et Panama :	
Accord de prêt — <i>Projet de crédit agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 1 ^{er} juillet 1982	193
N° 22593. Fonds international de développement agricole et Maurice :	
Accord de prêt — <i>Projet relatif au développement de la petite agriculture</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 1 ^{er} juillet 1982	195
N° 22594. Fonds international de développement agricole et Indonésie :	
Accord de prêt — <i>Projet relatif au développement de rizières dans la province du Sulawesi</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 2 juillet 1982	197
N° 22595. Fonds international de développement agricole et Indonésie :	
Accord de prêt — <i>Dix-septième projet d'irrigation (province de Java-Est)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978]. Signé à Rome le 6 août 1982	199
N° 22596. Fonds international de développement agricole et Népal :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement d'une région pilote</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 2 juillet 1982	201
N° 22597. Fonds international de développement agricole et Nicaragua :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural intégré dans la région Pro-Norte</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 2 juillet 1982	203
N° 22598. Fonds international de développement agricole et Haïti :	
Accord de garantie — <i>Projet d'intensification des cultures vivrières</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 2 juillet 1982	205

	<i>Page</i>
No. 22599. International Fund for Agricultural Development and Haiti:	
Project Agreement— <i>Food Crops Intensification Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 2 July 1982	207
No. 22600. International Fund for Agricultural Development and Botswana:	
Loan Agreement— <i>Arable Lands Development Program—Phase I Project (ALDEP I)</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 2 July 1982	209
No. 22601. International Fund for Agricultural Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>Erzurum Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 3 August 1982	211
No. 22602. International Fund for Agricultural Development and Syrian Arab Republic:	
Loan Agreement— <i>Southern Regional Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 4 August 1982	213
No. 22603. International Fund for Agricultural Development and Dominican Republic:	
Loan Agreement— <i>Small-Scale Food Producers Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 5 August 1982	215
No. 22604. International Fund for Agricultural Development and Madagascar:	
Loan Agreement— <i>Second Village Livestock and Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 5 August 1982	217
No. 22605. International Fund for Agricultural Development and Madagascar:	
Loan Agreement— <i>Highlands Rice Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 29 July 1983	219

	<i>Pages</i>
N° 22599. Fonds international de développement agricole et Haïti :	
Accord de projet — <i>Projet d'intensification des cultures vivrières</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 2 juillet 1982	207
N° 22600. Fonds international de développement agricole et Botswana :	
Accord de prêt — <i>Première phase du Programme relatif à la mise en valeur des terres arables (ALDEP I)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978]. Signé à Rome le 2 juillet 1982	209
N° 22601. Fonds international de développement agricole et Turquie :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural dans la province d'Erzurum</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 3 août 1982	211
N° 22602. Fonds international de développement agricole et République arabe syrienne :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement agricole dans la région sud</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 4 août 1982	213
N° 22603. Fonds international de développement agricole et République dominicaine :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement de la production alimentaire des petits exploitants</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 5 août 1982	215
N° 22604. Fonds international de développement agricole et Madagascar :	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet d'assistance relatif à l'élevage dans les villages et au développement rural</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 5 août 1982	217
N° 22605. Fonds international de développement agricole et Madagascar :	
Accord de prêt — <i>Projet rizicole des hauts plateaux</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 29 juillet 1983	219

	<i>Page</i>
No. 22606. International Fund for Agricultural Development and Mozambique:	
Loan Agreement — <i>National Program for Food Production in the Co-operative and Family Sectors</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 6 August 1982	221
No. 22607. International Fund for Agricultural Development and Costa Rica:	
Loan Agreement — <i>Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 9 September 1982	223
No. 22608. International Fund for Agricultural Development and Jamaica:	
Loan Agreement — <i>Small Farmers Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 28 October 1982	225
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
Accessions by Namibia (United Nations Council for Namibia)	228
No. 6861. Customs Convention on the temporary importation of packings. Done at Brussels on 6 October 1960:	
Accession by Kenya	230
No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva, on 30 September 1957:	
Entry into force of amendment to annex B, as amended, of the above-mentioned Agreement	231

	<i>Pages</i>
N° 22606. Fonds international de développement agricole et Mozambique :	
Accord de prêt — <i>Programme national pour la production alimentaire dans les secteurs coopératifs et familiaux</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 6 août 1982 .	221
N° 22607. Fonds international de développement agricole et Costa Rica :	
Accord de prêt — <i>Projet de crédit agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 9 septembre 1982 .	223
N° 22608. Fonds international de développement agricole et Jamaïque :	
Accord de prêt — <i>Projet de crédit aux petits exploitants agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 28 octobre 1982 .	225
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Adhésions de la Namibie (Conseil des Nations Unies pour la Namibie)	229
N° 6861. Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages. Faite à Bruxelles le 6 octobre 1960 :	
Adhésion du Kenya	230
N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève, le 30 septembre 1957 :	
Entrée en vigueur d'un amendement à l'annexe B, telle qu'amendée, de l'Accord susmentionné	231

	<i>Page</i>
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Objections by the Union of Soviet Socialist Republics and the Byelorussian Soviet Socialist Republic to the ratification of the above-mentioned Convention by Democratic Kampuchea	232
No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968:	
Accession by Kenya	235
No. 11774. Agreement on a program of scientific co-operation between the United States of America and the Federative Republic of Brazil. Signed at Brasília on 1 December 1971:	
Extension	236
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Acceptance of annexes A.1, B.3, C.1, D.1, D.2, E.1, E.3, E.4, F.4, F.5 and F.6 ..	237
Entry into force of annex E.2 to the above-mentioned Convention	239
Entry into force of annex G.1 to the above-mentioned Convention	243
Entry into force of annex H.1 to the above-mentioned Convention	248
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Ratification by Belgium	268
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Withdrawal by the Netherlands of a reservation concerning the non-acceptance of article 25 (c) with respect to the Netherlands Antilles made upon ratification	269
Notification by Peru under article 4	269
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Accessions by Namibia (United Nations Council for Namibia), the Congo and the Syrian Arab Republic	271

	<i>Pages</i>
N° 9464. Convention interuationale sur l'élimiuatiou de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Objections de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République socialiste soviétique de Biélorussie à la ratification de la Convention susmentionnée par le Kampuchea démocratique	232
N° 9884. Convention douauière relative à l'importation temporaire de matériel scieutifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968 :	
Adhésion du Kenya	235
N° 11774. Accord relatif à un programme de coopération scieutifique entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative du Brésil. Signé à Brasilia le 1^{er} décembre 1971 :	
Prorogation	236
N° 13561. Conventiou iuternationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes donaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Acceptation des annexes A.1, B.3, C.1, D.1, D.2, E.1, E.3, E.4, F.4, F.5 et F.6 .	252
Entrée en vigueur de l'annexe E.2 à la Convention susmentionnée	254
Entrée en vigueur de l'annexe G.1 à la Convention susmentionnée	258
Entrée en vigueur de l'annexe H.1 à la Convention susmentionnée	264
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Ratification de la Belgique	268
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Retrait par les Pays-Bas de la réserve relative à la non-acceptation du paragraphe c de l'article 25 à l'égard des Antilles néerlandaises formulée lors de la ratification	269
Notification du Pérou en vertu de l'article 4	269
N° 17512. Protocole additionuel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juiu 1977 :	
Adhésions de la Namibie (Conseil des Nations Unies pour la Namibie), du Congo et de la République arabe syrienne	271

	<i>Page</i>
No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Accessions by Namibia (United Nations Council for Namibia) and the Congo . . .	272
No. 18314. Loan Agreement (<i>Kirindi Ova Irrigation and Settlement Project</i>) between the International Fund for Agricultural Development and the Republic of Sri Lanka. Signed at Rome on 20 May 1978:	
Supplementary Loan Agreement to the above-mentioned Agreement (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978 as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 8 December 1982.	273
No. 19805. International Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of customs offences. Concluded at Nairobi on 9 June 1977:	
Accessions by Kenya and the Ivory Coast	291
No. 20275. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia concerning financial co-operation (<i>Kakata Water Supply Project</i>). Signed at Monrovia on 4 October 1979:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Monrovia on 1 July 1982	293
No. 21623. Convention on long-range transboundary air pollution. Concluded at Geneva on 13 November 1979:	
Ratification by Czechoslovakia	297
No. 21739. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia concerning financial co-operation. Signed at Monrovia on 2 April 1981:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Monrovia on 1 July 1982	298
No. 21889. Convention on social security between the Swiss Confederation and the Italian Republic. Signed at Rome on 14 December 1962:	
Second Amendment to the above-mentioned Convention. Signed at Berne on 2 April 1980	321
Administrative Arrangement concerning the application of the Second Amendment of 2 April 1980 to the above-mentioned Convention and the revision of the Administrative Arrangement of 18 December 1963. Signed at Berne on 30 January 1982	326

	<i>Pages</i>
N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Adhésions de la Namibie (Conseil des Nations Unies pour la Namibie) et du Congo	272
N° 18314. Accord de prêt (<i>Projet d'irrigation et de peuplement de Kirindi Ova</i>) entre le Fonds international de développement agricole et la République de Sri Lanka. Signé à Rome le 20 mai 1978 :	
Accord de prêt complémentaire à l'Accord susmentionné (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 8 décembre 1982	282
N° 19805. Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de recueillir et de réprimer les infractions douanières. Conclue à Nairobi le 9 juin 1977 :	
Adhésions du Kenya et de la Côte d'Ivoire	291
N° 20275. Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria (<i>Projet d'adduction d'eau à Kakata</i>). Signé à Monrovia le 4 octobre 1979 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Monrovia le 1 ^{er} juillet 1982 ...	295
N° 21623. Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre 1979 :	
Ratification de la Tchécoslovaquie	297
N° 21739. Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria. Signé à Monrovia le 2 avril 1981 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Monrovia le 1 ^{er} juillet 1982 ...	298
N° 21889. Convention entre la Confédération suisse et la République italienne relative à la sécurité sociale. Signée à Rome le 14 décembre 1962 :	
Deuxième Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Berne le 2 avril 1980	299
Arrangement administratif concernant l'application du Deuxième Avenant du 2 avril 1980 à la Convention susmentionnée et la révision de l'Arrangement administratif du 18 décembre 1963. Signé à Berne le 30 janvier 1982	304

	<i>Page</i>
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Ratifications by Peru, Colombia, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Honduras	332
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratifications by Togo	334
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
No. 17426. Convention (No. 143) concerning migrations in abusive conditions and the promotion of equality of opportunity and treatment of migrant workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 24 June 1975:	
Ratifications by Togo	336
No. 21609. European Agreement concerning the provision of medical care to persons during temporary residence. Concluded at Geneva on 17 October 1980:	
Ratification by the German Democratic Republic	338
No. 22344. Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981:	
Ratification by Switzerland	338

Pages

N° 22376.	Accord intertational de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
	Ratifications du Pérou, de la Colombie, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Honduras	332
 <i>Organisation internationale du Travail</i>		
N° 1341.	Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
N° 2181.	Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
	Ratifications du Togo	335
N° 5181.	Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
N° 16705.	Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :	
N° 17426.	Convention (n° 143) sur les migrations dans des conditions abusives et sur la promotion de l'égalité de chances et de traitement des travailleurs migrants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 24 juin 1975 :	
	Ratifications du Togo	337
N° 21609.	Accord européen concernant l'octroi des soins médicaux aux personnes en séjour temporaire. Conclu à Genève le 17 octobre 1980 :	
	Ratification de la République démocratique allemande	339
N° 22344.	Convention (n° 154) concernant la promotion de la négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981 :	
	Ratification de la Suisse	339

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 December 1983 to 29 December 1983

Nos. 22526 to 22608

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 décembre 1983 au 29 décembre 1983

Nos 22526 à 22608

No. 22526

**BRAZIL
and
NIGERIA**

Agreement relating to co-operation in the areas of economic, scientific and technical co-operation. Signed at Brasília on 10 January 1979

*Authentic texts: Portuguese and English.
Registered by Brazil on 19 December 1983.*

**BRÉSIL
et
NIGÉRIA**

Accord de coopération économique, scientifique et technique. Signé à Brasília le 10 janvier 1979

*Textes authentiques : portugais et anglais.
Enregistré par le Brésil le 19 décembre 1983.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ECONÔMICA, CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO MILITAR FEDERAL DA REPÚBLICA FEDERAL DA NIGÉRIA

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Militar Federal da República Federal da Nigéria (dora-vante denominados “as Partes Contratantes”),

Desejosos de promover e ampliar, em toda a sua extensão, a cooperação econômica, científica e técnica entre os seus dois Países e,

Ciosos dos benefícios a serem obtidos através dessa cooperação,

Concordam no que se segue:

Artigo I. As Partes Contratantes cooperarão, com o apoio mútuo de cada uma, dentro do limite de sua capacidade e recursos, na solução de problemas de caráter econômico, científico e técnico, com base na equidade e benefício mútuo, através da utilização dos mais recentes empreendimentos no campo da ciência e tecnologia, para o fomento do desenvolvimento econômico de seus Países.

Artigo II. As áreas de cooperação consideradas no Artigo I abrangerão, *inter alia*, as que se seguem:

- a. implantação de indústrias;
- b. organização de empreendimentos industriais conjuntos;
- c. organização e operação de empreendimentos comerciais e técnicos conjuntos;
- d. intercâmbio de peritos e consultores, treinamento de contrapartidas;
- e. fornecimento de serviços de consultoria;
- f. expansão de facilidades para levantamentos, estudos geológicos, estudos de viabilidade, pesquisa e execução de projetos pilotos;
- g. concessão de bolsas de estudo, organização de viagens de estudo e seminários;
- h. organização de exposições;
- i. intercâmbio e aquisição de concessões e “know how” técnico e científico;
- j. indústrias agro-associadas;
- k. agricultura;
- l. petróleo;
- m. qualquer outra forma de cooperação que possa ser acordada entre ambas as Partes Contratantes.

Artigo III. Parágrafo Primeiro. A implementação da cooperação econômica, científica e técnica em projetos maiores, considerados no Artigo II, será disposta sob programas, acordos e contratos separados, a serem concluídos pelas autoridades competentes das duas Partes Contratantes.

Parágrafo Segundo. As empresas de ambas as Partes Contratantes são livres para tomar parte em ofertas, de forma a implementar os projetos estabelecidos pelo presente Acordo.

Artigo IV. O envio de peritos, consultores e demais recursos humanos, pelo Governo do Brasil, sob o presente Acordo, por requisição do Governo da República Federal da Nigéria, para preencher lacunas existentes na Nigéria, será regido por um protocolo separado a ser concluído entre as autoridades competentes de ambos os países.

Artigo V. **Parágrafo Primeiro.** O Governo Militar Federal da República Federal da Nigéria, pelo presente, designa o Ministério Federal para o Desenvolvimento Econômico, e o Governo do Brasil, pelo presente, designa o Ministério das Relações Exteriores como os órgãos adequados ao propósito de implementar este Acordo e outros assuntos a ele relacionados.

Parágrafo Segundo. Cada uma das Partes Contratantes terá o direito de designar, por escrito, a qualquer época, qualquer outra instituição, organização ou Ministério para substituir qualquer daqueles, anteriormente designados, no parágrafo precedente.

Artigo VI. **Parágrafo Primeiro.** Qualquer pessoa, atuando sob a autoridade de uma Parte Contratante, no cumprimento de quaisquer obrigações no território da outra Parte Contratante, sob o presente Acordo, ou sob quaisquer protocolos, contratos ou acordos feitos no âmbito do mesmo, deverá restringir suas atividades, no mencionado território, estritamente aos assuntos relacionados ao Acordo, protocolos, convênios, contratos ou acordos e observará as leis e regulamentos em vigor no país anfitrião.

Parágrafo Segundo. Peritos ou outras pessoas designadas por uma Parte Contratante para desempenhar funções no território da outra Parte Contratante, sob o presente Acordo, assim o farão, mediante consulta à outra Parte Contratante ou a pessoas ou instituições nomeadas pela mesma. Tais peritos ou pessoas concordarão com todas as exigências formuladas pela outra Parte Contratante de forma adequada à natureza de suas funções.

Artigo VII. **Parágrafo Primeiro.** Quaisquer equipes de supervisão, peritos, técnicos, missões de pesquisa, engenheiros consultores e outros, pertencentes a uma Parte Contratante, que tenham desempenhado quaisquer estudos ou supervisão no território da outra Parte Contratante, sob o presente Acordo, prepararão relatórios sobre o seu trabalho e fornecerão cópias dos mesmos à outra Parte Contratante.

Parágrafo Segundo. Cada uma das Partes Contratantes se compromete a manter, confidencialmente, quaisquer documentos, informações ou dados recebidos ou de outra forma obtidos, no processo de implementação do presente Acordo e não fornecerá tais documentos ou cópias dos mesmos a terceiros, sem o prévio consentimento, por escrito, da outra Parte Contratante.

Artigo VIII. Quaisquer assuntos relacionados com a implementação do presente Acordo serão referidos à Comissão Mista de Coordenação formada pelas duas Partes Contratantes.

Artigo IX. As Partes Contratantes do presente Acordo envidarão esforços para resolver quaisquer problemas, disputas ou divergências entre as mesmas e relacionadas com o presente Acordo, através de negociações mútuas.

Artigo X. Parágrafo Primeiro. O presente Acordo entrará em vigor, provisoriamente, na data da assinatura do mesmo e, definitivamente, na data da troca de notas, confirmando sua ratificação pelos respectivos Governos, de acordo com os procedimentos constitucionais de cada uma das Partes Contratantes, e permanecerá em vigor por um período de cinco anos, a partir da data em que se realizar a troca de notas.

Parágrafo Segundo. O presente Acordo será prorrogado, automaticamente, por períodos adicionais de um ano, a menos que uma das Partes notifique a outra de sua decisão de denunciar o Acordo, noventa dias antes da data do término de cada período de um ano.

Parágrafo Terceiro. Ao término ou denúncia do presente Acordo, suas disposições e as disposições de quaisquer protocolos, contratos ou acordos em separado, feitos em decorrência deste, continuarão a reger quaisquer projetos e obrigações ainda em vigor, assumidos ou decorrentes do mesmo. Tais obrigações ou projetos, prosseguirão até seu término.

EM FÉ DO QUE, os abaixo-assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, firmam o presente Acordo.

FEITO em Brasília, aos 10 dias do mês de janeiro de 1979, em dois originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed – Signé]

(ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA)

Pelo Governo Militar Federal
da República Federal da Nigéria:

[Signed – Signé]

(SHESU MUSA YAR'ADUA)

AGREEMENT¹ RELATING TO COOPERATION IN THE AREAS OF
ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUB-
LIC OF BRAZIL AND THE FEDERAL MILITARY GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as “Contracting Parties”),

Desirous of promoting and enlarging economic, scientific and technical cooperation between their two countries to the greatest possible extent,

Mindful of the advantages to be derived by the two Contracting Parties from such cooperation,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall cooperate with the support of each other, within the limits of their capabilities and resources, in solving problems of economic, scientific and technical character on the basis of equality and mutual benefit by the utilization of the latest achievements in science and technology for the furtherance of the economic development of their countries.

Article II. The fields of cooperation envisaged in Article I above shall cover, *inter alia*, the following:

- a. Establishment of industries;
- b. Setting up joint industrial enterprises;
- c. Setting up and running joint commercial and technical enterprises;
- d. Exchange of experts and advisers; training of counterparts;
- e. Provision of consultancy services;
- f. Extending facilities for surveys, geological studies, feasibility studies, research and executing of pilot projects;
- g. Award of scholarships, organisation of study tours and seminars;
- h. Organising exhibitions;
- i. Exchange and purchase of licences, scientific and technical know-how;
- j. Agro-allied industries;
- k. Agriculture;
- l. Petroleum;
- m. Any other form of cooperation that may be agreed upon by both Contracting Parties.

Article III. Paragraph one. The implementation of economic, scientific and technical cooperation on major projects envisaged in Article II shall be arranged

¹ Came into force provisionally on 10 January 1979, the date of signature, and definitively on 2 August 1983 by an exchange of notes (effected on 13 May 1980 and 2 August 1983) confirming the completion of the constitutional procedures, in accordance with article X (1).

under separate programmes, agreements and contracts, to be concluded by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Paragraph two. Enterprises from both contracting Parties are free to take part in tenders in order to implement the projects provided by this Agreement.

Article IV. The provision of experts, advisers and other personnel by the Government of Brazil under this Agreement, at the request of the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria, to fill existing vacancies in Nigeria shall be governed by a separate protocol to be concluded in the future between the competent authorities of both countries.

Article V. Paragraph one. The Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria hereby designates the Federal Ministry of Economic Development and the Government of the Federative Republic of Brazil hereby designates the Ministry of External Relations as the appropriate organs for the purpose of implementing this Agreement and other matters relating thereto.

Paragraph two. Each Contracting Party shall have the right to designate, in writing, at any time, any other appropriate body, organization or Ministry in place of any of the ones already designated in the preceding paragraph.

Article VI. Paragraph one. Any person acting under the authority of one Contracting Party in fulfilling any obligations in the territory of the other Contracting Party under this Agreement or under any separate protocols, contracts or agreements made thereunder shall restrict his activities in the said territory strictly to matters relating to the Agreement, protocols, accords, contracts or agreements and shall observe the laws and regulations in force in the host country.

Paragraph two. Experts or other persons seconded by one Contracting Party to carry out duties in the territory of the other Contracting Party under this Agreement shall do so in close consultation with the other Contracting Party or with persons or bodies nominated by it. Such experts or persons shall comply with any instructions issued by the other Contracting Party as may be appropriate to the nature of their duties.

Article VII. Paragraph one. Any economic survey teams, technical experts, research missions, consultant engineers and others of one Contracting Party who have carried out any studies or surveys in the territory of the other Contracting Party under this Agreement, shall prepare reports on their work and deposit copies of such reports with the other Contracting Party.

Paragraph two. Each Contracting Party undertakes that it shall keep confidential any documents, information or data received or otherwise coming into its possession in the process of the implementation of this Agreement and shall not give such documents or copies thereof to any other party without the prior written approval of the other Contracting Party.

Article VIII. Any issues relating to the implementation of the present Agreement shall be referred to the Joint Coordination Commission established by the two Contracting Parties.

Article IX. The Contracting Parties to this Agreement strive to settle any problems, disputes or differences between them and connected with this Agreement through mutual negotiations.

Article X. Paragraph one. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the date of exchange of notes confirming that it has been ratified by the respective Governments in accordance with the Constitutional procedures of the Contracting Parties and shall remain in force for a period of five years from the date of completion of said exchange of notes.

Paragraph two. This Agreement shall automatically be extended for additional periods of one year each, unless either Party notifies the other of the decision to terminate the Agreement ninety days prior to the expiration of each period of one year.

Paragraph three. At the expiration or termination of this Agreement, its provisions and the provisions of any separate protocols, contracts or agreements made in that respect shall continue to govern any unexpired and existing obligations or projects, assumed or commenced thereunder. Any such obligations or projects shall be carried on to completion.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Brasília, on the 10th of January 1979, in two originals, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed – Signé]¹

For the Federal Militar Government
of the Federal Republic of Nigeria:

[Signed – Signé]²

¹ Signed by Antonio F. Azeredo da Silveira – Signé par Antonio F. Azeredo da Silveira.

² Signed by Shesu Musa Yar'Adua – Signé par Shesu Musa Yar'Adua.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT
MILITAIRE FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU
NIGÉRIA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria (ci-
après dénommés les «Parties contractantes»),

Désireux de promouvoir et d'élargir, autant que possible, la coopération
économique, scientifique et technique entre leurs deux pays;

Conscients des avantages que les deux pays peuvent retirer d'une telle coopé-
ration,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes coopéreront et s'aideront récipro-
quement, dans la limite de leurs possibilités et de leurs ressources, pour résoudre les
problèmes d'ordre économique, scientifique et technique, sur la base de l'égalité et
des avantages mutuels, en utilisant les derniers résultats de la science et de la
technologie, afin de faire progresser le développement économique de leurs pays.

Article II. Les domaines de coopération envisagés à l'article premier
englobent notamment :

- a) L'implantation d'industries;
- b) La création d'entreprises industrielles conjointes;
- c) La création et la gestion d'entreprises commerciales et techniques conjointes;
- d) L'échange d'experts et de conseillers; la formation d'homologues;
- e) La fourniture de services de consultants;
- f) L'octroi de facilités pour des études ou levés, études géologiques, études de
faisabilité, recherche et exécution de projets pilotes;
- g) L'attribution de bourses, l'organisation de voyages d'études et de séminaire;
- h) L'organisation d'expositions;
- i) L'échange et l'achat de licences et de savoir-faire scientifique et technique;
- j) Les industries liées à l'agriculture;
- k) L'agriculture;
- l) Le pétrole;
- m) Toute autre forme de coopération susceptible de recevoir l'accord des deux Par-
ties contractantes.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 10 janvier 1979, date de la signature, et à titre définitif le 2 août 1983 par un
échange de notes (effectué les 13 mai 1980 et 2 août 1983) confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles,
conformément au paragraphe 1 de l'article X.

Article III. Paragraphe un. La mise en œuvre de la coopération économique, scientifique et technique relative aux grands projets envisagés à l'article II fera l'objet de programmes, accords et contrats distincts, à conclure par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Paragraphe deux. Les entreprises des deux Parties contractantes sont libres de participer à des soumissions en vue de la mise en œuvre des projets prévus dans le présent Accord.

Article IV. La fourniture d'experts, de conseillers et autre personnel par le Gouvernement du Brésil en vertu du présent Accord, à la demande du Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria, à l'effet de pourvoir aux vacances existantes au Nigéria, sera régie par un protocole distinct à conclure ultérieurement entre les autorités compétentes des deux pays.

Article V. Paragraphe un. Le Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria désigne par la présente le Ministère fédéral du développement économique, et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne par la présente le Ministère des relations extérieures en tant qu'organes appropriés aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et autres questions y afférentes.

Paragraphe deux. Chacune des deux Parties contractantes aura le droit de désigner, par écrit, à tout moment, tout autre organe, organisation ou ministère approprié au lieu et place de l'un de ceux déjà désignés au paragraphe précédent.

Article VI. Paragraphe un. Toute personne agissant sous l'autorité d'une Partie contractante et s'acquittant de toutes obligations sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord ou en vertu de tous protocoles, contrats ou accords distincts conclus dans le cadre dudit Accord limitera strictement ses activités sur ledit territoire aux questions touchant à l'Accord, aux protocoles, conventions, contrats ou accords et observera les lois et règlements en vigueur dans le pays hôte.

Paragraphe deux. Les experts ou autres personnes détachés par l'une des Parties contractantes pour s'acquitter de fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord le feront en étroite consultation avec l'autre Partie contractante ou avec les personnes ou organismes nommés par elle. Ces experts ou personnes se conformeront à toutes instructions, appropriées à la nature de leurs fonctions, émises par l'autre Partie contractante.

Article VII. Paragraphe un. Tout groupe d'études économiques, expert technique, mission de recherche, ingénieur-conseil ou autre personne nommée par une des Parties contractantes, qui a effectué des études ou des enquêtes sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord, établira un rapport sur ses travaux et en remettra des exemplaires à l'autre Partie contractante.

Paragraphe deux. Chaque Partie contractante s'engage à garder confidentiels tous documents, informations ou données reçus ou entrés autrement en sa possession au cours de l'exécution du présent Accord et à ne pas donner ces documents ou des copies de ces documents à une tierce partie sans l'accord écrit préalable de l'autre Partie contractante.

Article VIII. Toutes questions touchant à l'exécution du présent Accord seront soumises à la Commission mixte de coordination établie par les deux Parties contractantes.

Article IX. Les Parties contractantes au présent Accord s'efforcent de résoudre tous problèmes, différends ou désaccords entre elles et en relation avec le présent Accord par voie de négociation mutuelle.

Article X. Paragraphe un. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature et, à titre définitif, à la date de l'échange de notes confirmant qu'il a été ratifié par les deux gouvernements conformément aux procédures constitutionnelles des Parties contractantes; il restera en vigueur pour une période de cinq ans à compter de la date où cet échange de notes aura été accompli.

Paragraphe deux. Le présent Accord sera automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes d'un an chacune, à moins qu'une des Parties ne notifie à l'autre sa décision d'y mettre fin 90 jours avant l'expiration de chaque période d'un an.

Paragraphe trois. A l'expiration ou au terme de cet Accord, ses dispositions et les dispositions de tous protocoles, contrats ou accords séparés y relatifs continueront à régir toutes obligations non expirées et tous projets inachevés et existants, pris en charge ou entamés en vertu de l'Accord. Toutes obligations ou tous projets de cette nature devront être poursuivis jusqu'à leur achèvement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Brasília, le 10 janvier 1979, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement militaire fédéral
de la République fédérale du Nigéria :

[Signé]

SHESU MUSA YAR'ADUA

No. 22527

**BRAZIL
and
ALGERIA**

**Agreement on scientific, technological and technical co-
operation. Signed at Brasília on 3 June 1981**

*Authentic texts: Portuguese, Arabic and French.
Registered by Brazil on 19 December 1983.*

**BRÉSIL
et
ALGÉRIE**

**Accord de coopération scientifique, technologique et tech-
nique. Signé à Brasília le 3 juin 1981**

*Textes authentiques : portugais, arabe et français.
Enregistré par le Brésil le 19 décembre 1983.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA, TECNOLÓGICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA E POPULAR

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo da República Argelina Democrática e Popular,
Desejosos de desenvolver a cooperação científica, tecnológica e técnica entre os dois países,
Acordam o seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes comprometem-se a prestar-se mútua cooperação nos campos científico, tecnológico e técnico, através da troca de experiências, com vistas a favorecer o desenvolvimento econômico e social dos dois países.

Artigo II. As Partes Contratantes comprometem-se a encorajar e a facilitar a realização de programas e projetos de cooperação científica, tecnológica e técnica, em consonância com os objetivos do desenvolvimento econômico e social dos respectivos países.

Artigo III. A cooperação científica, tecnológica e técnica, prevista nos Artigos I e II do presente Acordo, compreenderá principalmente:

- a) concessão de bolsas-de-estudo científicas e técnicas e estágios de especialização, de acordo com modalidades a serem estabelecidas de comum acordo;
- b) intercâmbio de peritos, professores e técnicos;
- c) elaboração conjunta de estudos e projetos suscetíveis de contribuir para o desenvolvimento econômico e social dos dois países;
- d) toda outra forma de cooperação científica, tecnológica e técnica, inclusive a formação prática de artesãos (arte moderna e tradicional), de técnicos e de quaisquer outros profissionais indicados pelas Partes;
- e) intercâmbio de cientistas, pesquisadores, especialistas e bolsistas;
- f) intercâmbio de informações e de documentação científica, tecnológica e técnica;
- g) organização de seminários científicos, tecnológicos e técnicos, de estágios e conferências sobre questões que interessem os dois países;
- h) identificação conjunta de problemas científicos, tecnológicos e técnicos elaboração e execução de programas e projetos conjuntos de pesquisa, com vistas a realizações nos domínios industrial e agrícola, entre outros, bem como à troca de experiências e conhecimentos técnicos que resultem dessas pesquisas.

Artigo IV. Os salários, estatuto e condições de recrutamento dos peritos, professores e técnicos dos dois países deslocados em missão, conforme o Artigo III, serão determinados mediante Convênio de Aplicação a ser concluído entre as duas Partes.

Artigo V. Cada uma das Partes se compromete a conceder, em seu território, ao pessoal em missão da outra Parte, todas as facilidades necessárias ao cumprimento de suas funções no âmbito do presente Acordo.

Artigo VI. 1. Programas periódicos serão definidos por via diplomática, com vistas à realização dos objetivos do presente Acordo. Tais programas deverão especificar os temas a serem desenvolvidos, sua extensão e as formas de cooperação, bem como as condições e cláusulas financeiras a eles relativas.

2. O Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e o Ministério de Negócios Estrangeiros da República Argelina Democrática e Popular zelarão pela aplicação as disposições do presente Acordo e apresentarão à Comissão Mista governamental brasileiro-argelina relatório referente ao estágio de sua execução.

Artigo VII. 1. As Partes Contratantes encorajarão o intercâmbio de informações, de documentação e de peritos entre os organismos respectivos dos dois países, nos campos das patentes e licenças.

2. No quadro do presente Acordo, protocolos ou convênios destinados a promover o desenvolvimento da cooperação entre as organizações e instituições dedicadas à ciência e à tecnologia serão assinados, de conformidade com as leis e regulamentos em vigor em cada um dos países.

3. Tais protocolos e convênios conterão, se for o caso, cláusulas relativas às modalidades de concessão de licenças de fabricação, de utilização e intercâmbio de patentes, bem como aquelas que regulem sua exploração conjunta e sua utilização, seja na produção, seja em outros setores.

Artigo VIII. 1. O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação.

2. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de quatro anos, renovável por recondução tácita, por novos períodos de quatro anos, salvo denúncia de uma das Partes Contratantes, notificada por escrito com antecedência de seis meses. Nesse caso, as Partes regularão, mediante entendimentos específicos, o destino das iniciativas tomadas no âmbito do presente Acordo.

FEITO em Brasília, aos 3 dias do mês de junho de 1981, em três exemplares originais, nas línguas portuguesa, árabe e francesa, sendo os três textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Argelina Democrática
e Popular:

M'HAMED YALÁ

2 - سيتم في إطار هذا الاتفاق التوقيع على بروتوكولات واتفاقيات من شأنها أن تطوّر التعاون بين المنظمات والهيئات المعنية بالعلم والتكنولوجيا وذلك طبقاً للقوانين والنظم المعمول بها في كلا البلدين .

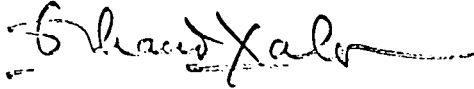
3 - ستضمن هذه البروتوكولات والاتفاقيات عند الاقتضاء ، الشروط المتعلقة بطرق التنازل عن شهادات الاختراع واستعمالها وتبادلها وكذلك الأمر بالنسبة لتلك التي تدير استغلالها المشترك واستعمالها في الانتاج والقطاعات الأخرى .

المادة 8 :

1 - يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداءً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه .
2 - يسرى مفعول هذا الاتفاق لمدة 4 سنوات ويجدر تلقائياً لفترات جديدة ما طمئة مالم يخطر احد الطرفين المتماقدين الطرف الآخر كتابياً برغبته في نقضه وذلك قبيل ستة اشهر من ذلك ، وفي هذه الحالة يقوم الطرفان المتماقدان بتسوية مصير المبادرات المتخذة في إطار هذا الاتفاق عن طريق ترتيبات خاصة .

حرر ببرازيليا في 3 جوان 1981 في ثلاث نسخ أصلية باللغات البرتغالية والعربية والفرنسية ، تتساوى النصوص الثلاثة في القوة القانونية .

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية



(M'hamed Yalā)

عن حكومة جمهورية
البرازيل الاتحادية



(Ramiro Saraiva Guerreiro)

ب - تبادل الخبراء والمدرسين والتقنيين .
 ج - الاشتراك في اعداد دراسات ومشاريع كديلة بالمساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية للبلدين .

د - كل شكل آخر للتعاون التكنولوجي والعلمي والتقني بما في ذلك التكوين العلمي للمحترفين (لفن الحديث والتقليدي) والفنيين والاطارات التي يتفق عليها الطرفان المتعاقدان .
 هـ - تبادل المعلمين والباحثين والمتخصصين واصحاب المنهج .
 و - تبادل المعلومات والوثائق العلمية والتكنولوجية والتقنية .
 ز - تنظيم ملتقيات علمية وتكنولوجية وتقنية وتخصصات ومؤتمرات حول المسائل التي تهم البلدين .
 ح - الاشتراك في تحديد المشاكل العلمية والتكنولوجية والتقنية واعداد وتنفيذ برامج ومشاريع بحوث مشتركة ترمي الى انجازات في الميادين الصناعية والزراعية وغيرها وكذا تبادل الخبرات والمهارة الناتجة عن هذه البحوث .

المادة 4 :

ان المرتب والقانون الاساسي وكذا شروط توظيف الخبراء والمدرسين والتقنيين لكلا البلدين المعارين طبقا للمادة 3 سيتم تحديدها بموجب اتفاقية تطبيقية يبرمها الطرفان .

المادة 5 :

يتعهد كل طرف بمنح رعايا الطرف الاخر الموجودين في بلده جميع التسهيلات اللازمة لممارسة المهام التي ستنفذ طبقا لهذا الاتفاق .

المادة 6 :

1 - بغية تحقيق اهداف هذا الاتفاق سيتم تحديد برامج دورية بالطرق الدبلوماسية وينبغي أن تحدد هذه البرامج المجال والمسائل والاشكال التي يشملها التعاون وكذا الشروط المالية .
 2 - تسهر كل من وزارة العلاقات الخارجية البرازيلية ووزارة الشؤون الخارجية الجزائرية على تطبيق ترتيبات هذا الاتفاق ، كما ستقدمان الى اللجنة الحكومية المشتركة البرازيلية - الجزائرية بيانا حول تنفيذ هذا الاتفاق .

المادة 7 :

1 - يشجع الطرفان تبادل المعلومات والوثائق والخبراء بين هيئات بلديهما في مجال الاجازات والشهادات .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية خاصة بالتعاون العلمي والتكنولوجي
والتقني بين حكومة جمهورية
البرازيل الاتحادية وحكومة
الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

ان حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية
و
حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

حرصا منهما على تنمية التعاون العلمي والتكنولوجي والتقني بين البلدين
قد اتفقتا على الترتيبات التالية :

المادة 1 :

يتعهد الطرفان المتعاقدان على تقديم المساعدة المتبادلة في ميادين التعاون
العلمي والتكنولوجي والتقني عن طريق تبادل الخبرات وذلك قصد تشجيع التنمية الاقتصادية
والاجتماعية للبلدين .

المادة 2 :

يتعهد الطرفان المتعاقدان على تشجيع وتسهيل انجاز البرامج والمشروعات
المتعلقة بالتعاون العلمي والتكنولوجي والتقني المطابقة لاهداف التنمية الاقتصادية
والاجتماعية لبلديهما على التوالي .

المادة 3 :

يشتمل التعاون العلمي والتكنولوجي والتقني المنصوص عليه في المادتين
1 و 2 من هذا الاتفاق .
أ - تخصيص منح للدراسات العلمية والتقنية والتخصص حسب الطرق التي سيتم ضبطها
باتفاق مشترك .

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNOLOGIQUE
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPU-
LAIRE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,
Soucieux de développer la coopération scientifique, technologique et technique
entre les deux pays,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. Les Parties Contractantes s'engagent à collaborer mutuellement
dans les domaines de la coopération scientifique, technologique et technique, par
moyen de l'échange des expériences en vue de favoriser le développement écono-
mique et social des deux pays.

Article II. Les Parties Contractantes s'engagent à encourager et à faciliter la
réalisation de programmes et projets de coopération scientifique, technologique et
technique conformes aux objectifs de développement économique et social de leurs
pays respectifs.

Article III. La coopération scientifique, technologique et technique prévue
par les articles I et II du présent Accord comprendra notamment :

- a) L'octroi de bourses d'études scientifiques et techniques et de stages de spécialisa-
tion, selon des modalités qui seront établies d'un commun accord;
- b) L'échange d'experts, d'enseignants et de techniciens;
- c) L'élaboration en commun des études et des projets susceptibles de contribuer au
développement économique et social des deux pays;
- d) Toute autre forme de coopération technologique, scientifique et technique, y
compris la formation pratique des artisans (art moderne et traditionnel), des
techniciens et des cadres dont les deux Parties Contractantes auront convenu;
- e) L'échange de scientifiques, de chercheurs, de spécialistes et de boursiers;
- f) L'échange d'informations et de documentations scientifiques, technologiques et
techniques;
- g) L'organisation de séminaires scientifiques, technologiques et techniques, des
stages et des conférences sur des questions intéressant les deux pays;
- h) L'identification en commun des problèmes scientifiques, technologiques et
techniques, l'élaboration et l'exécution de programmes et de projets communs
de recherches tendant à des réalisations dans les domaines industriel, agricole et
autres, ainsi que l'échange des expériences et du savoir-faire résultant de ces
recherches.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Alger, conformé-
ment au paragraphe 1 de l'article VIII.

Article IV. Le traitement, le statut et les conditions de recrutement des experts, des enseignants et des techniciens des deux pays détachés conformément à l'article III seront déterminés par une Convention d'application qui sera conclue entre les deux Parties.

Article V. Chaque Partie s'engage à accorder dans son pays, aux ressortissants de l'autre Partie, toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement des tâches qui seront exécutées conformément au présent Accord.

Article VI. 1. Des programmes périodiques seront définis par la voie diplomatique en vue de la réalisation des objectifs du présent Accord. Ces programmes devront spécifier l'étendue, les questions et les formes de coopération, ainsi que les conditions et les clauses financières.

2. Le Ministère brésilien des Relations Extérieures et le Ministère algérien des Affaires Etrangères veillent à l'application des dispositions du présent Accord, et présenteront au Comité mixte gouvernemental brésilien-algérien l'état de son exécution.

Article VII. 1. Les deux Parties encourageront l'échange d'informations, de documentations et d'experts entre les organismes respectifs des deux pays, dans les domaines des brevets et licences.

2. Dans le cadre de cet Accord, des protocoles ou conventions destinés à promouvoir le développement de la coopération entre les organisations et institutions concernées par la science et la technologie seront signés en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

3. Ces protocoles et conventions comporteront, le cas échéant, des clauses relatives aux modalités de concession des licences de *know-how*, d'utilisation et d'échange de brevets, ainsi que celles régissant leur exploitation commune et leur utilisation dans la production ou dans les autres secteurs.

Article VIII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Il restera en vigueur pour une période de quatre ans et sera renouvelé par tacite reconduction, pour de nouvelles périodes de quatre ans, sauf dénonciation d'une des deux Parties Contractantes, notifiée par écrit avec un préavis de six mois. Dans ce cas les deux Parties régleront par voie d'arrangements particuliers le sort des initiatives engagées dans le cadre du présent Accord.

FAIT à Brasília, le 3 juin 1981, en trois originaux en langues portugaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

[Signé]

M'HAMED YALÁ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the People's Democratic Republic of Algeria,
Desiring to develop scientific, technological and technical co-operation between
the two countries,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties hereby undertake to co-operate with each other in the scientific, technological and technical spheres, by means of exchanges of experience, with a view to promoting the economic and social development of the two countries.

Article II. The Contracting Parties undertake to encourage and facilitate the implementation of scientific, technological and technical co-operation projects and programmes in keeping with the economic and social development objectives of their respective countries.

Article III. The scientific, technological and technical co-operation envisaged in articles I and II of this Agreement shall consist, in particular, of:

- (a) The provision of scientific and technical study fellowships and specialized training courses, according to procedures to be established by mutual consent;
- (b) Exchanges of experts, teachers and technicians;
- (c) The joint formulation of studies and projects likely to contribute to the economic and social development of the two countries;
- (d) Any other form of scientific, technological and technical co-operation, including the practical training of craftsmen (modern and traditional crafts), technicians and any other skilled personnel agreed on by the two Contracting Parties;
- (e) Exchanges of scientists, research workers, specialists and fellowship-holders;
- (f) Exchanges of scientific, technological and technical information and documentation;
- (g) The organization of scientific, technological and technical seminars, and of training courses and conferences on questions of interest to the two countries;
- (h) The joint identification of scientific, technological and technical problems, the formulation and implementation of joint research programmes and projects with a view to carrying out activities in the industrial, agricultural and other spheres and the exchange of experience and technical know-how resulting from such research.

¹ Came into force on 20 November 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Algiers, in accordance with article VIII (1).

Article IV. The salaries, status and conditions of recruitment of experts, teachers and technicians of the two countries seconded in accordance with article III shall be determined by an implementing agreement to be concluded between the two Parties.

Article V. Each Party undertakes to provide in its territory, to nationals seconded from the other Party, all necessary facilities for fulfilling their tasks under this Agreement.

Article VI. 1. Periodic programmes shall be defined through the diplomatic channel with a view to achieving the objectives of this Agreement. Such programmes shall specify the extent, areas and forms of co-operation, and the corresponding financial conditions and clauses.

2. The Ministry of Foreign Affairs of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of Algeria shall monitor the implementation of the provisions of this Agreement and shall submit reports on its implementation to the Brazilian-Algerian Joint Committee.

Article VII. 1. The two Parties shall encourage exchanges of information, documentation and experts between the two countries' respective patent and licensing bodies.

2. Within the framework of this Agreement, protocols or agreements designed to promote the development of co-operation between scientific and technological organizations and institutions shall be signed in accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries.

3. Such protocols and agreements shall include, where appropriate, clauses relating to the procedures for granting manufacturing licences and for using and exchanging patents, and clauses regulating their joint application and their use in production or in other sectors.

Article VIII. 1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. It shall remain in force for a period of four years and shall be tacitly renewed for further four-year periods unless one of the two Contracting Parties gives written notification six months in advance that it wishes to terminate it, in which case the two Parties shall make special arrangements to determine the fate of initiatives undertaken within the framework of this Agreement.

DONE at Brasília on 3 June 1981, in three original copies in the Portuguese, Arabic and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

[Signed]

M'HAMED YALÁ

No. 22528

**BRAZIL
and
ALGERIA**

Agreement establishing a Joint Brazilian-Algerian Committee for economic, commercial, scientific, technological, technical and cultural co-operation. Signed at Brasília on 3 June 1981

Authentic texts: Portuguese, Arabic and French.

Registered by Brazil on 19 December 1983.

**BRÉSIL
et
ALGÉRIE**

Accord portant création d'un Comité mixte brésilien-algérien pour la coopération économique, commerciale, scientifique, technologique, technique et culturelle. Signé à Brasília le 3 juin 1981

Textes authentiques : portugais, arabe et français.

Enregistré par le Brésil le 19 décembre 1983.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA E POPULAR PARA A CRIAÇÃO DE UMA COMISSÃO MISTA BRASILEIRO-ARGELINA PARA A COOPERAÇÃO ECONÔMICA, COMERCIAL, CIENTÍFICA, TECNOLÓGICA, TÉCNICA E CULTURAL

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo da República Argelina Democrática e Popular,
Conscientes dos laços de amizade e solidariedade que unem os dois países,
Desejosos de consolidar esses laços em todos os campos, principalmente no campo da cooperação económica, comercial, científica, tecnológica, técnica e cultural,

Acordam o seguinte:

Artigo I. Fica instituída uma Comissão Mista Brasileiro-Argelina de Cooperação Económica, Comercial, Científica, Tecnológica, Técnica e Cultural, com o objetivo de promover a cooperação entre os dois países, de acordo com o interesse mútuo.

Artigo II. A referida Comissão terá por finalidade:

— Definir a orientação a seguir para que sejam atingidos os objetivos do presente Acordo, especialmente em matéria de:

- a) cooperação económica nos campos da indústria, das minas e energia convencional, dos transportes, das comunicações e das relações postais;
- b) hidráulica e agricultura;
- c) intercâmbio comercial;
- d) relações financeiras;
- e) cooperação cultural nos campos da informação, do ensino e da formação profissional, da juventude e dos esportes, da saúde pública, do meio-ambiente e da indústria do turismo e hoteleira;
- f) cooperação científica, tecnológica e técnica por meio, dentre outras modalidades, da consulta e intercâmbio de experiências e de peritos nos setores de atividades que apresentem interesse comum;
- g) cooperação no campo da pesquisa e da exploração de novas fontes de energia;
— Elaborar e submeter à aprovação dos dois Governos propostas e programas, de forma a concretizar essas modalidades;
— Resolver os problemas que possam surgir da aplicação dos Acordos e Ajustes concluídos ou a concluir entre os dois países nos campos comercial, económico, financeiro, científico, tecnológico e técnico, no que respeita à situação dos nacionais que se deslocam de um país para o outro, e de seus respectivos bens.

Artigo III. A Comissão Mista realizará pelo menos uma sessão a cada dois anos, e poderá se reunir em sessão extraordinária sempre que as Partes assim o decidirem. As referidas sessões realizar-se-ão alternadamente em Brasília e em Argel.

Artigo IV. A delegação de cada país será chefiada por personalidade de nível ministerial e será composta por membros designados pelos respectivos Governos.

Artigo V. As decisões e conclusões da Comissão serão consignadas em atas ou troca de cartas e, conforme o caso, em Convênios, Ajustes e Protocolos a serem concluídos entre as Partes.

Artigo VI. A agenda de cada sessão será determinada mediante entendimento por via diplomática, com antecedência de um mês da abertura de cada sessão, e será adotada no dia da abertura da referida sessão.

Artigo VII. O presente Acordo será submetido à aprovação do Legislativo após sua assinatura. Entrará em vigor provisoriamente, no limite da competência das autoridades responsáveis por sua implementação, na data de sua assinatura, e definitivamente na data da troca dos instrumentos de ratificação.

Artigo VIII. A vigência do presente Acordo é de 5 (cinco) anos. Será prorrogado por recondução tácita por novos períodos de 5 (cinco) anos, a menos que uma das duas Partes Contratantes exprima a decisão, por escrito e com uma antecedência de 6 (seis) meses, de modificá-lo ou de terminá-lo.

FEITO em Brasília, aos 03 dias do mês de junho de 1981, em três exemplares originais, nas línguas portuguesa, árabe e francesa, sendo os três textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Argelina Democrática
e Popular:

M'HAMED YALÁ

المادة 7 :

تعرض هذه الاتفاقية للمصادقة فور التوقيع عليها وتدخل حيز التطبيق بمدة مؤقتة في حدود اختصاصات السلطات المسؤولة عن تنفيذها ابتداءً من تاريخ توقيعها وبمدة نهائية ابتداءً من تاريخ تبادل وثائق التصديق الخاصة بها .

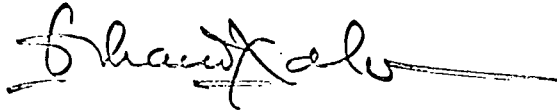
المادة 8 :

يسرى مفعول هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات ويجدد بمدة تلقائية لفترات جديدة مماثلة ما لم يبد أحد الطرفين كتابياً ومسبقاً قبل اعلان ستة اشهر رغبته في مراجعتها او نقضها .

حرر في برازيليا بتاريخ 3 جوان 1981

في ثلاث نسخ اصلية باللغات البرتغالية والعربية والفرنسية ، مستوى النصوص الثلاثة في القوة القانونية .

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية



(M'hamed Yalā)

عن حكومة جمهورية
البرازيل الاتحادية



(Ramiro Saraiva Guerreiro)

- هـ - التعاون الثقافي في ميادين الاعلام والتعليم والتكوين المهني والشبيبة والرياضة والصحة العمومية والبيئة وصناعة السياحة والفندقة .
- و - التعاون العلمي والتكنولوجي والتقني عن طريق التشار وتبادل الخبرات والخبراء في قطاعات الأنشطة ذات المصلحة المشتركة .
- ز - التعاون في ميدان البحث واستغلال موارد الطاقة الجديدة .
- اعداد الاقتراحات والبرامج التي من شأنها ان تحقق هذه التوجيهات واحالتها على الحكومتين للموافقة عليها .
- حل المشاكل التي قد تحدث عن تطبيق الاتفاقات والمعاهدات المبرمة او التي قد تبرز بين البلدين في مجال التجارة والاقتصاد والمالية والعلم والتكنولوجيا والتقنية والثقافية وكذلك الامر فيما يتعلق بوضعية رعايا كلا البلدين الموجودين في البلد الاخر وممتلكاتهم .

المادة 3 :

- تعقد اللجنة المختلطة دورة كل سنتين على الاقل ،
ويمكنها ان تجتمع في دورة استثنائية باتفاق بين الطرفين . تعقد الدورات بالتناوب في الجزائر وني الجزائر .

المادة 4 :

- يكون كل وفد من الطرفين برئاسة وزير كما يتكون هذا الوفد علاوة على ذلك من أعضاء تعينهم كل من الحكومتين .

المادة 5 :

- ستدرج القرارات والنسائج التي تتوصل اليها اللجنة ضمن المحاضر والرسائل المتبادلة وحسب الحالة ضمن المعاهدات والاتفاقات والبروتوكولات التي سيرمها الطرفان .

المادة 6 :

- يكون جدول اعمال كل دورة موضوع تبادل اقتراحات يتم بالطرق الدبلوماسية وذلك في موعد اقضاه الشهر - الذي يسبق انعقاد كل دورة وتتم المصادقة عليه يوم افتتاح الدورة المذكورة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بين حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية وحكومة
الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية تتضمن انشاء
لجنة مختلطة برازيلية - جزائرية للتعاون الاقتصادي والتجاري
والعلمي والتكنولوجي والتقني والثقافي

ان حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

ادراكا منهما لسرورابط الصداقة والتضامن التي تجمع بين البلدين ، وحرصا
منهما على تدعيم هذه الروابط في جميع المجالات ولا سيما في مجال التعاون الاقتصادي والتجاري
والعلمي والتكنولوجي والتقني والثقافي .

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة 1 :

تنشأ لجنة مختلطة برازيلية - جزائرية بالتعاون الاقتصادي والعلمي والتكنولوجي
والثقافي والتقني قصد تشجيع التعاون بين البلدين وذلك على اساس المصلحة
المتبادلة .

المادة 2 :

تتكفل اللجنة بما يلي :

- تحديد التوجيهات التي ينبغي اتخاذها قصد تحقيق اهداف هذه
الاتفاقية وخاصة في المجالات التالية :

- أ - التعاون الاقتصادي في قطاعات الصناعة والمناجم والطاقة التقليدية
والنقل والمواصلات السلكية واللاسلكية والعلاقات البريدية .
- ب - قطاع الري والزراعة .
- ج - التبادلات التجارية .
- د - العلاقات المالية .

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE PORTANT CRÉATION D'UN COMITÉ MIXTE BRÉSILIEN-ALGÉRIEN POUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, COMMERCIALE, SCIENTIFIQUE, TECHNOLOGIQUE, TECHNIQUE ET CULTURELLE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,
Conscients des liens d'amitié et de solidarité unissant les deux pays,
Soucieux de consolider ces liens dans tous les domaines et notamment dans le domaine de la coopération économique, commerciale, scientifique, technologique, technique et culturelle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Un Comité Mixte Brésilien-Algérien de Coopération Economique, Commerciale, Scientifique, Technologique, Technique et Culturelle est institué dans le but de promouvoir la coopération entre les deux pays dans l'intérêt mutuel.

Article II. Le Comité a pour tâche :

— De définir les orientations à donner pour que les objectifs du présent Accord soient atteints, notamment en matière :

- a) De coopération économique dans les domaines de l'industrie, des mines et de l'énergie conventionnelle, des transports, des communications et des relations postales;
- b) De l'hydraulique et de l'agriculture;
- c) D'échanges commerciaux;
- d) De relations financières;
- e) De coopération culturelle dans les domaines de l'information, de l'enseignement et de la formation professionnelle, de la jeunesse et des sports, de la santé publique, de l'environnement et de l'industrie touristique et hôtelière;
- f) De coopération scientifique, technologique et technique, par voie, entre autres, de consultation et d'échange d'expériences et d'experts dans les secteurs d'activité présentant un intérêt commun;
- g) De coopération dans le domaine de la recherche et de l'exploitation de sources d'énergie nouvelle;

— D'élaborer et de soumettre à l'approbation des deux Gouvernements des propositions et des programmes de nature à concrétiser ces orientations;

— De résoudre les problèmes qui pourraient naître de l'application des accords et conventions conclus ou à conclure entre les deux pays en matière commerciale, économique, financière, scientifique, technologique, technique et culturelle, et en ce

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 3 juin 1981, date de la signature, et à titre définitif le 20 novembre 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Alger, conformément à l'article VII.

qui concerne la situation des ressortissants de chacun des deux pays dans l'autre pays et de leurs biens.

Article III. Le Comité Mixte tiendra une session au moins tous les deux ans et pourra se réunir en session extraordinaire avec l'accord des deux Parties. Les sessions se tiendront alternativement à Brasília et à Alger.

Article IV. La délégation de chaque pays sera dirigée par une personnalité de rang ministériel et sera composée, en outre, de membres désignés par chaque Gouvernement.

Article V. Les décisions et les conclusions du Comité seront consignées dans des procès-verbaux ou échanges de lettres et, selon les cas, dans des conventions, accords, protocoles, à conclure entre les deux Parties.

Article VI. L'ordre du jour de chaque session fera l'objet d'un échange de propositions par la voie diplomatique, au plus tard dans le mois précédent l'ouverture de chaque session, et sera adopté le jour de l'ouverture de ladite session.

Article VII. Le présent Accord sera soumis à ratification aussitôt après sa signature. Il entrera en vigueur, à titre provisoire, dans la limite de la compétence des autorités responsables de son exécution, à la date de sa signature, et à titre définitif, à la date de l'échange des instruments de ratification y afférents.

Article VIII. La validité du présent Accord est de 5 (cinq) ans. Il sera prorogé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de 5 (cinq) ans, à moins que l'une des deux Parties Contractantes n'exprime le désir, par écrit et avec un préavis de 6 (six) mois, de le modifier ou de l'annuler.

FAIT à Brasília, le 3 juin 1981, en trois exemplaires originaux, en langues portugaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

[Signé]

M'HAMED YALÁ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA ESTABLISHING A JOINT BRAZILIAN-ALGERIAN COMMITTEE FOR ECONOMIC, COMMERCIAL, SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL, TECHNICAL AND CULTURAL CO-OPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the People's Democratic Republic of Algeria,
Aware of the ties of friendship and solidarity linking the two countries,
Desiring to consolidate these ties in all areas, and particularly in the field of economic, commercial, scientific, technological, technical and cultural co-operation,
Have agreed as follows:

Article I. A Joint Algerian-Brazilian Committee for economic, commercial, scientific, technological, technical and cultural co-operation is hereby established with the aim of promoting co-operation between the two countries in their mutual interest.

Article II. The Committee shall be responsible for:

— Defining guidelines for ensuring that the objectives of this Agreement are attained, particularly in the areas of:

- (a) Economic co-operation in the spheres of industry, mining and conventional energy, transport, communications and postal links;
- (b) Water supply and agriculture;
- (c) Trade;
- (d) Financial relations;
- (e) Cultural co-operation in the spheres of information, education and vocational training, youth and sports, public health, the environment and the tourist and hotel industry;
- (f) Scientific, technological and technical co-operation through, *inter alia*, consultations and exchanges of experience and experts in sectors of activity which are of mutual interest;
- (g) Co-operation in the field of research and the development of new sources of energy;

— Drawing up and submitting for the approval of the two Governments proposals and programmes to implement these guidelines;

— Resolving problems which may arise from the implementation of agreements and conventions concluded or to be concluded between the two countries in the commercial, economic, financial, scientific, technological, technical and cultural spheres

¹ Came into force provisionally on 3 June 1981, the date of signature, and definitively on 20 November 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Algiers, in accordance with article VII.

and in respect of the situation of nationals of each of the two countries in the other country and their property.

Article III. The Joint Committee shall hold at least one session every two years and may meet in special session with the agreement of both Parties. Sessions shall be held alternately at Brasília and Algiers.

Article IV. The delegation of each country shall be headed by a person of ministerial rank and shall consist, in addition, of members designated by each Government.

Article V. The decisions and conclusions of the Committee shall be recorded in verbatim records or exchanges of letters and, as appropriate, in conventions, agreements and protocols to be concluded between the two Parties.

Article VI. The agenda of each session shall be determined by means of an exchange of proposals through the diplomatic channel, no later than one month before the beginning of each session, and shall be adopted on the opening day of the session.

Article VII. This Agreement shall be subject to ratification immediately after its signature. It shall enter into force provisionally, within the limits of the competence of the authorities responsible for its implementation, on the date of its signature, and definitively on the date of the exchange of the corresponding instruments of ratification.

Article VIII. The Agreement shall remain in force for 5 (five) years. It shall be tacitly renewed for further 5- (five-) year periods, unless one of the two Contracting Parties gives written notification 6 (six) months in advance that it wishes to modify or terminate it.

DONE at Brasília on 3 June 1981, in three original copies in the Portuguese, Arabic and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

[Signed]

M'HAMED YALÁ

No. 22529

BRAZIL
and
DOMINICAN REPUBLIC

Exchange of notes constituting an agreement approving the arrangement agreed on at the aeronautical consultations held on 24 and 25 January 1983. Santo Domingo, 5 and 12 October 1983

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Brazil on 19 December 1983.*

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Échange de notes constituant un accord approuvant l'arrangement conclu lors de la réunion consultative aéronautique des 24 et 25 janvier 1983. Saint-Domingue, 5 et 12 octobre 1983

*Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistré par le Brésil le 19 décembre 1983.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC APPROVING THE ARRANGEMENT AGREED ON AT THE AERONAUTICAL CONSULTATIONS HELD ON 24 AND 25 JANUARY 1983

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE APPROUVANT L'ARRANGEMENT CONCLU LORS DE LA RÉUNION CONSULTATIVE AÉRONAUTIQUE DES 24 ET 25 JANVIER 1983

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES

DEJ. — 36175

Excelencia:

Tengo el grato honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República Dominicana, la puesta en vigencia del Acta de Consulta firmada el 25 de enero de 1983, entre el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de Brasil, cuya letra dice:

ACTA DE CONSULTA

Se reunieron en la ciudad de Santo Domingo Delegaciones Aeronáuticas de la República Dominicana y de la República Federativa del Brasil, durante los días 24 y 25 de enero de 1983, con el objetivo de establecer servicios regulares de pasajeros, carga y correo entre los dos países.

La relación de los miembros de las dos Delegaciones consta en el anexo A.²

Como resultado de las conversaciones realizadas fue acordado lo siguiente:

I. *Autorización para operación de servicios regulares*

Cada Parte expedirá autorización de operación para que la Empresa de Transporte Aéreo Regular de la otra Parte pueda realizar servicios regulares transportando pasajeros, carga y correo. La Empresa designada de una Parte cumplirá, antes de iniciar los servicios autorizados, la legislación interna de la otra Parte, en lo que concierne a su funcionamiento jurídico.

Cada Empresa aérea regular indicada presentará sus horarios a la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte, con antecedencia de, por lo menos, 30 días de la fecha prevista para su vigencia. Tales horarios entrarán en vigor en la fecha propuesta por las Empresas, siempre que estén

¹ Came into force on 12 October 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² Not published herein.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² N'est pas publiée ici.

de acuerdo con los términos de esta Acta. Las Autoridades Aeronáuticas podrán aceptar que los horarios sean presentados en un período menor de 30 días.

II. *Designaciones*

El Brasil designa la VARIG para realizar los servicios autorizados.

La República Dominicana designa la DOMINICANA DE AVIACIÓN para realizar los servicios autorizados.

Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes se reservan, sin embargo, el derecho de sustituir en cualquier momento la empresa aérea designada, según convenga a sus mejores intereses.

III. *Rutas*

Las Empresas designadas podrán operar sobre las rutas establecidas:

a) *Rutas del Brasil*

Puntos en el Brasil para Caracas, Santo Domingo, y Miami y viceversa.

Cualquier punto o puntos contenidos en la ruta mencionada podrán ser omitidos en una o en ambas direcciones, a criterio de la empresa aérea designada para operar la ruta.

La empresa aérea designada para omitir una o varias escalas, cumplirá los requisitos del párrafo I.

b) *Rutas de la República Dominicana*

Puntos en la República Dominicana para Caracas, Río de Janeiro y un punto más allá en América del Sur y viceversa. El punto más allá será indicado por las Autoridades Aeronáuticas Dominicanas.

Cualquier punto o puntos contenidos en la ruta mencionada podrán ser omitidos en una o en ambas direcciones, a criterio de la empresa aérea designada para operar la ruta.

La empresa designada para omitir una o varias escalas, cumplirá los requisitos del párrafo I.

IV. *Frecuencias*

La empresa designada de cada Parte podrá operar con la frecuencia de un (1) vuelo semanal.

V. *Equipamiento*

Las frecuencias autorizadas podrán ser operadas a criterio de las empresas, con aeronaves del tipo DC-10 actualmente certificadas para uso en la aviación comercial, o similar, o inferior.

VI. *Derechos de tráfico*

Las dos Delegaciones concuerdan que las Empresas designadas por ambas Partes operen los servicios regulares mencionados en esta Acta, sin cualquier restricción en cuanto a los derechos de tráfico, salvo los mencionados en esta misma Acta.

La capacidad a ser ofrecida en el trecho de la ruta Santo Domingo/Miami/Santo Domingo por la VARIG, y en el trecho Río de Janeiro/y el punto más allá/Río de Janeiro por la DOMINICANA DE AVIACIÓN será de 50% de la capacidad útil del equipamiento a ser operado, tanto a lo que se refiere al transporte de pasajeros, como al transporte de carga.

En caso de equipo inferior utilizado, deberá llegarse a un acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas respectivas.

Mientras la empresa DOMINICANA DE AVIACIÓN no opere los derechos entre Río de Janeiro/un punto más allá/Río de Janeiro, los derechos entre Santo Domingo/Miami/Santo Domingo estarán sujetos a un acuerdo entre las empresas aéreas designadas.

La escala de Caracas será operada como escala técnica en relación a Santo Domingo, en lo que concierne a la VARIG, y en relación a Río de Janeiro, en lo que se refiere a la DOMINICANA DE AVIACIÓN.

VII. *Tarifas*

Las tarifas para pasajeros y carga, para los servicios regulares estarán relacionadas con el costo operacional de las empresas y serán aprobadas por ambas Partes antes de entrar en vigor. Las empresas presentarán las tarifas para aprobación o para registro cuarenta y cinco días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. Ese plazo podrá ser reducido a criterio de la Autoridad Aeronáutica.

En la presentación de las tarifas, las empresas aéreas designadas deberán tomar en consideración, siempre que sea posible, las recomendaciones de una Asociación empresarial Latinoamericana a que ambas empresas designadas pertenezcan.

En la ausencia de concordancia entre las Partes que permita que una tarifa propuesta entre en vigor en la fecha prevista en la conformidad del pedido de la empresa designada, o en la conformidad de la solicitud de una de las Partes, las tarifas en vigor a la época de la propuesta continuarán en vigor hasta que nuevas tarifas sean mutuamente acordadas.

VIII. *Condiciones y oportunidades comerciales*

Las dos delegaciones concordaron que las Autoridades de cada país deberán desenvolver todo esfuerzo posible para asegurar que las empresas de cada país puedan operar con el máximo de eficiencia, y con oportunidades iguales y justas, para participar del tráfico en una base no discriminatoria. En particular, propiciarán:

- a) Tarifas aeroportuarias, de navegación, comunicación y costos de los combustibles en una base no discriminatoria;
- b) Oportunidades para publicidad y promoción de todos los servicios de las empresas designadas.

La transferencia del excedente entre las rentas y los gastos de los servicios autorizados, estará de acuerdo con las formalidades cambiarias en vigor en el territorio de cada Parte, en una base no discriminatoria.

IX. *Cooperación entre las empresas designadas*

Las dos Delegaciones concordaron recomendar a sus respectivas empresas designadas que se esfuercen en el sentido de promover acuerdos de cooperación mutua en los campos técnicos, administrativo y comercial, con vistas al desenvolvimiento armónico del tráfico entre ambos países, a un costo de operación más bajo.

Todo acuerdo a que arriben las empresas aéreas designadas, será sometido a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas respectivas.

X. *Cumplimientos de las leyes y reglamentos*

Las dos Delegaciones concordaron:

1. Las leyes y reglamento de una Parte relativos a la entrada, permanencia en su territorio, o a la salida del mismo, de una aeronave empleada en navegación aérea internacional, o a la exploración y a la navegación de tales aeronaves dentro de su territorio, serán aplicadas a las aeronaves de la empresa designada de la otra Parte.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte, relativos a la entrada, permanencia en su territorio, o a la salida del mismo, de pasajeros, de tripulaciones o carga de aeronaves (como sean regulaciones concernientes a la entrada, despacho, inmigración, pasaporte, cuarentena y aduana) serán aplicados a los pasajeros y carga de la aeronave de la empresa aérea designada, dentro del territorio de la otra Parte.

3. Las empresas designadas darán garantía relativa a su responsabilidad por los daños causados a los pasajeros, a la carga y a equipaje, y a las personas o bienes de terceros en la superficie, según la ley y convenciones en vigor en el territorio de cada Parte.

4. Las empresas designadas presentarán, cuando inicien los servicios consignados en esta Acta, un Plan Promocional para el desenvolvimiento del turismo entre los territorios de las Partes, el cual deberá ser remitido a las Autoridades Turísticas de cada Parte, para conocimiento.

XI. Vigencia

Esta Acta es válida por un período de dos años, a partir de la fecha del canje de Notas Diplomáticas, y será prorrogada por períodos iguales y sucesivos, al menos que una Parte en cualquier tiempo, comunique a la otra que desea revisarla, con antelación mínima de 30 días.

Las Autoridades Aeronáuticas de la República Dominicana y del Brasil someterán la presente Acta a sus respectivas Autoridades, y entrará en vigor mediante canje de Notas Diplomáticas.

Acta hecha en la ciudad de Santo Domingo, a los veinticinco días del mes de enero del año mil novecientos ochenta y tres (1983), en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos de igual valor.

En caso de que el Gobierno del Brasil, se declare conforme con esta propuesta, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[*Illegible – Illisible*]

Santo Domingo, D. N., 5 de octubre de 1983

Excelentísimo Señor Embajador
de la República Federal del Brasil

[TRANSLATION]

DOMINICAN REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DEJ.-36175

Sir,

On behalf of the Government of the Dominican Republic, I have the honour to propose that the following Memorandum of consultations, signed on 25 January 1983 between the Government of the Dominican Republic and the Government of Brazil, be put into effect:

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SECRETARIAT D'ÉTAT
AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

DEJ.-36175

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République dominicaine, de vous proposer de mettre en vigueur l'Acte final des consultations signé le 25 janvier 1983 entre le Gouvernement de la République dominicaine et le Gouvernement brésilien et dont le texte se lit comme suit :

MEMORANDUM OF CONSULTATIONS

Aeronautical delegations representing the Dominican Republic and the Federative Republic of Brazil met in the city of Santo Domingo on 24 and 25 January 1983 with the aim of establishing scheduled passenger, cargo and mail services between the two countries.

The list of members of the two delegations appears in annex A.¹

The talks that took place resulted in agreement being reached on the following arrangement:

1. *Authority to operate scheduled services*

Each Party shall issue operating authority so that the scheduled airline of the other Party may operate scheduled passenger, cargo and mail services. The designated airline of one Party shall, before beginning to operate the authorized services, comply with the domestic laws of the other Party insofar as its legal functioning is concerned.

Each scheduled airline indicated shall file its schedule with the aeronautical authority of the other Party at least 30 days prior to its anticipated entry into effect. Such schedules shall take effect on the date proposed by the airlines, provided that they are in conformity with the terms of this Memorandum. The aeronautical authorities may accept schedules filed within less than 30 days.

II. *Designations*

Brazil hereby authorizes VARIG to operate the authorized services.

The Dominican Republic hereby designates DOMINICANA DE AVIACIÓN to operate the authorized services.

The aeronautical authorities of both Parties reserve the right, however, to replace the designated airline at any time when this is in their best interests.

¹ Not published herein.

ACTE FINAL DES CONSULTATIONS

Les délégations aéronautiques de la République dominicaine et de la République fédérative du Brésil se sont réunies à Saint-Domingue les 24 et 25 janvier 1983 afin d'établir des services réguliers de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre les deux pays.

La liste des membres des deux délégations figure à l'annexe A¹.

A l'issue des pourparlers, il a été convenu ce qui suit :

1. *Autorisation d'exploitation de services réguliers*

Chacune des deux Parties accélérera la délivrance des permis d'exploitation de sorte que l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie puisse exploiter des services réguliers de transport de passagers, de marchandises et de courrier. Avant d'inaugurer les services autorisés, l'entreprise désignée par chacune des Parties devra se conformer à la législation interne de l'autre Partie pour ce qui est de son fonctionnement juridique.

Chaque entreprise de transports aériens réguliers désignée soumettra ses horaires aux autorités aéronautiques de l'autre Partie au moins 30 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ces horaires entreranno en vigueur à la date proposée par les entreprises intéressées dans tous les cas où ils seront conformes aux dispositions du présent Acte final. Les autorités aéronautiques pourront accepter les horaires déposés dans des délais inférieurs à 30 jours.

II. *Désignations*

Le Brésil désigne la compagnie VARIG pour assurer les services autorisés.

La République dominicaine désigne la compagnie DOMINICANA DE AVIACIÓN pour assurer les services autorisés.

Néanmoins, les autorités aéronautiques des deux Parties se réservent le droit de remplacer à tout moment l'entreprise aérienne désignée si elle juge que cela est conforme à leurs intérêts.

¹ N'est pas publiée ici.

III. Routes

The designated airlines may operate over the routes established as follows:

(a) *Brazilian routes*

Points in Brazil to Caracas, Santo Domingo and Miami, and vice versa.

Any point or points on the above route may be omitted in one or both directions, at the option of the airline designated to operate the route.

In omitting one or more stop-overs, the designated airline shall fulfil the requirements of section I.

(b) *Dominican Republic routes*

Points in the Dominican Republic to Caracas, Rio de Janeiro and a point beyond in South America, and vice versa. The point beyond shall be determined by the Dominican aeronautical authorities.

Any point or points on the above route may be omitted in one or both directions, at the option of the airline designated to operate the route.

In omitting one or more stop-overs, the designated airline shall fulfil the requirements of section I.

IV. Frequencies

The designated airline of each Party may operate one (1) flight per week.

V. Equipment

The authorized frequencies may be operated, at the option of the airlines, with DC-10 aircraft currently certified for use in commercial aviation or with similar or smaller aircraft.

VI. Traffic rights

The two delegations hereby agree that the airlines designated by the Parties shall operate the scheduled services referred to in this Memorandum without any restriction on traffic rights other than those mentioned in this Memorandum.

III. Routes

Les entreprises désignées pourront exploiter leurs services sur les routes ci-après :

a) *Routes du Brésil*

De points situés au Brésil jusqu'à Caracas, Saint-Domingue et Miami et *vice versa*.

L'entreprise de transports aériens désignée pour exploiter la route pourra, à son gré, omettre de desservir un ou plusieurs points situés sur la route susmentionnée, dans une direction ou dans les deux sens.

L'entreprise de transports aériens désignée devra, si elle omet une ou plusieurs escales, se conformer aux dispositions du paragraphe I.

b) *Routes de la République dominicaine*

De points situés en République dominicaine jusqu'à Caracas et Rio de Janeiro et, au-delà, un point situé en Amérique du Sud, et *vice versa*. Le point extrême sera indiqué par les autorités aéronautiques dominicaines.

L'entreprise de transports aériens désignée pour exploiter la route pourra, à son gré, omettre de desservir un ou plusieurs points situés sur la route susmentionnée, dans une direction ou dans les deux sens.

L'entreprise de transports aériens désignée devra, si elle omet une ou plusieurs escales, se conformer aux dispositions du paragraphe I.

IV. Fréquences

L'entreprise désignée par chacune des Parties pourra exploiter un (1) vol hebdomadaire.

V. Equipement

Les fréquences autorisées pourront être assurées librement, au gré des entreprises, au moyen d'appareils de type DC-10 actuellement certifiés pour utilisation dans l'aviation commerciale, ou d'appareils semblables ou plus petits.

VI. Droits de trafic

Les deux délégations sont convenues que les entreprises de transports aériens désignées par les deux Parties doivent exploiter les services réguliers mentionnés dans le présent Acte final, sans aucune restriction des droits de trafic autres que celles mentionnées dans ledit Acte final.

The capacity to be offered by VARIG on the Santo Domingo/Miami/Santo Domingo portion of the route and by DOMINICA DE AVIACIÓN on the Rio de Janeiro/point beyond/Rio de Janeiro portion of the route shall be 50 per cent of the available passenger transport and cargo transport capacity of the equipment to be operated.

If smaller equipment is used, an agreement will have to be reached between the respective aeronautical authorities.

If DOMINICANA DE AVIACIÓN does not operate traffic rights between Rio de Janeiro/point beyond/Rio de Janeiro, the rights between Santo Domingo/Miami/Santo Domingo shall be subject to an agreement between the designated airlines.

The stop-over in Caracas shall be operated by VARIG as a technical stop-over in relation to Santo Domingo and by DOMINICANA DE AVIACIÓN as a technical stop-over in relation to Rio de Janeiro.

VII. Pricing

Passenger tariffs and cargo rates for scheduled services shall be established in relation to the airlines' operating costs and shall be approved by both Parties before taking effect. The airlines shall submit prices for approval or registration 45 days prior to the date on which they are expected to take effect. This period may be reduced at the discretion of the aeronautical authority.

In submitting prices, the designated airlines shall take into account, wherever possible, the recommendations of a Latin American airline association of which both airlines are members.

In the absence of agreement between the Parties permitting a proposed price to take effect on the date envisaged in the proposal submitted by the designated airline or the request made by one of the Parties, prices in

La capacité offerte sur le tronçon de route Saint-Domingue/Miami/Saint-Domingue par la compagnie VARIG et sur le tronçon de route Rio de Janeiro/un point au-delà/Rio de Janeiro par la compagnie DOMINICANA DE AVIACIÓN devra représenter l'équivalent de 50 p. 100 de la capacité utile des appareils exploités pour ce qui est tant du transport de passagers que du transport de marchandises.

Si les appareils exploités sont de capacité réduite, les autorités aéronautiques des deux Parties devront parvenir à un accord.

Tant que la compagnie DOMINICANA DE AVIACIÓN n'exploitera pas de services entre Rio de Janeiro/un point au-delà/Rio de Janeiro, les services entre Saint-Domingue/Miami/Saint-Domingue devront faire l'objet d'un accord entre les entreprises de transports aériens désignées.

L'escale de Caracas sera considérée comme escale non commercial à destination et en provenance de Saint-Domingue en ce qui concerne la compagnie VARIG et à destination et en provenance de Rio de Janeiro en ce qui concerne la compagnie DOMINICANA DE AVIACIÓN.

VII. Tarifs

Les tarifs applicables aux services réguliers de transport de passagers et de marchandises seront liés aux frais d'exploitation des entreprises de transports aériens et devront être approuvés par les deux Parties avant leur entrée en vigueur. Les entreprises désignées devront présenter leurs propositions de tarifs, pour approbation ou enregistrement, 45 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai pouvant néanmoins être réduit, si l'autorité aéronautique compétente le juge bon.

Lorsqu'elles présenteront leurs tarifs, les entreprises de transports aériens désignées devront, dans toute la mesure possible, prendre en considération les recommandations formulées par l'Association latino-américaine d'entreprises de transport dont sont membres les deux entreprises désignées.

Si les Parties ne peuvent pas parvenir à un accord autorisant l'entrée en vigueur du tarif proposé à la date prévue conformément à la demande présentée par l'entreprise désignée ou à la demande de l'une des Parties, les tarifs

effect at the time of the proposal shall remain in effect until the Parties agree on new prices.

VIII. *Business conditions and commercial opportunities*

The two delegations agreed that the authorities of each country should make all possible efforts to ensure that the airlines of each country could operate at maximum efficiency, with fair and equal opportunities to compete for traffic on a non-discriminatory basis. In particular, it was agreed that they should promote:

- (a) Non-discriminatory airport, navigation, communication and fuel charges;
- (b) Opportunities for advertising and promoting all the services of the designated airlines.

Revenues in excess of expenditures resulting from the operation of the authorized services shall be remitted on a non-discriminatory basis in accordance with the foreign exchange formalities in force in the territory of each Party.

IX. *Co-operation between the designated airlines*

The two delegations agreed to recommend to their respective designated airlines that they make efforts to promote mutual co-operation agreements in the technical, administrative and commercial spheres, with a view to the harmonious development of traffic between the two countries at lower operating costs.

Any agreement arrived at by the designated airlines shall be submitted to their respective aeronautical authorities for approval.

X. *Compliance with laws and regulations*

The two delegations agreed that:

1. The laws and regulations of one Party relating to the entry into, stay in or departure

en vigueur à la date à laquelle les tarifs proposés ont été déposés demeureront applicables jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été mutuellement approuvés.

VIII. *Conditions et possibilités commerciales*

Les deux délégations sont convenues que les autorités de chaque pays ne devront négliger aucun effort pour faire en sorte que les entreprises de chaque pays puissent opérer aussi efficacement que possible et aient une possibilité égale et équitable de participer au trafic sur une base non discriminatoire. En particulier, lesdites autorités assureront :

- a) Des droits d'aéroport, des droits de navigation et de communication et des tarifs de combustible sur une base non discriminatoire;
- b) Des possibilités de publicité et de promotion de tous les services offerts par les entreprises de transports aériens désignées.

Le transfert de l'excédent de recettes par rapport aux dépenses afférentes aux services autorisés se fera conformément à la réglementation des changes en vigueur sur le territoire de chacune des deux Parties, sur une base non discriminatoire.

IX. *Coopération entre les entreprises de transports aériens désignées*

Les deux délégations sont convenues de recommander aux entreprises de transports aériens désignées par leurs pays de s'efforcer de promouvoir la conclusion d'accords de coopération mutuelle dans les domaines technique, administratif et commercial, afin d'assurer le développement harmonieux du trafic entre les deux pays tout en réduisant dans toute la mesure possible les frais d'exploitation.

Tout accord conclu entre les entreprises de transports aériens désignées sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties.

X. *Observation des lois et règlements*

Les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

1. Les lois et règlements d'une Partie qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour

from its territory of an aircraft used in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the designated airline of the other Party.

2. The laws and regulations of one Party relating to the entry into, stay in or departure from its territory of aircraft passengers, crews or cargo (for instance, regulations concerning entry, clearance, immigration, passports, quarantine and customs) shall apply to the passengers and cargo of aircraft of the designated airline within the territory of the other Party.

3. The designated airlines shall provide guarantees of their liability for injury to passengers and damage to cargo and luggage, as well as injury to third parties on the ground or damage to their property, in accordance with the laws and conventions in force in the territory of each Party.

4. The designated airlines shall, when they begin to operate the services provided for in this Memorandum, file a promotional plan for the development of tourism between the territories of the two Parties, which plan shall be transmitted to the tourist authorities of each Party for information.

XI. *Period of validity*

This Memorandum shall be valid for two years from the date of the exchange of diplomatic notes and shall be extended for equal and successive periods unless one Party, at any time, gives the other Party at least 30 days' notice that it wishes to revise the Memorandum.

The aeronautical authorities of the Dominican Republic and Brazil shall submit this Memorandum to their respective authorities, and it shall take effect by means of an exchange of diplomatic notes.

DONE in the city of Santo Domingo on 25 January 1983, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

ou la sortie des aéronefs utilisés pour la navigation aérienne internationale, ou qui régissent le fonctionnement et l'exploitation desdits aéronefs sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie.

2. Les lois et règlements d'une Partie qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, membres d'équipage ou marchandises transportés à bord (c'est-à-dire les lois et règlements concernant l'entrée ainsi que les formalités d'admission, d'immigration, de police, de santé et de douane) s'appliqueront aux passagers et marchandises transportés à bord des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée sur le territoire de l'autre Partie.

3. Les entreprises de transports aériens désignées devront donner des garanties pour couvrir leurs responsabilités à raison des dommages pouvant être causés aux passagers, aux marchandises et aux bagages ainsi qu'à des tiers ou à leurs biens à terre, conformément à la législation et aux conventions en vigueur sur le territoire de chacune des deux Parties.

4. Lorsqu'elles inaugureront les services visés par le présent Acte final, les entreprises de transports aériens désignées devront présenter aux autorités touristiques de chacune des deux Parties, pour information, un plan de promotion visant à développer le tourisme entre les deux pays.

XI. *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Acte final est conclu pour une période de deux ans à compter de la date de l'échange de notes diplomatiques et sera prorogé pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie à l'autre son intention de le réviser moyennant préavis de 30 jours.

Les autorités aéronautiques de la République dominicaine et du Brésil soumettront le présent Acte final à leurs autorités respectives, et ledit Acte entrera en vigueur au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

FAIT à Saint-Domingue, le 25 janvier 1983, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

If the Government of Brazil is in agreement with this proposal, this note and your reply stating your Government's agreement shall constitute an agreement between our Governments, to enter into force on the date of your reply.

Allow me to take this opportunity, etc.

[*Illegible*]

Santo Domingo, D. N.
5 October 1983

His Excellency The Ambassador of the
Federative Republic of Brazil

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Illisible*]

Saint-Domingue, D. N.
Le 5 octobre 1983

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
de la République fédérative du Brésil

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMB. EM SÃO DOMINGOS

Ofício nº171/83/anexo nº4
Nº 80

Senhor Secretário,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº DEJ 36175 de 5 de outubro corrente, pela qual Vossa Excelência, em nome do ilustrado Governo da República Dominicana, propõe que seja posta em vigor a Ata de Consulta firmada em 25 de janeiro de 1983, entre o Governo da República Dominicana e o Governo da República Federativa do Brasil, cujo texto é o seguinte:

[*See Spanish text in note I — Voir texte espagnol de la note I*]

Apraz-me comunicar a Vossa Excelência, que o Governo da República Federativa do Brasil se declara conforme com a proposta supra e concorda ademais que a nota em causa e a presente constituam um Acordo entre os dois Governos a entrar em pleno vigor na data de hoje dia doze de outubro de mil novecentos e oitenta e três (1983).

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais elevada estima e consideração.

Santo Domingo, 12 de outubro de 1983

[*Illegible — Illisible*]

A Sua Excelência Embaixador Jesús María Hernández
Secretário Interino das Relações Exteriores
da República Dominicana

[TRANSLATION]

EMBASSY OF BRAZIL
IN SANTO DOMINGO

Official Note No. 171/83/Annex 4
No. 80

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note DEJ 36175 of 5 October 1983 by which, on behalf of the Government of the Dominican Republic, you propose that the Memorandum of consultations, signed on 25 January 1983 between the Government of the Dominican Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, be put into effect. The text of that note is as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil is in agreement with the above proposal and also agrees that the note in question and this note shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force as of today's date, 12 October 1983.

Allow me to take this opportunity, etc.

[Illegible]

Santo Domingo, 12 October 1983

His Excellency

Ambassador Jesús María Hernández
Acting Minister for Foreign Affairs of
the Dominican Republic

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU BRÉSIL
À SAINT-DOMINQUE

Note officielle n° 171/83/annexe 4
N° 80

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° DEJ 36175 du 5 octobre courant, dans laquelle vous proposez, au nom du Gouvernement de la République dominicaine, de mettre en vigueur l'Acte final de consultations signé le 25 janvier 1983 entre le Gouvernement de la République dominicaine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, lequel accepte en outre que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour, 12 octobre 1983.

Je saisis cette occasion, etc.

[Illisible]

Saint-Domingue, le 12 octobre 1983

Son Excellence

Monsieur Jesús María Hernández
Secrétaire d'Etat aux relations extérieures par intérim de la République dominicaine

No. 22530

—

**BRAZIL
and
BELGIUM**

Agreement on the mutual recognition of national driving licenses (with annexes). Signed at Brasília on 29 November 1983

*Authentic texts: Portuguese, French and Dutch.
Registered by Brazil on 19 December 1983.*

—————

**BRÉSIL
et
BELGIQUE**

Accord sur la reconnaissance réciproque des permis de conduire nationaux (avec annexes). Signé à Brasília le 29 novembre 1983

*Textes authentiques : portugais, français et néerlandais.
Enregistré par le Brésil le 19 décembre 1983.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DA BÉLGICA RELATIVO AO RECONHECIMENTO RECÍPROCO DOS DOCUMENTOS DE HABILITAÇÃO NACIONAIS PARA DIRIGIR VEÍCULOS AUTOMOTORES

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo do Reino da Bélgica,
Desejosos de facilitar a circulação rodoviária no território dos dois países,
Acordam o seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes reconhecem, reciprocamente, os documentos nacionais válidos de habilitação para dirigir veículos automotores, expedidos pelas autoridades dos dois países.

Artigo II. 1. O titular de um documento de habilitação para dirigir veículos automotores expedido por uma das Partes Contratantes receberá uma carteira nacional de habilitação correspondente da outra Parte Contratante, sem que seja necessário submeter-se a exame de habilitação teórico e prático.

2. A troca dos documentos de habilitação deverá ser realizada conforme os regulamentos de cada uma das Partes Contratantes.

Artigo III. 1. O direito de fazer uso da carteira nacional de habilitação pode ser negado nos seguintes casos:

- a) quando for evidente que as condições necessárias para a expedição das referidas carteiras não foram observadas;
- b) quando o condutor tenha cometido alguma infração a regulamento nacional em matéria de circulação suscetível de acarretar a retirada da carteira de habilitação sob a legislação da referida Parte Contratante.

Artigo IV. O presente Acordo autoriza somente a condução de veículos automotores nas categorias para as quais o documento para dirigir é válido, segundo a legislação nacional da autoridade que o expediu.

Artigo V. O presente Acordo possui os seguintes anexos:

- a) Modelos de documentos de habilitação para dirigir veículos automotores dos dois países;
- b) Quadro de equivalência das categorias de habilitação brasileira e belga.

Artigo VI. O presente Acordo, que entrará em vigor na data de sua assinatura, será válido por período ilimitado, e poderá ser denunciado, a qualquer momento, por uma das Partes, por via diplomática, cessando seus efeitos três meses após o recebimento da notificação de denúncia.

EM TESTEMUNHO DO QUE, OS abaixo-assinados, para isso devidamente autorizados, assinaram o presente Acordo.

FEITO em Brasília, aos 29 dias do mês de novembro de 1983, em dois exemplares originais, nos idiomas português, francês e neerlandês, sendo os três textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
do Reino da Bélgica:

[Signed — Signé]

HENRY WENMAEKERS


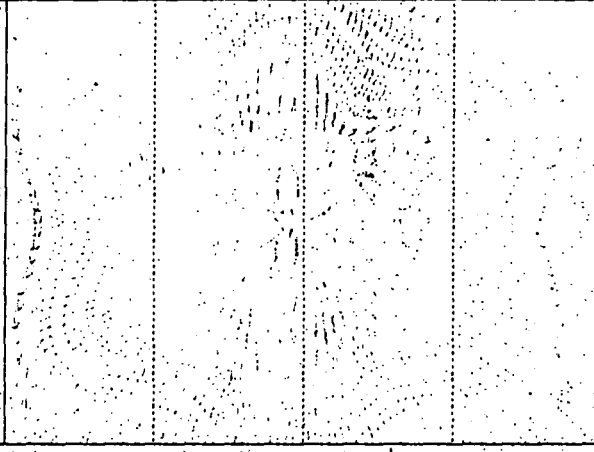

ANEXO A

República Federativa do Brasil:

REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL		
CONSELHO NACIONAL DE TRÂNSITO DA JUSTIÇA		
DEPARTAMENTO NACIONAL DE TRÂNSITO MINISTERIO DA JUSTIÇA		
DEPARTAMENTO DE TRÂNSITO MINISTERIO DA JUSTIÇA		
Nº 00000000		
CARTEIRA NACIONAL DE HABILITAÇÃO		
NOME		
ESTERIO DA JUSTIÇA MINISTERIO DA JUSTIÇA		
CATEGORIA		
MINISTERIO DA JUSTIÇA MINISTERIO DA JUSTIÇA		
ASSINATURA DO EXPEDIDOR		
MINISTERIO DA JUSTIÇA MINISTERIO DA JUSTIÇA		
OBRIGATORIA APRESENTAÇÃO DE DOCUMENTO DE IDENTIDADE		
VALIDA EM TODO O TERRITORIO NACIONAL		
DATA NASCIMENTO	DATA HABILITAÇÃO	DATA EXPEDIÇÃO
MINISTERIO DA JUSTIÇA	MINISTERIO DA JUSTIÇA	MINISTERIO DA JUSTIÇA
EXAME DE SAÚDE VÁLIDO ATÉ		
MINISTERIO DA JUSTIÇA MINISTERIO DA JUSTIÇA		
OBSERVAÇÕES		
MINISTERIO DA JUSTIÇA MINISTERIO DA JUSTIÇA		
JUSTIÇA MINISTERIO DA JUSTIÇA		
MINISTERIO DA JUSTIÇA MINISTERIO DA JUSTIÇA		
JUSTIÇA MINISTERIO DA JUSTIÇA		
MINISTERIO DA JUSTIÇA MINISTERIO DA JUSTIÇA		
CONTRAR		

Reino da Bélgica:

Vol. 1344, I-22530

<p>1</p> <p>PERIODES DE DECHEANCE DU DROIT DE CONDUIRE ET EXAMENS SUBIS</p> 	<p>2</p> <p>PERIODES DE DECHEANCE DU DROIT DE CONDUIRE ET EXAMENS SUBIS</p> 	<p>ROYAUME DE BELGIQUE</p>  <p>PERMIS DE CONDUIRE</p>
--	---	--

CATEGORIES DES VEHICULES POUR LESQUELLES LE PERMIS EST VALABLE	
A	Motocyclettes, tricycles à moteur, quadricycles à moteur. Ces mêmes véhicules avec side-car ou remorque.
B	1° Véhicules automobiles construits pour le transport de personnes et comportant 8 places au maximum (non compris le siège du conducteur). 2° Véhicules automobiles construits pour le transport de choses et ayant un poids maximum autorisé qui n'excède pas 3 500 kg. Ces mêmes véhicules avec remorque légère.
C	1° Véhicules de la catégorie B joués, comme taxis, voitures de louage, transport de personnes, etc... (AL 30-12-1946). 2° Véhicules automobiles construits pour le transport de choses et dont le poids maximum autorisé excède 3 500 kg. Ces mêmes véhicules avec remorque légère.
D	Véhicules automobiles construits pour le transport de personnes et comportant au moins deux places non compris le siège du conducteur. Ces mêmes véhicules avec remorque légère.
E	Véhicules automobiles des catégories B, C ou D avec remorque autre que Véhicules à pneus sans valves pour remorque légère. B, C ou D.
F	Véhicules des catégories A ou B spécialement aménagés en fonction de l'invalidité du conducteur.

(nom)
(prénoms)
(lieu et date de naissance)

1.

2.

3. Domicile ou résidence:
voir carte d'identité

4. Du titre que en tient lieu.
Signature de titulaire.

Examine:
T. No.

No. D 440003

5. Délivré par l'Administration Communale

6. A. le

7. Validité indéfinie.
Signature de Bourgmestre ou de son délégué.

REMARQUES IMPORTANTES

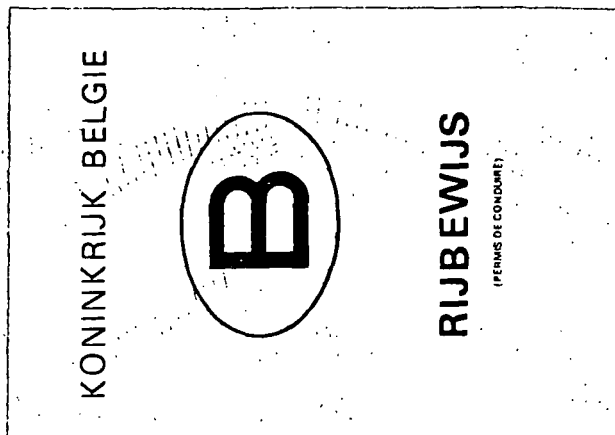
1° Le permis de conduire doit être présenté, accompagné de la carte d'identité ou de titre que en tient lieu, à toute réquisition d'un agent qualifié.

2° a) Le permis valide pour les catégories B, C ou D est valable pour les catégories qui figurent au-dessous de la catégorie pour laquelle il est valable.
b) Il est également valable pour la catégorie E.

3° Pour le conducteur d'un véhicule dont le conducteur est soumis aux dispositions réglementaires relatives au maître de service, le permis et de sélection médicale, en application de l'article 10 du 30-12-1946, le présent permis n'est valable que s'il est accompagné du certificat de sélection médicale.

MENTIONS ADDITIONNELLES EVENTUELLES

G. et M. 748 CHAULOT-ARLONDELLES



PERIODE VAN DE VERVALLENVERKLARINGEN VAN HET RECHT
TOT STUUR EN AFGELEIDE EXAMENS 2

--	--	--	--

PERIODE VAN DE VERVALLENVERKLARINGEN VAN HET RECHT
TOT STUUR EN AFGELEIDE EXAMENS 1

--	--	--	--

CATEGORIEËN WAARVOOR HET BEWIJS GELDIG IS	
A	Motortaxien, motorfietsen, motorrijbewijzen
B	Dieseldiesels voertuigen met lichte of zwaar gewicht. 10 Motorvoertuigen bestemd voor het vervoer van personen en agrarisch voor ten hoogste 8 plaatsen. 15 Motorvoertuigen bestemd voor het vervoer van goederen en agrarisch voor ten hoogste 8 plaatsen. 20 Motorvoertuigen bestemd voor het vervoer van goederen en agrarisch voor ten hoogste toegelaten gewicht niet meer dan 3 500 kg bestaand.
B	Dieseldiesels voertuigen met een lichte aanhangwagen. * Voertuigen van de categorie B gebruikt als taxi's en huurwagens, ook met vervoer van personeel met (B.W. 30 12 1946).
C	Motortaxien, motorfietsen, motorrijbewijzen met een lichte aanhangwagen of meer dan 3 500 kg lichte voertuigen met meer dan 10 plaatsen.
D	Dieseldiesels voertuigen met een lichte aanhangwagen. Motorvoertuigen bestemd voor het vervoer van personen en agrarisch voor ten minste 8 plaatsen, de plaats van de bestuurder met inbegrip van de bestuurder.
E	Dieseldiesels voertuigen met een lichte aanhangwagen. Motorvoertuigen van categorie B C of D met een licht of zwaar gewicht voor de aanhangwagen. Gedrukt op het formulier voor categorie B C of D.
F	Voertuigen van de categorieën A of B bepaald aangepast aan de inhoud van de bestuurder. Beperkt Nr.

1. (naam)
(voornamen)

2. (geboortedatum en -datum)

3. Woonplaats of verblijfplaats: de definitieve plaats van de vestiging op de plaats van de vestiging.

4. Handtekening van de houder.

Examen

T. Nr.

Nr. **6230643**

5. Uitgerikt door het gemeentebestuur op

6. Te

7. Onopeets geldigheidsduur.

Handtekening van de Burgemeester of zijn gemachtigde

BELANGRIJKE OPMERKINGEN

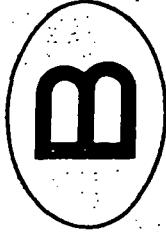
19 Het rijbewijs moet samen met de identiteitskaart of het en zodanig geldig bewijs op iedere verandering van een land of andere veranderingen worden aangepast.

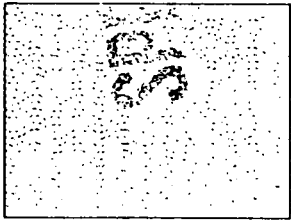
20 a) Het rijbewijs geldt verband voor categorieën B, C of D. b) Het rijbewijs geldt verband voor categorieën B, C of D. c) Het rijbewijs geldt verband voor categorieën B, C of D. d) Het rijbewijs geldt verband voor categorieën B, C of D.

30 Het rijbewijs is geldig voor het bezetten van een voertuig waarvan de bestuurder valt onder de reglementvoorschriften die in uitvoering van de besluiten van de 12 Internationale Gemeenschap van de 1926-1927 zijn vastgesteld. Het rijbewijs is slechts geldig indien de bestuurder tenminste houder en driver is van het voertuig van gemeenschappelijke schikking.

EVENTUELE BIJKOMENDE VERMELDINGEN

O = D/N/M CHAUFÉ/DIRIGENTE - BRUSSEL

ENZIEHNISPERIODEN DES FAHRRECHTES UND ABGEGEBTE PRÜFUNGEN	<div style="border: 1px dashed black; height: 200px;"></div>	2 ENZIEHNISPERIODEN DES FAHRRECHTES UND ABGEGEBTE PRÜFUNGEN	<div style="border: 1px dashed black; height: 200px;"></div>
<p> KOENIGREICH BELGIEN  FUEHRERSCHEIN <small>(PERMIS DE CONDUIRE)</small> </p>			

FÄHRZEUGKLASSEN, FUER DIE DER SCHEIN GÜELTIG IST.			
A	A	B	B
B	B	C	C
C	C	D	D
D	D	E	E
E	E	F	F
<p>Kraftföder, drinidige Kraftföder, vierdige Kraftföder. Dieselben Fahrzeuge mit Beleggen oder Anhänger.</p> <p>1. Für die Personenbeförderung gebaute Kraftfahrzeuge mit höchstens acht Sitzen, Führeratz nicht einbegriffen. 2. Für die Güterbeförderung gebaute Kraftfahrzeuge mit einem zulässigen Höchstgewicht bis zu 3.500 kg.</p> <p>Dieselben Fahrzeuge mit leichtem Anhänger. 1. Als Ersatz verwendete Fahrzeuge der Klasse B. 2. Motorleistung nicht über 15 kW (20 PS) (Gesetzes-Verordn. 30.12.1946).</p> <p>Für die Güterbeförderung gebaute Kraftfahrzeuge mit einem zulässigen Höchstgewicht über 3.500 kg.</p> <p>Dieselben Fahrzeuge mit leichtem Anhänger. Für die Personenbeförderung gebaute Kraftfahrzeuge mit wenigstens neun Sitzen, Führeratz nicht einbegriffen.</p> <p>Dieselben Fahrzeuge mit leichtem Anhänger. Kraftfahrzeuge der Klassen B, C oder D mit anderem als leichtem Anhänger.</p> <p>Gültig für die Klassen B, C oder D</p>	<p>(Familienname) (Vorname)</p> <p>(Geburtsort und -datum)</p>  <p>Wohnatz oder Residenz: siehe Personalausweis oder Ersatzbeleg</p> <p>Unterschrift des Inhabers.</p> <p>Prüfungen: T. N. / / P. N. / /</p> <p>NO W000261</p> <p>5. Ausgestellt von der Genehmigungsverwaltung den</p> <p>6. In</p> <p>7. Gültigkeit unbefristet. Unterschrift des Bürgermeisters oder seines Bevollmächtigten.</p>	<p>ZUR BESÖNDEREN BEACHTUNG</p> <p>Der Führerschein muss dem belagten Beamten persönlich mit dem Personalausweis oder dem Ersatzbeleg auf Verlangen vorgezeigt werden.</p> <p>1. Ein für die Klassen B, C oder D ausgestellter Führerschein gilt auch für die über der jeweils betrachteten Klasse stehenden Klassen.</p> <p>2. Er gilt auch für die Klasse E.</p> <p>3. Für die Führung eines Fahrzeuges, dessen Führer unter die oben genannten Bestimmungen vom 30.12.1946 nicht einbezogen sind, tritt das Gesetz-Verordnen vom 30.12.1946 in Kraft. Falls die Bestimmungen über ärztliche Aufsicht und Zulassung in diesem Führerschein nur in Verbindung mit dem ärztlichen Zulassungs-Aktien gültig.</p> <p>ETWAIGE ZUSATZMERKE</p>	<p>Beschraenkt Nr</p> <p>auf Fahrzeug mit Kennzeichen</p>
O. M. M. 10/76 DANZIG - Bism.			

ANEXO B

QUADRO DE EQUIVALÊNCIA ENTRE AS CATEGORIAS DE VEÍCULOS AUTOMOTORES
NO BRASIL E NA BÉLGICA

<i>Categorias brasileiras</i> <i>Descrição</i>	<i>Categorias belgas</i> <i>Descrição</i>
<p>A. Veículo motorizados de 2 (duas) ou 3 (três) rodas.</p> <p>A.1. Ciclomotores</p> <p>A.2. Motonetas e motocicletas até 125 cc (cento e vinte e cinco centímetros cúbicos) de cilindrada</p> <p>A.3. Motocicletas acima de 125 cc (cento e vinte e cinco centímetros cúbicos) de cilindrada.</p> <p>B. Veículos autorizados não compreendidos na Categoria A, cujo peso máximo autorizado de carga não exceda a 3.500 kg (três mil e quinhentos quilos) ou cujo número de lugares para passageiros não exceda de 8 (oito) sem contar o do condutor</p> <p>C. Veículos automotores destinados ao transporte de carga e cujo peso máximo autorizado exceda a 3.500 kg (três mil e quinhentos quilos).</p> <p>D. Veículos automotores destinados ao transporte de pessoas e que tenha mais de 8 (oito) lugares, sem contar o do condutor.</p>	<p>A. A carteira de habilitação válida para a categoria A é exigida para a condução de motocicletas (veículo a motor com 2 (duas) rodas com ou sem “sidecar” ou todo veículo a motor com 3 (três) rodas, cuja tara não exceda a 400 kg e que não corresponda à definição de ciclomotor).</p> <p>B. A carteira de habilitação válida para a categoria B é necessária para conduzir:</p> <ul style="list-style-type: none"> — veículos automotores construídos para o transporte de pessoas e comportando, no máximo, oito lugares, exceto o assento do motorista — veículos automotores construídos para o transporte de mercadorias, com um peso máximo autorizado que não exceda a 3.500 kg <p>C. A carteira de habilitação válida para a categoria C é necessária para conduzir veículos construídos para o transporte de mercadorias, cujo peso máximo autorizado exceda a 3.500 kg</p> <p>D. A carteira de habilitação válida para a categoria D é necessária para conduzir veículos construídos para o transporte de pessoas e que comportem no mínimo 9 lugares, exceto o lugar do motorista</p>

Observações brasileiras:

1. Atendendo à categoria dos veículos automotores que os condutores poderão dirigir, serão estes classificados nas categorias e classes para os quais forem aprovados nos exames respectivos: A.1. — A.2. — A.3. — B, C e D.

2. Os veículos automotores destinados ao transporte coletivo de passageiros, de escolares ou de cargas perigosas, só poderão ser dirigidos por condutores com a idade mínima de 21 (vinte e um) anos completos e habilitados em uma das categorias B (desde que aptos sem restrições), C ou D em concordância com a categoria do veículo a ser conduzido.

3. A habilitação para conduzir veículo de uma categoria autoriza o condutor a dirigir veículos das categorias anteriores, segundo a ordenação constante das categorias veiculares, exceto os veículos da Categoria A e, igualmente, o condutor desses veículos, habilitado em uma classe, poderá conduzir os veículos das classes anteriores.

Observações belgas:

1. Para os ciclomotores classe B, não é exigida carteira de habilitação na Bélgica; ela é substituída por um documento concedido após um exame teórico. O portador de uma autorização brasileira estará isento do exame teórico. Entende-se por ciclomotor classe B qualquer veículo de duas ou três rodas equipado com um motor que não exceda 50 cc ou com motor elétrico, e que não possa pela sua construção ou pela própria potência do motor ultrapassar numa estrada plana (sem declives) a velocidade de 40 km/h, com exceção dos ciclomotores classe A.

Por ciclomotor classe A, entende-se todo veículo de duas ou três rodas equipado com um motor que não exceda 50 cc ou com motor elétrico, e que não possa, pela sua construção ou pela própria potência do motor, ultrapassar numa estrada plana a velocidade de 25 km/h, e possa ser movido por pedais. Para essa categoria de veículos, não é exigida qualquer carteira de habilitação ou atestado.

2. Para os veículos da categoria E (ou seja os veículos das categorias B, C, D, com reboque, cujo peso máximo autorizado ultrapasse 750 kg), a carteira de habilitação válida para conduzir veículo-trator é suficiente.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE SUR LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE NATIONAUX

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et
Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Désireux de faciliter la circulation routière sur le territoire des deux pays, sont
convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties Contractantes reconnaissent, réciproquement, les permis de conduire nationaux valables délivrés par les autorités des deux pays.

Article 2. 1. Le titulaire d'un permis de conduire délivré par l'une des Parties Contractantes recevra un permis de conduire national correspondant de l'autre Partie Contractante, sans qu'il soit nécessaire de subir l'examen de conduire théorique et pratique.

2. L'échange des permis de conduire devra se faire conformément aux réglementations de chacune des Parties Contractantes.

Article 3. Le droit de faire usage du permis de conduire national peut être refusé dans les cas suivants :

1. Lorsqu'il est évident que les conditions nécessaires pour la délivrance de ce permis n'ont pas été observées;
2. Lorsque le conducteur a commis une infraction à la réglementation nationale en matière de circulation, susceptible d'entraîner le retrait du permis de conduire sous la législation de la Partie Contractante concernée.

Article 4. Le présent Accord n'autorise que la conduite des véhicules automobiles des catégories pour lesquelles le permis de conduire est valable selon la législation nationale de l'autorité qui l'a délivré.

Article 5. Sont annexés au présent Accord :

- a) Des modèles de permis de conduire des deux pays,
- b) Un tableau de concordance des catégories de permis brésiliens et belges.

Article 6. Le présent Accord, qui entrera en vigueur à la date de sa signature, sera valable pour une durée indéterminée et pourra être dénoncé à tout moment, par l'une des Parties, par voie diplomatique, ses effets cessant trois mois après la réception de la notification de la dénonciation.

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1983 par la signature, conformément à l'article 6.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Brasilia le 29 novembre 1983 en deux exemplaires originaux, en portugais, en français et en néerlandais, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative du Brésil :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé — Signed]²

[ANNEXE A]³

ANNEXE B

CADRE D'ÉQUIVALENCE ENTRE CATÉGORIES DE VÉHICULES AUTOMOBILES
AU BRÉSIL ET EN BELGIQUE

Catégories brésiliennes
Description

- A. Véhicules motorisés à 2 (deux) ou 3 (trois) roues.
 - A.1. Cyclomoteurs.
 - A.2. VéloMOTEURS et motocyclettes jusqu'à 125 cc (cent vingt-cinq centimètres cubes) de cylindrée.
 - A.3. Motocyclettes de plus de 125 cc (cent vingt-cinq centimètres cubes) de cylindrée.
- B. Véhicules motorisés non compris dans la catégorie «A», dont le poids maximum autorisé de charge n'excède pas 3 500 (trois mille cinq cents) kilos ou dont le nombre de places pour passagers n'excède pas 8 (huit) sans compter celle du conducteur.
- C. Véhicules automoteurs destinés au transport de charge et dont le poids maximum autorisé excède 3 500 (trois mille cinq cents) kilos.

Catégories belges
Description

- A. Le permis de conduire valide pour la catégorie A est exigé pour la conduite de motocyclettes (véhicule à moteur à 2 [deux] roues avec ou sans side-car ou tout véhicule à moteur à 3 [trois] roues, dont la tare n'excède pas 400 kg et qui ne correspond pas à la définition de cyclomoteur).
- B. Le permis de conduire valide pour la catégorie B est nécessaire pour la conduite de :
 - Véhicules automoteurs construits pour le transport de personnes et comportant 8 places au maximum non compris le siège du conducteur.
 - Véhicules automoteurs construits pour le transport de marchandises, avec un poids maximal autorisé qui n'excède pas 3 500 kg.
- C. Le permis de conduire valide pour la catégorie C est nécessaire pour la conduite des véhicules construits pour le transport de choses et dont le poids maximum autorisé excède 3 500 kg.

¹ Signé par Ramiro Saraiva Guerreiro — Signed by Ramiro Saraiva Guerreiro.

² Signé par Henry Wenmaekers — Signed by Henry Wenmaekers.

³ Voir p. 47 du présent volume.

- D. Véhicules automoteurs destinés au transport de personnes et comportant plus de 8 (huit) places sans compter celle du conducteur.
- D. Le permis de conduire validé pour la catégorie D est nécessaire pour la conduite des véhicules construits pour le transport de personnes et comportant au moins 9 places non compris le siège du conducteur.

Observations brésiliennes :

1. En ce qui concerne la catégorie des véhicules automobiles que les conducteurs pourront conduire, ceux-ci seront rangés dans les catégories et classes pour lesquelles ils ont réussi les examens respectifs : A.1 - A.2 - A.3 - B, C et D.

2. Les véhicules automobiles destinés au transport collectif de passagers, d'écoliers ou de charges dangereuses ne pourront être conduits que par des conducteurs ayant au minimum 21 (vingt et un) ans accomplis et détenteurs d'un permis de catégorie B (à condition qu'ils soient aptes sans restrictions), C ou D, selon la catégorie de véhicule à conduire.

3. Le permis de conduire un véhicule d'une catégorie autorise le conducteur à conduire des véhicules des catégories antérieures, selon l'ordre figurant dans les catégories de véhicules, excepté les véhicules de la catégorie «A»; de même le conducteur de ces véhicules, détenteur d'un permis dans une classe donnée, pourra conduire les véhicules des classes antérieures.

Observations belges :

1. Pour les cyclomoteurs classe B, un permis de conduire n'est pas exigé en Belgique, et il est remplacé par un document en tenant lieu, accordé après un examen théorique. Le porteur d'un permis brésilien sera exempt de l'examen théorique. On entend par «cyclomoteur classe B» tout véhicule à deux ou trois roues équipé d'un moteur d'une cylindrée n'excédant pas 50 cm³ ou d'un moteur électrique et qui ne peut, par construction et par la seule puissance de son moteur, dépasser sur une route en palier la vitesse de 40 km à l'heure, à l'exclusion des cyclomoteurs classe «A».

Par cyclomoteur classe A on entend tout véhicule à deux ou trois roues équipé d'un moteur d'une cylindrée n'excédant pas 50 cm³ ou d'un moteur électrique et qui ne peut, par construction et par la seule puissance de son moteur, dépasser sur une route en palier la vitesse de 25 km à l'heure, et doit pouvoir être mû par des pédales. Pour cette catégorie de véhicules, aucun permis de conduire ni attestation n'est exigé.

2. Pour les véhicules de la catégorie E (c'est-à-dire des véhicules des catégories B, C, D avec remorque dont le poids maximum autorisé dépasse 750 kg) le permis de conduire valide pour la conduite de véhicule tracteur est suffisant.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN DE FEDERATIEVE REPUBLIC
BLIEK BRAZILIË EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
BELGIË INZAKE DE WEDERZIJDSE ERKENNING VAN NATIONALE
RIJBEWIJZEN

De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië en

De Regering van het Koninkrijk België,

Verlangende het wegverkeer op het grondgebied van beide landen te vergemakkelijken, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen wederzijds de geldige nationale rijbewijzen die door de autoriteiten van beide landen zijn afgeven.

Artikel 2. 1. De houder van een door een van beide Staten afgegeven rijbewijs ontvangt een overeenkomstig bewijs van de andere Staat zonder het theoretisch en praktisch examen te moeten afleggen.

2. De uitwisseling van de rijbewijzen dient te geschieden overeenkomstig de reglementeringen van iedere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 3. Het recht tot gebruik van het nationale rijbewijs mag worden ontzegd:

1. indien de voorwaarden waaronder het rijbewijs is af gegeven klaarblijkelijk niet langer zijn vervuld.
2. indien de bestuurder een verkeersovertreding heeft begaan welke, ingevolge de nationale wetgeving van de betreffende Overeenkomstsluitende Partij, de intrekking van het rijbewijs met zich brengt.

Artikel 4. Op grond van dit Akkoord mogen uitsluitend motorvoer tuigen bestuurd worden van de categorieën waarvoor het rijbewijs geldig is volgens de nationale wetgeving van de overheid die het heeft afgegeven.

Artikel 5. Aan dit Akkoord worden gehecht:

- a) modellen van de rijbewijzen van beide landen;
- b) een concordantietabel met de Belgische en Braziliaanse categorieën rijbewijzen.

Artikel 6. Dit Akkoord dat van kracht wordt op de dag van onder tekening wordt aangegaan voor onbepaalde tijd. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan ten allentijde het Akkoord opzeggen, mits zij van haar voornemen drie maanden vooraf schriftelijk kennisgeving doet.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brasilia, op 29ste november 1983, in tweevoud, in de Portugese, de Nederlandse en de Franse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering
van de Federatieve Republiek Brazilië:
[Signed — Signé]¹

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:
[Signed — Signé]²

[BIJLAGE A]³

BIJLAGE B

TABEL AANGAANDE DE OVEREENSTEMMING TUSSEN DE VOERTUIGCATEGORIEËN
IN BRAZILIË EN IN BELGIË

<i>Braziliaanse categorieën</i> <i>Beschrijving</i>	<i>Belgische categorieën</i> <i>Beschrijving</i>
<p>A. Tweewielige (twee) of driewielige (drie) motorvoertuigen.</p> <p>A.1. Bromfietsen.</p> <p>A.2. Bromfietsen en motorfietsen tot 125 cc (honderd vijftwintig kubieke centimeter) cilinder inhoud.</p> <p>A.3. Motorfietsen van meer dan 125 cc (honderd vijftwintig kubieke centimeter) cilinder inhoud.</p> <p>B. Motorvoertuigen die niet tot de categorie A behoren en waarvan het hoogste toegelaten laadgewicht niet meer dan 3.500 (drieduizend vijfhonderd) kilo of waar van het aantal reizigers plaatsen niet meer dan 8 (acht), de plaats van de bestuurder niet inbegrepen, bedraagt.</p> <p>C. Motorvoertuigen bestemd voor goederen en waarvan het hoogste toegelaten gewicht meer dan 3.500 (drieduizend vijfhonderd) kilo bedraagt.</p>	<p>A. Het rijbewijs geldig verklaard voor de categorie A is vereist voor het sturen van motorfietsen (twee wielig (twee) motorvoertuig met of zonder zijspanwagen of elk driewielig (drie) motorvoertuig, met een tarra van niet meer dan 400 kg en dat niet beantwoordt aan de bepaling van een bromfiets).</p> <p>B. Het rijbewijs geldig verklaard voor de categorie B is nodig voor het sturen van:</p> <ul style="list-style-type: none"> — auto's bestemd voor het vervoer van personen en ingericht voor ten hoogste 8 plaatsen, de plaats van de bestuurder niet inbegrepen. — Auto's bestemd voor het vervoer van goederen en waarvan het hoogste toegelaten gewicht niet meer dan 3.500 kg bedraagt. <p>C. Het rijbewijs gevalideerd voor de categorie C is nodig voor het sturen van voertuigen bestemd voor het vervoer van goederen en waarvan het hoogste toegelaten gewicht meer dan 3.500 kg bedraagt.</p>

¹ Signed by Ramiro Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Saraiva Guerreiro.

² Signed by Henry Wenmaekers — Signé par Henry Wenmaekers.

³ See p. 47 of this volume — Voir p. 47 du présent volume.

- D. Motorvoertuigen bestemd voor personenvervoer en die meer dan 8 (acht) plaatsen, de plaats van de bestuurder niet meegerekend, bedraagt.
- D. Het rijbewijs, geldig verklaard voor de categorie D is nodig voor het sturen van voertuigen bestemd voor het vervoer van personen en ingericht voor ten minste negen plaatsen, de plaats van de bestuurder niet inbegrepen.

Braziliaanse opmerkingen:

1. Wat de categorie voertuigen betreft welke de bestuurders mogen besturen, deze worden ingedeeld in categorieën en klassen die overeenstemmen met respectievelijke examens waarvoor zij geslaagd zijn: A.1 - A.2 - A.3 - B, C en D.

2. Motorvoertuigen bestemd voor het collectief vervoer van passagiers, scholieren of van gevaarlijke vrachten mogen enkel bestuurd worden door bestuurders die ten minste de volle leeftijd van 21 jaar (eenentwintig) hebben bereikt en die houder zijn van een rijbewijs van categorie B (op voorwaarde de volledige geschiktheid, zonder restricties), C of D, naargelang het te besturen voertuig.

3. Het rijbewijs van een bepaalde categorie laat de bestuurder toe de voertuigen van de voorgaande categorie(ën) te besturen, volgens de volgorde in de voertuigencategorieën, met uitzondering van de voertuigen uit de categorie "A"; zo ook kunnen de bestuurders van deze voertuigen, houder van een rijbewijs uit een bepaalde klasse, de voertuigen uit de voorgaande klasse(n) besturen.

Belgische opmerkingen:

1. Voor de rijwielen met hulpmotor klasse B, wordt in België geen rijbewijs vereist maar is dit vervangen door een document dat hier toe dienst doet en dat wordt toegekend na een theoretisch examen. De houder van een Braziliaans rijbewijs wordt vrijgesteld van het theoretisch examen. Men verstaat onder rijwiel met hulpmotor klasse "B" elk voertuig op 2 of 3 wielen, uitgerust met een ééncylinder motor en die, door de constructie en de zuivere kracht van zijn motor, op een vlakke weg de snelheid van 40 km/h niet kan overschrijden, met uitzondering van de rijwielen met hulpmotor klasse "A".

Onder rijwielen met hulpmotor klasse "A" verstaat men elk voertuig op 2 of 3 wielen, uitgerust met een ééncylinder motor die de 50 cm³ niet overschrijdt of met een elektrische motor en die, door de constructie en door de zuivere kracht van zijn motor, op een vlakke weg de snelheid van 25 km/h niet kan overschrijden en kan voort bewogen worden door middel van pedalen.

Voor deze categorie van voertuigen is geen enkel rijbewijs noch attest nodig.

2. Voor de voertuigen van de categorie E (met name de voertuigen uit de categorieën B, C, D met aanhangwagens waarvan het maximum toelaatbare gewicht de 750 kg overschrijdt) is het rijbewijs dat geldig is voor het besturen van het trekkend voertuig voldoende.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM ON THE MUTUAL RECOGNITION OF NATIONAL DRIVING LICENCES

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Kingdom of Belgium,
Desirous of facilitating road traffic in the territories of both countries, have
agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall reciprocally recognize valid national driving licences issued by the authorities of either country.

Article II. 1. The holder of a driving licence issued by one of the Contracting Parties shall receive a corresponding national driving licence of the other Contracting Party without having to pass a theoretical or practical driving test.

2. The exchange of driving licences shall be made in accordance with the regulations of each Contracting Party.

Article III. The right to use the national driving licence may be refused in the following cases:

1. When it is clear that the requisite conditions for the issuance of the licence have not been observed;
2. When the driver has committed a violation of the national traffic regulations such as would entail the withdrawal of the driving licence under the laws of the Contracting Party concerned.

Article IV. This Agreement shall authorize only the driving of motor vehicles in those classes for which the driving licence is valid under the national laws of the issuing authority.

Article V. The following are annexed to the present Agreement:

- (a) Specimens of driving licences of both countries;
- (b) A table of concordance of the Brazilian and Belgian classes of licences.

Article VI. This Agreement, which shall enter into force on the date of its signature, shall be valid for an unlimited period and may be denounced at any time by either Party, through the diplomatic channel. It shall cease to have effect three months after the receipt of the notice of denunciation.

¹ Came into force on 29 November 1983 by signature, in accordance with article 6.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Brasilia on 29 November 1983, in two original copies, in the Portuguese, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

HENRY WENMAEKERS

ANNEX A¹

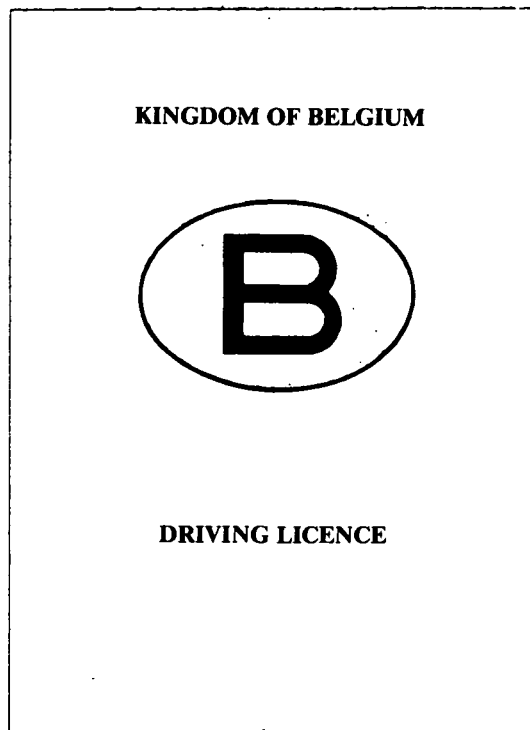
Federative Republic of Brazil:

FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL	
NATIONAL TRAFFIC COUNCIL	
National Traffic Department	
Traffic Department	No 000000000
National Driving Licence	
Name	
Class	
Registration No.	
Signature of issuing officer	
COMPULSORY PRESENTATION OF IDENTITY DOCUMENT	

VALID THROUGHOUT THE NATIONAL TERRITORY		
Date of birth	Date 1st Licence	Date of issue
Medical exam valid until		
Remarks		

¹ See also p. 47 of this volume.

Kingdom of Belgium:



2

SUSPENSIONS OF THE DRIVING LICENCE AND TESTS PASSED

--	--	--	--

1

SUSPENSIONS OF THE DRIVING LICENCE AND TESTS PASSED

--	--	--	--

CLASS OF VEHICLES FOR WHICH THE LICENCE IS VALID		
A	Motorcycles, motor tricycles, motor quadricycles. The above vehicles with sidecar or trailer.	A
B	1. Motor vehicles intended for the transport of passengers and having a maximum of eight seats, not including the driver's seat. 2. Motor vehicles intended for the transport of goods and having a maximum authorized weight of 3,500 kg. The above vehicles with a light trailer. * Class B vehicles used as taxis, for carhire, for passenger transport, etc. (Decree of 30 December 1946.)	B
C	Motor vehicles designed for the transport of goods with a maximum authorized weight exceeding 3,500 kg. The above vehicles with a light trailer.	C
D	Motor vehicles designed for the transport of passengers and having at least nine seats, not including the driver's seat. The same vehicles with a light trailer.	D
E	Motor vehicles in classes B, C or D with a trailer which is other than light.	Valid if the licence has been stamped as valid for classes B, C or D.
F	Vehicles of class A or B specially adapted to the driver's disability. LIMITED to the vehicle bearing the number plate No. <input type="text"/>	F

1.	(Name)	
2.	(First names)	
3.	(Place and date of birth)	
4.	Domicile or place of residence; sec identity card or document in lieu thereof	
	<i>Holder's signature</i>	
	<small>Examen.</small>	
	T. No. /	
	P. No. /	
	No.	
5.	Issued by the local authority	
6.	At _____ on _____	
7.	Period of validity: unlimited	
	Signature of Mayor or his deputy	

IMPORTANT

- The licence must be produced on request to any authorized official together with the holder's identity card or a document in lieu thereof.
- (a) A licence issued for class B, C or D shall also be valid for the class or classes preceding that class.
(b) It shall also be valid for class E.
- This driving licence shall be valid for a vehicle whose driver is subject to medical control and authorization regulations in accordance with the Decree of 30 December 1946 only if accompanied by the medical authorization certificate.

SPACE FOR ADDITIONAL NOTES

ANNEX B

TABLE OF CONCORDANCE BETWEEN CLASSES OF MOTOR VEHICLES
IN BRAZIL AND IN BELGIUM

<i>Brazilian classes</i>	<i>Belgian classes</i>
<i>Description</i>	<i>Description</i>
<p>A. Powered vehicles with 2 (two) or 3 (three) wheels.</p> <p>A.1. Powered bicycles.</p> <p>A.2. Mopeds and motorcycles with a cubic capacity of not more than 125 cc (one hundred and twenty-five cubic centimetres).</p> <p>A.3. Motorcycles with a cubic capacity of more than 125 cc (one hundred and twenty-five cubic centimetres).</p> <p>B. Motor vehicles not included in Class A whose maximum authorized weight when loaded does not exceed 3,500 (three thousand five hundred) kg. or having a number of passenger seats not exceeding 8 (eight), not including the driver's seat.</p> <p>C. Motor vehicles intended for the transport of goods having a maximum authorized weight of more than 3,500 (three thousand five hundred) kg.</p> <p>D. Motor vehicles intended for the transport of passengers and having more than 8 (eight) seats, not including the driver's seat.</p>	<p>A. A driving licence valid for Class A is required for driving motorcycles (motor vehicle with 2 (two) wheels, with or without a sidecar, or any motor vehicle with 3 (three) wheels whose tare weight does not exceed 400 kg and which does not meet the definition of a powered bicycle).</p> <p>B. A driving licence valid for Class B is required for driving:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Motor vehicles intended for the transport of passengers and having a maximum of eight seats, not including the driver's seat; — Motor vehicles intended for the transport of goods with a maximum authorized weight not exceeding 3,500 kg. <p>C. A driving licence valid for Class C is required for driving vehicles intended for the transport of goods and having a maximum authorized weight of over 3,500 kg.</p> <p>D. A driving licence stamped valid for category D is required for driving vehicles designed for the transport of passengers and having at least nine seats, not including the driver's seat.</p>

Notes (Brazil):

1. The classes of motor vehicles which may be driven are listed in the order of classes and sub-classes for which the driver has passed the driving test: A.1, A.2, A.3, B, C and D.
2. Motor vehicles intended for the collective transport of passengers, schoolchildren or dangerous goods may be driven only by drivers having completed their 21st (twenty-first) year and in possession of a driving licence for Class B (on condition they are 100 per cent physically fit), C or D, depending on the class of vehicle to be driven.
3. A driving licence valid for one class authorizes the driver to drive vehicles in the preceding classes in the order in which the vehicle classes are listed, except for vehicles in Class A; the driver of vehicles in that class who holds a licence for a particular sub-class within that class may also drive vehicles in the preceding sub-classes.

Notes (Belgium):

1. No driving licence for Class B powered bicycles is required in Belgium; it is replaced by an equivalent document issued after a theoretical test. The bearer of a Brazilian licence will be exempt from the theoretical test. A Class B powered bicycle is any two-wheeled or three-wheeled vehicle equipped with an engine having a cubic capacity of not more than 50 cm³ or an electric engine and which cannot, by its design and by the sole power of its engine, exceed a speed of 40 km per hour on a level road, not including Class A powered bicycles.

A Class A powered bicycle is any two-wheeled or three-wheeled vehicle equipped with an engine having a cubic capacity of not more than 50 cm³ or an electric engine and which cannot, by its design and by the sole power of its engine, exceed a speed of 25 km per hour on a level road and has to be propelled by pedals. No driving licence or attestation is required for this class of vehicles.

2. A driving licence valid for driving a tractor is sufficient for vehicles in class E (i.e. vehicles in classes B, C and D with a trailer whose maximum authorized weight exceeds 750 kg).

No. 22531

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
YEMEN**

**Loan Agreement – *Third Tihama Development Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 20 April 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
YÉMEN**

Accord de prêt – *Troisième projet relatif au développement de Tihama* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 20 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 February 1980 by notification from the Fund to the Government of Yemen, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 29 février 1980 par notification du Fonds au Gouvernement yéménite, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22532

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
YEMEN**

Loan Agreement—*Second Southern Uplands Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 25 September 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
YÉMEN**

Accord de prêt — *Deuxième projet relatif au développement rural des hauts plateaux du sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 septembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 June 1981 by notification from the Fund to the Government of Yemen, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1981 par notification du Fonds au Gouvernement yéménite, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22533

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
YEMEN**

Loan Agreement – *Agricultural Research and Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 15 December 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
YÉMEN**

Accord de prêt – *Projet relatif à la recherche et au développement agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 15 décembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 December 1983 by notification from the Fund to the Government of Yemen, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1983 par notification du Fonds au Gouvernement yéménite, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22534

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Guarantee Agreement—*Agricultural Credit Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as
amended on 11 December 1978). Signed at Rome on
13 July 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 December 1983.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MAROC**

**Accord de garantie — *Projet de crédit agricole* (avec Condi-
tions générales applicables aux accords de prêt et de
garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles
qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le
13 juillet 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 dé-
cembre 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 December 1979 by notification from the Fund to the Government of Morocco, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1979 par notification du Fonds au Gouvernement marocain, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22535

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BANGLADESH**

Loan Agreement—*Fertilizer Sector Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 16 January 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BANGLADESH**

Accord de prêt — *Programme relatif au secteur des engrais* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 16 janvier 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 February 1980 by notification from the Fund to the Government of Bangladesh, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1980 par notification du Fonds au Gouvernement du Bangladesh, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22536

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BANGLADESH**

Financing Agreement—*Small Farmer Agricultural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 24 September 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BANGLADESH**

Accord de financement — *Projet de crédit agricole aux petits agriculteurs* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 24 septembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FINANCING AGREEMENT¹ACCORD DE FINANCEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 January 1981 by notification from the Fund to the Government of Bangladesh, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1981 par notification du Fonds au Gouvernement du Bangladesh, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22537

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BANGLADESH**

**Loan Agreement—*Southwest Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 13 October 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 December 1983.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BANGLADESH**

**Accord de prêt — *Projet de développement rural du sud-ouest*
(avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du
11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978).
Signé à Rome le 13 octobre 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 May 1982 by notification from the Fund to the Government of Bangladesh, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1982 par notification du Fonds au Gouvernement du Bangladesh, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22538

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BANGLADESH**

**Loan Agreement – *North-West Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 18 April 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 December 1983.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BANGLADESH**

**Accord de prêt – *Projet de développement rural du nord-ouest*
(avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du
11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978).
Signé à Rome le 18 avril 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 October 1983 by notification from the Fund to the Government of Bangladesh, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1983 par notification du Fonds au Gouvernement du Bangladesh, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22539

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SENEGAL**

Loan Agreement — *M'Bour and Louga Integrated Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 16 January 1980

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SÉNÉGAL**

Accord de prêt — *Projet de développement rural intégré de M'Bour et de Louga* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 16 janvier 1980

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 July 1981 by notification from the Fund to the Government of Senegal, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1981 par notification du Fonds au Gouvernement sénégalais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22540

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

Loan Agreement—*South Rohri Fresh Groundwater Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 25 January 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PAKISTAN**

Accord de prêt — *Projet relatif à l'irrigation de la région Sud du Rohri au moyen d'eaux douces souterraines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 janvier 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 March 1980 by notification from the Fund to the Government of Pakistan, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1980 par notification du Fonds au Gouvernement pakistanais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22541

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

Loan Agreement—*Barani Area Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 20 February 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PAKISTAN**

Accord de prêt — *Projet de développement de la région de Barani* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 20 février 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 August 1981 by notification from the Fund to the Government of Pakistan, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1981 par notification du Fonds au Gouvernement pakistanais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22542

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

**Loan Agreement – *On-Farm Water Management Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 18 June 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 December 1983.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PAKISTAN**

**Accord de prêt – *Projet relatif à la gestion des ressources
en eau dans les exploitations agricoles* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux accords de prêt et
de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles
qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le
18 juin 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 July 1982 by notification from the Fund to the Government of Pakistan, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1982 par notification du Fonds au Gouvernement pakistanais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22543

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
GHANA**

Loan Agreement – *Volta Region Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 3 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
GHANA**

Accord de prêt – *Projet de développement agricole de la région de la Volta* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 3 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 January 1981 by notification from the Fund to the Government of Ghana, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1981 par notification du Fonds au Gouvernement ghanéen, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22544

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
NIGER**

Loan Agreement—*Second Maradi Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 6 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
NIGER**

Accord de prêt — *Deuxième projet relatif au développement rural dans la province de Maradi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 6 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 November 1980 by notification from the Fund to the Government of Niger, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1980 par notification du Fonds au Gouvernement nigérien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22545

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
DOMINICA**

Financing Agreement – *Agricultural Credit for Food Production and Related Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 19 September 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
DOMINIQUE**

Accord de financement – *Projet relatif à un crédit agricole pour la production alimentaire et services connexes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 19 septembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FINANCING AGREEMENT¹ACCORD DE FINANCEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 January 1981 by notification from the Fund to the Government of Dominica, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1981 par notification du Fonds au Gouvernement dominiquais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22546

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ZAIRE**

Loan Agreement—*Smallholder Maize Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 24 September 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ZAÏRE**

Accord de prêt — *Projet relatif à de petites plantations de maïs* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 24 septembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 May 1981 by notification from the Fund to the Government of Zaire, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1981 par notification du Fonds au Gouvernement zairois, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22547

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MAURITANIA**

Loan Agreement – *Gorgol Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 24 October 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MAURITANIE**

Accord de prêt – *Projet d'irrigation du Gorgol* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 24 octobre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 August 1981 by notification from the Fund to the Government of Mauritania, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1981 par notification du Fonds au Gouvernement mauritanien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22548

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MAURITANIA**

**Financing Agreement—*Gorgol Farmers' Training Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 17 September 1982**

Authentic text: French.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 December 1983.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MAURITANIE**

**Accord de financement — *Projet de formation des paysans
du Gorgol* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds
en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 dé-
cembre 1978). Signé à Rome le 17 septembre 1982**

Texte authentique : français.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 dé-
cembre 1983.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FINANCING AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE FINANCEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 July 1983 by notification from the Fund to the Government of Mauritania, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1983 par notification du Fonds au Gouvernement mauritanien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22549

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
GUINEA**

Loan Agreement – *Siguiri Region Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fuud dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 9 December 1980

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
GUINÉE**

Accord de prêt – *Projet de développement rural de la région de Siguiri* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 9 décembre 1980

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 April 1981 by notification from the Fund to the Government of Guinea, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1981 par notification du Fonds au Gouvernement guinéen, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22550

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
DJIBOUTI**

Financing Agreement – *Small-Scale Fisheries Pilot Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 9 December 1980

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
DJIBOUTI**

Accord de financement – *Projet pilote de développement de la pêche artisanale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 9 décembre 1980

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FINANCING AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE FINANCEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 July 1981 by notification from the Fund to the Government of Djibouti, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1981 par notification du Fonds au Gouvernement djiboutien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22551

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement – *Development Project for Small- and Medium-Size Farms in Kef and Siliana* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 9 December 1980

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
TUNISIE**

Accord de prêt – *Projet pour le développement de petites et moyennes exploitations au Kef et Siliana* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 9 décembre 1980

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 October 1981 by notification from the Fund to the Government of Tunisia, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1981 par notification du Fonds au Gouvernement tunisien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22552

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BHUTAN**

Financing Agreement – *Small-Farm Development and Irrigation Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 10 December 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BHOUTAN**

Accord de financement – *Projet relatif au développement de petites fermes et à la remise en état des systèmes d'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 10 décembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FINANCING AGREEMENT¹ACCORD DE FINANCEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 May 1981 by notification from the Fund to the Government of Bhutan, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1981 par notification du Fonds au Gouvernement bhoutanais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22553

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
DEMOCRATIC YEMEN**

**Loan Agreement—*Agricultural Support Services Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 11 December 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 December 1983.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Accord de prêt — *Projet de services agricoles de soutien*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie du Fonds en date du
11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978).
Signé à Rome le 11 décembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 May 1981 by notification from the Fund to the Government of Democratic Yemen, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1981 par notification du Fonds au Gouvernement du Yémen démocratique, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22554

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
DEMOCRATIC YEMEN**

Loan Agreement—*Wadi Beihan Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 24 September 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

Accord de prêt — *Projet relatif au développement agricole de Wadi Beihan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 24 septembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 April 1982 by notification from the Fund to the Government of Democratic Yemen, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1982 par notification du Fonds au Gouvernement du Yémen démocratique, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22555

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
DEMOCRATIC YEMEN**

**Loan Agreement—*Third Fisheries Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 23 November 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 December 1983.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Accord de prêt — *Troisième projet relatif au développe-
ment des pêcheries* (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux accords de prêt et de garantie du
Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le
11 décembre 1978). Signé à Rome le 23 novembre 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 dé-
cembre 1983.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 February 1983 by notification from the Fund to the Government of Democratic Yemen, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1983 par notification du Fonds au Gouvernement du Yémen démocratique, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22556

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
LESOTHO**

Financing Agreement—*Agricultural Marketing and Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 11 December 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
LESOTHO**

Accord de financement — *Projet relatif à la commercialisation et au crédit agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 11 décembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

FINANCING AGREEMENT¹ACCORD DE FINANCEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 August 1981 by notification from the Fund to the Government of Lesotho, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1981 par notification du Fonds au Gouvernement du Lesotho, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22557

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CAMEROON**

**Loan Agreement – *North-West Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 11 December 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 December 1983.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
CAMEROUN**

**Accord de prêt – *Projet de développement rural du nord-ouest*
(avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du
11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978).
Signé à Rome le 11 décembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 November 1981 by notification from the Fund to the Government of Cameroon, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1981 par notification du Fonds au Gouvernement camerounais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22558

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Sundarban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 16 December 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
INDE**

Accord de prêt — *Projet de développement de Sundarban* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 16 décembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 February 1981 by notification from the Fund to the Government of India, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 4 février 1981 par notification du Fonds au Gouvernement indien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22559

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Madhya Pradesh Medium Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 25 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
INDE**

Accord de prêt — *Projet d'irrigation moyen de Madhya Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 September 1982 by notification from the Fund to the Government of India, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1982 par notification du Fonds au Gouvernement indien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22560

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Second Uttar Pradesh Public Tubewells Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 28 July 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
INDE**

Accord de prêt — *Deuxième projet relatif à des puits tubulaires publics dans la région d'Uttar Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 28 juillet 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 October 1983 by notification from the Fund to the Government of India, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1983 par notification du Fonds au Gouvernement indien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22561

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CUBA**

**Loan Agreement—*Camalote Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 16 December 1980**

Authentic text: Spanish.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 December 1983.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
CUBA**

**Accord de prêt — *Projet de développement rural de
Camalote* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds
en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 dé-
cembre 1978). Signé à Rome le 16 décembre 1980**

Texte authentique : espagnol.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 dé-
cembre 1983.*

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 March 1981 by notification from the Fund to the Government of Cuba, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1981 par notification du Fonds au Gouvernement cubain, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22562

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ETHIOPIA**

Loan Agreement – *Second Agricultural Minimum Package Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 7 January 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ÉTHIOPIE**

Accord de prêt – *Deuxième projet d'aide agricole globale minimale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 7 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 April 1981 by notification from the Fund to the Government of Ethiopia, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1981 par notification du Fonds au Gouvernement éthiopien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22563

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement – *Ceara Second Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 26 January 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BRÉSIL**

Accord de prêt – *Deuxième projet relatif au développement rural dans l'État de Ceara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 26 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 June 1981 by notification from the Fund to the Government of Brazil, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1981 par notification du Fonds au Gouvernement brésilien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22564

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SRI LANKA**

Loan Agreement—*Anuradhapura Dry Zone Agriculture Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 3 February 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SRI LANKA**

Accord de prêt — *Projet agricole d'Anuradhapura (culture dans des régions sèches)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978]. Signé à Rome le 3 février 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 June 1981 by notification from the Fund to the Government of Sri Lanka, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1981 par notification du Fonds au Gouvernement sri-lankais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22565

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SRI LANKA**

Loan Agreement—Coconut Development Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 1 July 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SRI LANKA**

Accord de prêt — Projet de développement de la production de noix de coco (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 1^{er} juillet 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 October 1982 by notification from the Fund to the Government of Sri Lanka, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1982 par notification du Fonds au Gouvernement sri-lankais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22566

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SRI LANKA**

**Loan Agreement—*Badulla Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 8 February 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 December 1983.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SRI LANKA**

**Accord de prêt — *Projet relatif au développement rural de
Badulla* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds
en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 dé-
cembre 1978). Signé à Rome le 8 février 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 dé-
cembre 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 July 1983 by notification from the Fund to the Government of Sri Lanka, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1983 par notification du Fonds au Gouvernement sri-lankais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22567

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
LIBERIA**

Loan Agreement—*Smallholder Rice Seed Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 3 June 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
LIBÉRIA**

Accord de prêt — *Projet relatif à une fourniture de semences de riz aux petits agriculteurs* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 3 juin 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 November 1981 by notification from the Fund to the Government of Liberia, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1981 par notification du Fonds au Gouvernement libérien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22568

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SIERRA LEONE**

Loan Agreement—*Integrated Agricultural Development Project II* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 10 June 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SIERRA LEONE**

Accord de prêt — *Deuxième projet relatif au développement agricole intégré* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 10 juin 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 September 1981 by notification from the Fund to the Government of Sierra Leone, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1981 par notification du Fonds au Gouvernement sierra-léonien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22569

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—*Northern Pasture and Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 12 June 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
CHINE**

Accord de prêt — *Projet de développement des pâturages et de l'élevage dans la région du Nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 12 juin 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 July 1981 by notification from the Fund to the Government of China, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1981 par notification du Fonds au Gouvernement chinois, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22570

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement — *Hebei Agricultural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 24 November 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 December 1983.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet de développement de Hebei* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux ac-
cords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril
1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à
Rome le 24 novembre 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 dé-
cembre 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 January 1983 by notification from the Fund to the Government of China, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1983 par notification du Fonds au Gouvernement chinois, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22571

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ZAMBIA**

Loan Agreement—*Eastern Province Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 12 June 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ZAMBIE**

Accord de prêt — *Projet relatif au développement agricole de la province orientale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 12 juin 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 March 1982 by notification from the Fund to the Government of Zambia, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1982 par notification du Fonds au Gouvernement zambien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22572

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ZAMBIA**

Loan Agreement—*Northwestern Province Area Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 18 November 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ZAMBIE**

Accord de prêt — *Projet de développement de la région de la province du Nord-Ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 18 novembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 March 1983 by notification from the Fund to the Government of Zambia, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1983 par notification du Fonds au Gouvernement zambien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22573

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BENIN**

Loan Agreement—*Borgou Province Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 18 June 1981

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BÉNIN**

Accord de prêt — *Projet de développement rural de la province de Borgou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 18 juin 1981

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 March 1982 by notification from the Fund to the Government of Benin, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1982 par notification du Fonds au Gouvernement béninois, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22574

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BENIN**

Loan Agreement—*Atacora Province Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 16 November 1982

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BÉNIN**

Accord de prêt — *Projet de développement rural de la province de l'Atacora* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 16 novembre 1982

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 June 1983 by notification from the Fund to the Government of Benin, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1983 par notification du Fonds au Gouvernement béninois, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22575

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
UPPER VOLTA**

Financing Agreement – *Rural Development Project in the Eastern Ord* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 7 July 1981

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
HAUTE-VOLTA**

Accord de financement – *Projet de développement rural de l'Ord de l'Est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 7 juillet 1981

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FINANCING AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE FINANCEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 June 1982 by notification from the Fund to the Government of the Upper Volta, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1982 par notification du Fonds au Gouvernement voltaïque, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22576

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
UPPER VOLTA**

Loan Agreement – *Hauts-Bassins/Volta Noire Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 2 February 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
HAUTE-VOLTA**

Accord de prêt – *Projet de développement agricole des Hauts-Bassins et de la Volta Noire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 2 février 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 June 1983 by notification from the Fund to the Government of the Upper Volta, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1983 par notification du Fonds au Gouvernement voltaïque, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22577

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
JORDAN**

Loan Agreement – *Co-operative Development of Rainfed Agriculture* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 17 September 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
JORDANIE**

Accord de prêt – *Développement coopératif de l'agriculture pluviale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 17 septembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 October 1981 by notification from the Fund to the Government of Jordan, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1981 par notification du Fonds au Gouvernement jordanien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22578

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
JORDAN**

Loan Agreement—*Small Farmers' Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 14 February 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
JORDANIE**

Accord de prêt — *Projet de crédit aux petits exploitants agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 14 février 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 March 1983 by notification from the Fund to the Government of Jordan, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1983 par notification du Fonds au Gouvernement jordanien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22579

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MALAWI**

**Loan Agreement—*Dowa West Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 12 October 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 December 1983.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MALAWI**

**Accord de prêt — *Projet de Développement rural de Dowa
ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du
11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978).
Signé à Rome le 12 octobre 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 October 1981 by notification from the Fund to the Government of Malawi, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1981 par notification du Fonds au Gouvernement malawien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22580

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MALAWI**

Financing Agreement – *Smallholder Fertilizer Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 24 May 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MALAWI**

Accord de financement – *Projet relatif à une fourniture d'engrais aux petits agriculteurs* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 24 mai 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FINANCING AGREEMENT¹ACCORD DE FINANCEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 June 1983 by notification from the Fund to the Government of Malawi, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1983 par notification du Fonds au Gouvernement malawien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22581

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BURUNDI**

Loan Agreement — *Integrated Rural Development Ngozi III Project* (with related letter of 22 April 1983, schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 12 October 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BURUNDI**

Accord de prêt — *Troisième phase du projet de développement rural intégré de la province de Ngozi* (avec lettre connexe du 22 avril 1983, annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 12 octobre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 June 1983 by notification from the Fund to the Government of Burundi, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1983 par notification du Fonds au Gouvernement burundais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22582

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
GRENADA**

Loan Agreement – *Small-Scale Fisheries Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 14 October 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
GRENADE**

Accord de prêt – *Projet relatif au développement des pêcheries artisanales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 14 octobre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 September 1982 by notification from the Fund to the Government of Grenada, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1982 par notification du Fonds au Gouvernement grenadin, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22583

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PARAGUAY**

Loan Agreement – *Integrated Rural Development Project in the Department of Paraguari (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 21 October 1981*

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PARAGUAY**

Accord de prêt – *Projet de développement rural intégré dans le département de Paraguari (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 21 octobre 1981*

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 July 1982 by notification from the Fund to the Government of Paraguay, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1982 par notification du Fonds au Gouvernement paraguayen, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22584

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SAMOA**

Loan Agreement—*Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 6 November 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SAMOA**

Accord de prêt — *Projet relatif au développement de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 6 novembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 June 1982 by notification from the Fund to the Government of Samoa, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1982 par notification du Fonds au Gouvernement samoan, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22585

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
UGANDA**

Financing Agreement – *Agriculture Reconstruction Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 26 March 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
OUGANDA**

Accord de financement – *Programme de reconstruction agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 26 mars 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FINANCING AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE FINANCEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 April 1982 by notification from the Fund to the Government of Uganda, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1982 par notification du Fonds au Gouvernement ougandais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22586

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Smallholder Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 22 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PHILIPPINES**

Accord de prêt — *Projet relatif à l'élevage en petites exploitations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 22 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 October 1982 by notification from the Fund to the Government of the Philippines, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1982 par notification du Fonds au Gouvernement philippin, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22587

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement – *Communal Irrigation Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 16 November 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PHILIPPINES**

Accord de prêt – *Projet relatif au développement de systèmes d'irrigation communale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 16 novembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 March 1983 by notification from the Fund to the Government of the Philippines, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1983 par notification du Fonds au Gouvernement philippin, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22588

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
GAMBIA**

Financing Agreement—*Jahaly and Pacharr Smallholder Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fndd dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 22 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
GAMBIE**

Accord de financement — *Projet relatif au développement de petites exploitations agricoles dans les régions de Jahaly et de Pacharr* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 22 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

FINANCING AGREEMENT¹ACCORD DE FINANCEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 October 1982 by notification from the Fund to the Government of Gambia, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1982 par notification du Fonds au Gouvernement gambien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22589

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Loan Agreement—*Arauca II Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 25 June 1982**

Authentic text: Spanish.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 December 1983.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
COLOMBIE**

**Accord de prêt — *Projet de développement rural — Arauca II*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie du Fonds en date du
11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978).
Signé à Rome le 25 juin 1982**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 September 1982 by notification from the Fund to the Government of Colombia, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1982 par notification du Fonds au Gouvernement colombien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22590

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
RWANDA**

Financing Agreement—*Byumba Region Integrated Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 25 June 1982

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
RWANDA**

Accord de financement — *Projet de développement rural intégré dans la région de Byumba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 juin 1982

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FINANCING AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE FINANCEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 April 1983 by notification from the Fund to the Government of Rwanda, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1983 par notification du Fonds au Gouvernement rwandais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22591

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BOLIVIA**

Loan Agreement – *Chuquisaca North Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 30 June 1982

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BOLIVIE**

Accord de prêt – *Projet de développement agricole de la région nord du Chuquisaca* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 30 juin 1982

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 February 1983 by notification from the Fund to the Government of Bolivia, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 7 février 1983 par notification du Fonds au Gouvernement bolivien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22592

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PANAMA**

Loan Agreement—*Agricultural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 1 July 1982

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PANAMA**

Accord de prêt — *Projet de crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 1^{er} juillet 1982

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 December 1982 by notification from the Fund to the Government of Panama, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1982 par notification du Fonds au Gouvernement panaméen, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22593

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MAURITIUS**

Loan Agreement – *Small-Scale Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 1 July 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MAURICE**

Accord de prêt – *Projet relatif au développement de la petite agriculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 1^{er} juillet 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 May 1983 by notification from the Fund to the Government of Mauritius, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1983 par notification du Fonds au Gouvernement mauricien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22594

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement – *Sulawesi Paddy Land Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 2 July 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt – *Projet relatif au développement de rizières dans la province de Sulawesi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 2 juillet 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 September 1982 by notification from the Fund to the Government of Indonesia, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1982 par notification du Fonds au Gouvernement indonésien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22595

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement — *Seventeenth Irrigation (East Java Province Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 6 August 1982*

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Dix-septième projet d'irrigation (Province de Java-Est) [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978]. Signé à Rome le 6 août 1982*

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 December 1982 by notification from the Fund to the Government of Indonesia, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1982 par notification du Fonds au Gouvernement indonésien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22596

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
NEPAL**

**Loan Agreement – *Command Area Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 2 July 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 December 1983.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE
et
NÉPAL**

**Accord de prêt – *Projet de développement d'une région
pilote* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie du Fonds
en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 dé-
cembre 1978). Signé à Rome le 2 juillet 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 dé-
cembre 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 October 1982 by notification from the Fund to the Government of Nepal, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1982 par notification du Fonds au Gouvernement népalais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22597

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
NICARAGUA**

Loan Agreement—*Integrated Rural Development Project in the Pro-Norte Region* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 2 July 1982

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
NICARAGUA**

Accord de prêt — *Projet de développement rural intégré dans la région Pro-Norte* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 2 juillet 1982

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 November 1982 by notification from the Fund to the Government of Nicaragua, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1982 par notification du Fonds au Gouvernement nicaraguayen, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22598

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
HAITI**

**Guarantee Agreement – *Food Crops Intensification Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as
amended on 11 December 1978). Signed at Rome on
2 July 1982**

Authentic text: French.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 December 1983.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
HAÏTI**

**Accord de garantie – *Projet d'intensification des cultures
vivrières* (avec Conditions générales applicables aux ac-
cords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril
1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à
Rome le 2 juillet 1982**

Texte authentique : français.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 dé-
cembre 1983.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 February 1983 by notification from the Fund to the Government of Haiti, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 11 février 1983 par notification du Fonds au Gouvernement haïtien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22599

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
HAITI**

**Project Agreement—*Food Crops Intensification Project*
(with schedules and General Conditions Applicable
to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 2 July 1982**

Authentic text: French.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 December 1983.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
HAÏTI**

**Accord de projet — *Projet d'intensification des cultures vi-
vrières* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en
date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre
1978). Signé à Rome le 2 juillet 1982**

Texte authentique : français.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 dé-
cembre 1983.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROJECT AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PROJET¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 February 1983 by notification from the Fund to the Government of Haiti, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 11 février 1983 par notification du Fonds au Gouvernement haïtien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22600

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BOTSWANA**

Loan Agreement – *Arable Lands Development Program – Phase I Project (ALDEP I)* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 2 July 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BOTSWANA**

Accord de prêt – *Première phase du Programme relatif à la mise en valeur de terres arables (ALDEP I)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978]. Signé à Rome le 2 juillet 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 July 1983 by notification from the Fund to the Government of Botswana, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1983 par notification du Fonds au Gouvernement botswanais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22601

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
TURKEY**

**Loan Agreement—*Erzurum Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 3 August 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 December 1983.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
TURQUIE**

**Accord de prêt — *Projet de développement rural dans la
province d'Erzurum* (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux accords de prêt et de garantie du
Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le
11 décembre 1978). Signé à Rome le 3 août 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 dé-
cembre 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 December 1982 by notification from the Fund to the Government of Turkey, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1982 par notification du Fonds au Gouvernement turc, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22602

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

Loan Agreement—*Southern Regional Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 4 August 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole dans la région sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 4 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 May 1983 by notification from the Fund to the Government of the Syrian Arab Republic, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1983 par notification du Fonds au Gouvernement syrien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22603

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Loan Agreement—*Small-Scale Food Producers Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 5 August 1982

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Accord de prêt — *Projet de développement de la production alimentaire des petits exploitants* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 5 août 1982

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 March 1983 by notification from the Fund to the Government of the Dominican Republic, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1983 par notification du Fonds au Gouvernement dominicain, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22604

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MADAGASCAR**

Loan Agreement — *Second Village Livestock and Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 5 August 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MADAGASCAR**

Accord de prêt — *Deuxième projet d'assistance relatif à l'élevage dans les villages et au développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 5 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 March 1983 by notification from the Fund to the Government of Madagascar, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1983 par notification du Fonds au Gouvernement malgache, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22605

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MADAGASCAR**

**Loan Agreement – *Highlands Rice Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 29 July 1983**

Authentic text: French.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
29 December 1983.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MADAGASCAR**

**Accord de prêt – *Projet rizicole des hauts plateaux* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux ac-
cords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril
1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à
Rome le 29 juillet 1983**

Texte authentique : français.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 dé-
cembre 1983.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 October 1983 by notification from the Fund to the Government of Madagascar, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1983 par notification du Fonds au Gouvernement malgache, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22606

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MOZAMBIQUE**

Loan Agreement – *National Program for Food Production in the Co-operative and Family Sectors (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 6 August 1982*

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MOZAMBIQUE**

Accord de prêt – *Programme national pour la production alimentaire dans les secteurs coopératifs et familiaux (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 6 août 1982*

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 February 1983 by notification from the Fund to the Government of Mozambique, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 23 février 1983 par notification du Fonds au Gouvernement mozambicain, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22607

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
COSTA RICA**

Loan Agreement – *Agricultural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 9 September 1982

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
COSTA RICA**

Accord de prêt – *Projet de crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 9 septembre 1982

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 March 1983 by notification from the Fund to the Government of Costa Rica, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1983 par notification du Fonds au Gouvernement costaricien, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 22608

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

Loan Agreement—*Small Farmers Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 28 October 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
JAMAÏQUE**

Accord de prêt — *Projet de crédit aux petits exploitants agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 28 octobre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 June 1983 by notification from the Fund to the Government of Jamaica, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1983 par notification du Fonds au Gouvernement jamaïcain, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949⁴

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

18 October 1983

NAMIBIA (UNITED NATIONS COUNCIL FOR NAMIBIA)

(With effect from 18 April 1984.)

Certified statements were registered by Switzerland on 29 December 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1078, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300 and 1314.

² *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300 and 1314.

³ *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1138, 1226, 1256, 1300 and 1314.

⁴ *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1151, 1226, 1256, 1300 and 1314.

ANNEXE A

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949⁴

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du gouvernement suisse le :

18 octobre 1983

NAMIBIE (CONSEIL DES NATIONS UNIES POUR LA NAMIBIE)

(Avec effet au 18 avril 1984.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 29 décembre 1983.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1078, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300 et 1314.

² *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300 et 1314.

³ *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1138, 1226, 1256, 1300 et 1314.

⁴ *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1151, 1226, 1256, 1300 et 1314.

No. 6861. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF PACKINGS. DONE AT
BRUSSELS ON 6 OCTOBER 1960¹

N° 6861. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-
PORAIRE DES EMBALLAGES. FAITE
À BRUXELLES LE 6 OCTOBRE 1960¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Customs Co-operation Coun-
cil on:*

31 August 1983

KENYA

(With effect from 1 December 1983.)

*Certified statement was registered by the
Secretary-General of the Customs Co-
operation Council, acting on behalf of the
Parties, on 20 December 1983.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de coopération douanière
le :*

31 août 1983

KENYA

(Avec effet au 1^{er} décembre 1983.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par
le Secrétaire général du Conseil de coopéra-
tion douanière, agissant au nom des Parties,
le 20 décembre 1983.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 987, 1041, 1120 and 1271.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 6 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 987, 1041, 1120 et 1271.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957¹

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

ENTRY INTO FORCE of an amendment to annex B, as amended,² of the above-mentioned Agreement

ENTRÉE EN VIGUEUR d'un amendement à l'annexe B, telle qu'amendée², de l'Accord susmentionné

The amendment was proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General on 20 June 1983. It came into force on 20 December 1983, in accordance with the provisions of article 14 (3) of the Agreement.

L'amendement a été proposé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et diffusé par le Secrétaire général le 20 juin 1983. Il est entré en vigueur le 20 décembre 1983, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 14 de l'Accord.

"In accordance with Article 14 (1) of the Agreement, marginals 21,610 and 31,610 of Annex B thereto are deleted."

«Conformément au premier paragraphe de l'article 14 de l'Accord, les marginaux 21 610 et 31 610 de l'annexe B sont éliminés.»

Authentic texts of the amendment: English and French.

Textes authentiques de l'amendement : anglais et français

Registered ex officio on 20 December 1983.

Enregistré d'office le 20 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003, 1023, 1035, 1074, 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283 and 1297.

² *Ibid.*, vol. 731, p. 1.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 et 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003, 1023, 1035, 1074, 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283 et 1297.

² *Ibid.*, vol. 641, p. 1.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

OBJECTIONS to the ratification of the above-mentioned Convention by Democratic Kampuchea²

OBJECTIONS à la ratification de la Convention susmentionnée par le Kampuchea démocratique²

Received on:

Reçue le :

28 December 1983

28 décembre 1983

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Ратификация вышеупомянутой Международной конвенции так называемым «Правительством Демократической Кампучии» — палаческой кликой Пол Пота-Иеиг Сарн, свергнутой кампучийским народом, является совершенно незаконной и не имеет юридической силы. От имени Кампучии могут выступать лишь представители, уполномоченные Государственным советом Народной Республики Кампучии. В мире существует только одно государство Кампучия — это Народная Республика Кампучия, которую признало большое число государств. Вся власть в этом государстве полностью находится в руках его единственного законного правительства — правительства Народной Республики Кампучии, которое обладает исключительным правом выступать от имени Кампучии на международной арене, в том числе и при ратификации международных соглашений, разработанных в рамках Организации Объединенных Наций.

Нельзя также не отметить, что фарс с ратификацией упомянутой Международной конвенции никем не представляющей кликой является издевательством над нормами права и морали, прямым глумлением над памятью миллионов кампучийцев, ставших жертвами геноцида, совершенного в отношении кампучийского народа режимом Пол Пота-Иеиг Сарн. Всему международному сообществу известно о кровавых преступлениях этой марionеточной клики.»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338 and 1341.

² *Ibid.*, vol. 1341, No. A-9464.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338 et 1341.

² *Ibid.*, vol. 1341, n° A-9464.

[TRANSLATION]

The ratification of the above-mentioned International Convention by the so-called "Government of Democratic Kampuchea" — the Pol Pot-Ieng Sary clique of hangmen overthrown by the Kampuchean people — is completely unlawful and has no legal force. Only the representatives authorized by the State Council of the People's Republic of Kampuchea can act in the name of Kampuchea. There is only one State of Kampuchea in the world — the People's Republic of Kampuchea, which has been recognized by a large number of countries. All power in this State is entirely in the hands of its only lawful Government, the Government of the People's Republic of Kampuchea, which has the exclusive right to act in the name of Kampuchea in the international arena, including the right to ratify international agreements prepared within the United Nations.

Nor should one fail to observe that the farce involving the ratification of the above-mentioned International Convention by a clique representing no one mocks the norms of law and morality and is a direct insult to the memory of millions of Kampuchean victims of the genocide committed against the Kampuchean people by the Pol Pot-Ieng Sary régime. The entire international community is familiar with the bloody crimes of that puppet clique.

Registered ex officio on 28 December 1983.

Received on:

29 December 1983

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

[TRADUCTION]

La ratification de la Convention internationale susmentionnée par le soi-disant «Gouvernement du Kampuchea démocratique» — la clique des bourreaux de Pol Pot-Ieng Sary renversée par le peuple kampuchéen — est tout à fait illégale et n'a aucune force juridique. Ne peuvent agir au nom du Kampuchea que les représentants habilités par le Conseil d'Etat de la République populaire du Kampuchea. Il n'existe dans le monde qu'un seul Kampuchea, la République populaire du Kampuchea, qui a été reconnue par un grand nombre d'Etats. Dans cet Etat, tout le pouvoir est exercé intégralement par son seul gouvernement légal, le Gouvernement de la République du Kampuchea, qui a le droit exclusif d'agir au nom du Kampuchea sur la scène internationale et notamment de ratifier les accords internationaux élaborés dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies.

Il convient de noter en outre que cette farce de ratification de la Convention internationale par cette clique qui ne représente personne tourne en ridicule les normes du droit et de la morale et constitue un affront grossier à la mémoire de millions de Kampuchéens victimes du génocide perpétré à l'encontre du peuple kampuchéen par le régime Pol Pot-Ieng Sary. La communauté internationale tout entière connaît les crimes sanglants dont s'est rendue coupable cette clique fantoche.

Enregistré d'office le 28 décembre 1983.

Reçue le :

29 décembre 1983

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Ратификация упомянутой Международной конвенции так называемым «правительством Демократической Кампучии» — полпотовской кликой палачей, свергнутой кампучийским народом, является совершенно незаконной и не имеет юридической силы.

В мире существует только одно государство Кампучия — это Народная Республика Кампучия, признанная большинством стран. Вся власть в этом государстве

полностью находится в руках его единственного законного правительства — правительства Народной Республики Кампучия, обладающего исключительным правом выступать от имени Кампучии на международной арене, в том числе и при ратификации международных соглашений, разработанных в рамках Организации Объединенных Наций.

Фарс с ратификацией названной конвенции никого не представляющей клнкой является издевательством над нормами права и морали, кощунством по отношению к памяти миллионов кампучийцев, ставших жертвами геноцида полпотовских палачей.»

[TRANSLATION]

The ratification of the above-mentioned International Convention by the so-called "Government of Democratic Kampuchea" — the Pol Pot clique of hangmen overthrown by the Kampuchean people — is completely unlawful and has no legal force.

There is only one State of Kampuchea in the world — the people's Republic of Kampuchea, recognized by a large number of countries. All power in this State is entirely in the hands of its only lawful Government, the Government of the People's Republic of Kampuchea, which has the exclusive right to act in the name of Kampuchea in the international arena, including the right to ratify international agreements prepared within the United Nations.

The farce involving the ratification of the above-mentioned International Convention by a clique representing no one mocks the norms of law and morality and blasphemes the memory of millions of Kampuchean victims of the genocide committed by the Pol Pot hangmen.

Registered ex officio on 29 December 1983.

[TRADUCTION]

La ratification de la ladite Convention internationale par le soi-disant «Gouvernement du Kampuchea démocratique» — la clique des bourreaux de Pol Pot renversée par le peuple Kampuchéen — est parfaitement illégale et n'a aucune force juridique.

Il n'existe dans le monde qu'un seul Kampuchea, la République populaire du Kampuchea, reconnue par un grand nombre de pays. Dans cet Etat, tout le pouvoir est exercé intégralement par son seul gouvernement légal, le Gouvernement de la République populaire du Kampuchea, qui a le droit exclusif d'agir au nom du Kampuchea sur la scène internationale et notamment de ratifier les accords internationaux élaborés dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies.

Cette farce de ratification de ladite Convention par cette clique qui ne représente personne tourne en ridicule les normes du droit et de la morale et constitue une insulte à la mémoire des millions de Kampuchéens victimes du génocide perpétré par les bourreaux de Pol Pot.

Enregistré d'office le 29 décembre 1983.

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968¹

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE. FAITE À BRUXELLES LE 11 JUIN 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

31 August 1983

KENYA

(With effect from 1 December 1983.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 20 December 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

31 août 1983

KENYA

(Avec effet au 1 décembre 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 20 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 917, 948, 955, 970, 973, 1006, 1066, 1102, 1271, 1276 and 1286.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 948, 955, 970, 973, 1006, 1066, 1102, 1271, 1276 et 1286.

No. 11774. AGREEMENT ON A PROGRAM OF SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL. SIGNED AT BRASÍLIA ON 1 DECEMBER 1971¹

Nº 11774. ACCORD RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 1^{ER} DÉCEMBRE 1971¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Brasília on 1 December 1983, which came into force on 1 December 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was extended until 30 November 1984.

Certified statement was registered by Brazil on 19 December 1983.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Brasília du 1^{er} décembre 1983, lequel est entré en vigueur le 1^{er} décembre 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 30 novembre 1984.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Brésil le 19 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 822, p. 135, and annex A in volumes 1082, 1263, 1286, 1296 and 1318.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 135, ainsi que l'annexe A des volumes 1082, 1263, 1286, 1296 et 1318.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

ACCEPTANCE of annexes A.1,² B.3,³ C.1,⁴ D.1,⁵ D.2,⁶ E.1,⁷ E.3,⁸ E.4,⁸ F.4,⁹ F.5,¹⁰ and F.6¹¹

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

31 August 1983

KENYA

(With effect from 1 December 1983.)

With the following reservations:

In respect of annex A.1:

Recommended Practice 12

National legislation requires that all documents lodged for the purpose of the Customs and Excise Act be in the English language failing which an official translation must be furnished.

In respect of annex B.3:

Recommended Practice 26

National legislation requires, for the purpose of records, that each consignment be cleared on its own Goods declaration.

In respect of annex C.1:

Standard 14

Each consignment must be covered by its own Goods declaration.

In respect of annex E.3:

Recommended Practice 9

Security for a warehouse is a mandatory requirement in our legislation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323 and 1331.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 418.

³ *Ibid.*, vol. 1215, p. 417.

⁴ *Ibid.*, vol. 1212, p. 336.

⁵ *Ibid.*, vol. 1081, p. 336.

⁶ *Ibid.*, p. 343.

⁷ *Ibid.*, vol. 1057, p. 367.

⁸ *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

⁹ *Ibid.*, vol. 1215, p. 424.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1172, p. 374.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1057, p. 381.

In respect of annex E.4:

Recommended Practice 3

National legislation relating to drawback only provides for the repayment of duties and taxes paid on imported goods when these are subsequently re-exported. Locally produced goods cannot be covered under this arrangement.

Recommended Practice 14

Drawback of Customs duties and taxes can be granted only when proof of exportation of goods on the basis of a specific application is furnished.

In respect of annex F.4:

Recommended Practice 23

National legislation has no provision for flat-rate assessment.

Recommended Practice 24

Our duty-free allowance list is very specific and provisions relating to prohibitions and restrictions are not flexible.

In respect of annex F.5:

Standard 12

National legislation does not exempt urgent consignments from the requirement of documentation.

Standards 15 and 16

National legislation has no provision for deferring payments.

Standard 21

Security is required in respect of all consignments in transit.

Standard 23

Goods declarations must be checked and accepted before the goods can be released.

Recommended Practice 25

Provisions on prohibitions and restrictions are not flexible.

In respect of annex F.6:

Recommended Practice 10

Once duties are paid for goods declared for home consumption, the goods cannot, even upon application, be placed under a different Customs procedure and the duties so paid cannot be refunded.

Authentic texts of the reservations: English and French.

ENTRY INTO FORCE of annex E.2¹ to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of Customs procedures²

ANNEX CONCERNING TRANSHIPMENT

Introduction

It often occurs for reasons of trade or transport that goods are imported into the Customs territory of a country in order to be transferred from the importing means of transport to another means of transport in which they then leave that territory for their destination.

Frequently the importation, transfer of goods from one means of transport to another and exportation all take place within the area of a single Customs office, and to facilitate such operations the legislation of some countries contains a procedure which enables them to be carried out under Customs control without payment of import or export duties and taxes. This procedure, under which a simple control system is generally used, is called transshipment and is the subject of this Annex.

The Annex does not apply to goods which on arrival in the Customs territory of a country are already under a Customs procedure (such as Customs transit) and are transferred from one means of transport to another during the course of that procedure, such transfer being dealt with by the Customs under the procedure already in operation. Nor does the Annex apply to goods carried by post or in travellers' baggage.

Definitions

For the purposes of this Annex:

(a) The term "transshipment" means the Customs procedure under which goods are transferred under Customs control from the importing means of transport to the exporting means of transport within the area of one Customs office which is the office of both importation and exportation;

(b) The term "Goods declaration" means a statement made in the form prescribed by the Customs by which the persons interested indicate the particular Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require to be declared for the application of that procedure;

(c) The term "declarant" means the person who signs a Goods declaration or in whose name it is signed;

(d) The term "means of transport" means any ship or other vessel, aircraft, hovercraft, road vehicle (including trailers and semi-trailers) or railway wagon;

(e) The term "import duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods but

¹ The said annex came into force on 1 December 1983, i.e., three months after five States had accepted it, in accordance with article 12 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council as indicated:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the notification of acceptance</i>
New Zealand	26 October 1978
Israel*	29 October 1980
Rwanda	22 April 1981
Pakistan	8 June 1982
Kenya*	31 August 1983

* See p. 242 of this volume for the text of the reservations made upon acceptance.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269.

not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(f) The term “export duties and taxes” means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(g) The term “Customs control” means measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(h) The term “security” means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as “general” when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

(ij) The term “person” means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principles

1. *Standard.* Transshipment shall be governed by the provisions of this Annex.
2. *Standard.* National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the formalities to be accomplished for the purposes of transshipment.
3. *Standard.* Goods admitted to transshipment shall not be subjected to the payment of import duties and taxes or export duties and taxes provided the conditions laid down by the Customs authorities are complied with.
4. *Standard.* Transshipment shall not be refused solely on the grounds of the country of origin of the goods, the country whence they arrived or the country of destination.

The declarant

5. *Standard.* Any person having the right to dispose of the goods shall be entitled to declare them for transshipment.

NOTES

1. The declarant need not be the owner of the goods; he may be, for example, the carrier, the forwarding agent, the consignee or an agent approved by the Customs.
2. The Customs authorities may require the declarant to establish his right to dispose of the goods.
6. *Standard.* The declarant shall be responsible to the Customs authorities for compliance with the obligations incurred under transshipment.

General provisions

7. *Standard.* Priority shall be given to the Customs operations relating to live animals, perishable goods and other urgent consignments which are to be transhipped and for which rapid transport is essential.

8. *Standard.* At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter shall, insofar as their administrative organization permits, perform the functions laid down for the purposes of transshipment outside the business hours of the Customs office, it being understood that the expenses entailed may be charged to the person concerned.

Admission to transshipment

(a) *Declaration*

9. *Recommended Practice.* Only one Goods declaration should be required for the purposes of transshipment.

10. *Recommended Practice.* Any commercial or transport document setting out clearly the necessary particulars should be accepted as the descriptive part of the Goods declaration for transshipment.

(b) *Security*

11. *Standard.* The form in which security, if any, is to be provided for the purposes of transshipment shall be laid down in national legislation or determined by the Customs authorities in accordance with national legislation.

12. *Recommended Practice.* The choice between the various acceptable forms of security should be left to the declarant.

13. *Standard.* The Customs authorities shall determine the amount in which security is to be provided for the transshipment operation.

14. *Standard.* When security is required to ensure that the obligations arising from several transshipment operations will be fulfilled, the Customs authorities shall accept a general security.

15. *Recommended Practice.* The amount of any security should be set as low as possible having regard to the import duties and taxes or export duties and taxes potentially chargeable.

(c) *Examination and identification of goods*

16. *Recommended Practice.* Goods declared for transshipment should be examined by the Customs authorities only where there are special circumstances in which examination is deemed to be necessary.

17. *Recommended Practice.* When they consider it necessary, the Customs authorities should take action at importation to ensure that the goods to be transhipped will be identifiable at exportation and that unauthorized interference will be readily detectable.

(d) *Additional control measures*

18. *Standard.* Only when they consider such a measure to be indispensable shall the Customs authorities:

(a) Require goods to follow a prescribed itinerary; or

(b) Require goods to be transported under Customs escort.

19. *Standard.* When the Customs authorities prescribe a time-limit for the exportation of goods declared for transshipment, they shall take account of the particular circumstances of the transshipment operation.

20. *Recommended Practice.* At the request of the person concerned, and for reasons the Customs authorities deem valid, the latter should extend any period initially fixed.

(e) *Authorized operations*

21. *Recommended Practice.* At the request of the person concerned, and subject to such conditions as they may lay down, the Customs authorities should as far as possible allow goods in transshipment to undergo operations likely to facilitate their exportation.

NOTE

These operations may include regrouping, repacking, remarking, sampling and repair or change of damaged packings.

Termination of transshipment

22. *Standard.* When it has been established to the satisfaction of the competent Customs authorities that the person concerned has fulfilled his obligations in respect of transshipment, any security given shall be discharged without delay.

23. *Recommended Practice.* Failure to follow a prescribed itinerary or to comply with a prescribed time-limit should not entail the collection of any import duties and taxes or export

duties and taxes potentially chargeable, provided the Customs authorities are satisfied that all other requirements have been met.

24. *Standard.* Total or partial exemption, as the case may be, from payment of any import duties and taxes normally chargeable shall be granted in respect of goods damaged, destroyed or irrecoverably lost by accident or *force majeure* or short for reasons due to their nature during a transshipment operation provided that the facts are duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

NOTE

At the request of the person concerned, remnants of goods covered by this Standard may be:

- (a) Cleared for home use in their existing state as if they had been imported in that state; or
- (b) Exported; or
- (c) Rendered commercially valueless under Customs control, without expense to the Revenue, or
- (d) With the consent of the Customs authorities, abandoned free of all expenses to the Revenue.

Information concerning transshipment

25. *Standard.* The Customs authorities shall ensure that all relevant information concerning transshipment is readily available to any person interested.

RESERVATIONS MADE UPON ACCEPTANCE

ISRAEL

Standard 4

The provisions of this Standard are accepted by Israel subject to reciprocity between the countries concerned.

KENYA

Standard 4

Handling of goods from or destined for a certain country is strictly forbidden.

Authentic texts: English and French.

ENTRY INTO FORCE of annex G.1¹ to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of Customs procedures²

ANNEX CONCERNING INFORMATION SUPPLIED BY THE CUSTOMS AUTHORITIES

Introduction

It is important that interested persons should be able to obtain from the Customs authorities accurate and complete information concerning the tariff classification of goods, the valuation of goods for Customs purposes, the various Customs procedures and relevant Customs administrative arrangements and requirements.

Customs authorities provide a great deal of information of a general nature by means of publications such as the Customs tariff, official gazettes, bulletins and notices, and by arranging for such information to be given promptly upon request at all competent Customs offices.

In addition to this information of a general nature, however, persons often need to obtain from the Customs authorities more specific information concerning a particular operation which they intend to carry out. In certain instances the decision whether or not to proceed with the operation may depend upon the information supplied by the Customs.

When specific information is requested, it is the responsibility of the Customs to provide it completely and accurately and as soon as possible. The Customs are not normally legally committed by the information they supply. However, in the field of tariff classification some countries have introduced a procedure under which persons may obtain tariff classification information which legally binds the Customs authorities to admit the goods in question under the tariff classification given or, if this is not possible, to provide compensation, in certain defined circumstances, to the person concerned.

This Annex, which applies only to information supplied by the Customs authorities, relates to information of general application, information of a specific nature, and also to the particular procedure by means of which persons may obtain tariff classification information which is binding upon the Customs authorities.

Principles

1. *Standard.* The supply of information by the Customs authorities and the procedure for obtaining binding tariff classification information shall be governed by the provisions of this Annex.

NOTE

The Customs authorities usually provide, by the most appropriate means, accurate and complete information concerning the tariff classification of goods, the valuation of goods for Customs purposes, the various Customs procedures and relevant Customs administrative arrangements and requirements.

2. *Standard.* National legislation shall specify the conditions under which information, including binding tariff classification information, is supplied by the Customs authorities.

¹ The said annex came into force on 1 December 1983, i.e., three months after five States had accepted it, in accordance with article 12 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council as indicated:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the notification of acceptance</i>
Sweden*	16 July 1980
Austria*	16 February 1981
Israel*	6 July 1982
Yugoslavia	12 November 1982
Kenya*	31 August 1983

* See p. 247 of this volume for the text of the reservations made upon acceptance.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269.

Information of general application

3. *Standard.* The Customs authorities shall ensure that all relevant information of general application pertaining to the laws and regulations which they are responsible for enforcing is readily available to any interested person.

NOTES

1. The information is usually made available in publications such as the Customs tariff, official gazettes, bulletins and notices and by arranging for such information to be given promptly on request at competent Customs offices.

2. In some countries special public enquiry offices for Customs purposes have been set up while in others enquiry desks are situated in the larger Customs offices.

4. *Recommended Practice.* When, due to changes in laws and regulations or in Customs procedures, administrative arrangements or requirements, published information of general application has to be amended, the Customs authorities should publish the revised information sufficiently in advance of the entry into force of the changes to enable interested persons to take account of them, unless advance notice is precluded by the relevant legislation.

Information of a specific nature

I. *General*

5. *Standard.* At the request of the interested person, the Customs authorities shall provide, as quickly and as accurately as possible, information relating to the specific matters raised by the interested person and pertaining to the laws and regulations which the Customs authorities are responsible for enforcing.

NOTES

1. Requests for information may usually be made either orally or in writing. In certain instances, however, such as where precise details are needed before accurate information can be supplied, the Customs authorities may require the request for information to be made in writing.

2. In many cases information on these questions is given by all competent Customs offices, but in other instances enquiries and/or applications may have to be directed to the central administration or to another specified office.

6. *Recommended Practice.* The Customs authorities should supply not only the information specifically requested but also any other pertinent information which they consider the interested person should be made aware of.

7. *Standard.* When the Customs authorities supply information they shall ensure that they do not divulge details of a private or confidential nature affecting third parties.

8. *Recommended Practice.* Information should be supplied free of charge by the Customs authorities.

9. *Recommended Practice.* When the Customs authorities require payment for the supply of information, such payment should be limited to the approximate cost of the services rendered.

II. *Information concerning duties and taxes*

10. *Standard.* At the request of the interested person, the Customs authorities shall supply information concerning the tariff classification of goods and concerning the rates of duties and taxes applicable to them.

11. *Standard.* At the request of the interested person, the Customs authorities shall supply information concerning rules of origin and any information necessary for the interpretation of these rules.

12. *Standard.* At the request of the interested person, the Customs authorities shall supply information concerning the eligibility of goods for exemption or relief from duties and taxes.

III. *Information concerning Customs valuation*

13. *Standard.* At the request of the interested person, the Customs authorities shall supply information explaining the general principles and practices for the calculation of value for Customs purposes so that the interested person may estimate with a reasonable degree of certainty the value of goods for Customs purposes.

NOTE

In some countries the Customs may also supply information on valuation matters which is legally binding in the same sense as binding tariff classification information as referred to in provisions 17-24.

14. *Standard.* At the request of the interested person, the Customs authorities shall supply information showing how the value for Customs purposes has been calculated for his goods.

NOTE

Such information may be requested particularly when the Customs authorities have not accepted the invoice price as the basis of the value for Customs purposes.

IV. *Information concerning Customs procedures*

15. *Standard.* At the request of the interested person, the Customs authorities shall supply information concerning the eligibility of goods for treatment under specific Customs procedures.

NOTE

The interested person may need to know in advance whether or not the goods in question qualify for treatment under a given Customs procedure, particularly in respect of those procedures offering relief from duties and taxes such as processing, temporary admission, Customs warehousing or drawback, and in respect of repayment arrangements.

16. *Standard.* At the request of the interested person, the Customs authorities shall supply information concerning their procedural and administrative requirements and arrangements.

NOTE

The interested person may need specific information concerning Customs procedural and administrative arrangements such as Customs routes, hours at which Customs offices are open for business, details of acceptable methods of providing security and number of documents required.

V. *Tariff classification information binding on the Customs administration supplying it*

17. *Standard.* National legislation shall lay down the procedure under which binding tariff classification information is supplied and shall specify the particulars which a written application for such information must contain.

NOTES

1. Binding tariff classification information is usually supplied in respect of goods to be imported. In some countries, however, the arrangements may also apply to goods to be exported.

2. The application is usually required to give the following particulars:

- (a) Name and address of the applicant;
- (b) Full details of the goods, e.g. commercial description, nature, composition, quality, price, origin, end-use, packaging and, where applicable, manufacturing process;
- (c) Particulars of any previous importations by the applicant of goods of the same kind and the tariff heading (or subheading) applied to them;
- (d) Customs offices through which the goods are to be cleared.

3. The Customs authorities usually require samples of the goods to be submitted with the application. Where it is impracticable to supply samples (e.g. because of the nature of the goods) the Customs authorities usually accept photographs, plans, drawings or a complete and exact description of the goods.

4. The Customs authorities may require the application to be made on a special form.

18. *Standard.* The Customs authorities shall notify the interested person in writing of the binding tariff classification information. The information shall specify the exact description of the goods in question by reference, where appropriate, to the samples, photographs, plans or drawings submitted with the application.

NOTES

1. It is the normal practice to notify all Customs offices, or at least those offices at which the goods are to be declared, of binding tariff classification information.

2. The Customs authorities may publish tariff classification rulings made when supplying binding tariff classification information.

19. *Recommended Practice.* No time-limit should be fixed for the validity of binding tariff classification information.

20. *Recommended Practice.* When a time-limit is considered to be indispensable, the period of validity should be at least one year.

21. *Standard.* At the request of the interested person, the Customs authorities shall allow the goods in question to be classified at importation or at exportation in accordance with the binding tariff classification information provided that:

- (1) The binding tariff classification information is produced;
- (2) It is shown to the satisfaction of the Customs authorities that the goods are identical with the samples (or photographs, plans, drawings or description) on which the binding tariff classification information was based;
- (3) The particulars concerning the goods given in the application for binding tariff classification information were not incorrect or incomplete; and
- (4) The binding tariff classification information is still valid.

22. *Standard.* If an amendment is made to the Customs tariff in a manner affecting binding tariff classification information, the latter shall cease to have effect as from the entry into force of the amendment and shall no longer be binding upon the Customs authorities.

23. *Standard.* When binding tariff classification information is amended by the Customs authorities for reasons other than an amendment to the Customs tariff, they shall notify the interested person in writing of the amendment.

24. *Standard.* When binding tariff classification information is amended by the Customs authorities for reasons other than an amendment to the Customs tariff, and this entails liability to a higher rate of duty, the prejudice caused to the interested person shall be made good provided that:

- (1) It is proved to the satisfaction of the Customs authorities that the interested person is irrevocably committed on the basis of the binding tariff classification information previously supplied; and
- (2) The goods in question are declared for home use within a reasonable period fixed by the Customs authorities. This period shall at least be sufficient to permit the importation of goods which are "en route" on the date of notification of the amendment.

NOTE

The prejudice caused to the interested person may be made good by admitting the goods in question at the lower rate of duty or by granting him compensation corresponding to the increase in duty.

RESERVATIONS MADE UPON ACCEPTANCE

*SWEDEN**Recommended Practice 8*

Under Swedish legislation, information is not supplied free of charge in certain special cases such as the following: binding tariff information is supplied on payment of a service fee and the approximate cost of any laboratory examination or expert opinion required; furthermore, statistical information which is requested concerning the imports and exports of certain commodities is supplied on payment of a charge covering the cost of preparing the information in question.

Recommended Practice 19

Under Swedish legislation the period of validity of a binding tariff classification is fixed at two years for practical reasons.

*AUSTRIA**Recommended Practice 19*

The binding tariff classification information is valid for the period of one year.

Recommended Practice 24

If a binding tariff classification information is amended there is no liability by the Customs to pay any damage, but such an amendment is possible only if the interested person has lodged an appeal against the tariff information with one of the high Courts (*Verwaltungsgerichtshof* or *Verfassungsgerichtshof*).

*ISRAEL**Standards 2 and 17 to 24*

According to national legislation the Customs authorities may not supply binding tariff classification information.

*KENYA**Standard 24*

Customs agents are expected to be sufficiently conversant with all Customs matters including the tariffs. When a binding tariff classification information issued by Customs is subsequently amended whether on application or otherwise, there is no liability on the part of the Customs to pay for any damages.

Authentic texts: English and French.

ENTRY INTO FORCE of annex H.1¹ to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of Customs procedures²

ANNEX CONCERNING APPEALS IN CUSTOMS MATTERS

Introduction

The situation may arise in which a decision or omission of the Customs authorities is not acceptable to the person directly affected thereby. It is therefore desirable that provision be made for the person concerned to be given, upon request, an explanation of the reasons for the decision or omission and for there to be a right of appeal to a competent authority. The competent authority may be the Customs authorities themselves, an administrative authority, one or more arbitrators, a special tribunal and, at least in the final instance, a judicial authority.

The right of appeal ensures protection of the individual against decisions of Customs authorities which are not in compliance with the laws and regulations which they are responsible for enforcing and also ensures protection against omissions of those authorities. At the same time the review of challenged decisions or omissions by a competent authority and the verdicts thereon can be a suitable means of ensuring uniform application of the laws and regulations. Depending upon the country concerned, these verdicts may, or may not, constitute legal precedents or official interpretations in respect of like or similar disputes to be settled in the future.

This Annex covers appeals in all matters relating to the laws and regulations which the Customs authorities are responsible for enforcing, in particular matters of tariff classification, origin and Customs valuation. It does not, however, embrace appeals in penal matters, appeals against provisions of a general character or appeals against opinions expressed by Customs authorities which are not binding in effect.

Definitions

For the purposes of this Annex:

(a) The term "appeal" means the act by which a person who is directly affected by a decision or omission of the Customs authorities and who deems himself to be aggrieved thereby seeks redress before a competent authority;

(b) The term "decision" means the individual act by which the Customs authorities decide upon a matter relating to the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

(c) The term "omission" means the failure to give a decision required of the Customs authorities by the laws and regulations within a reasonable time on a matter duly submitted to them;

(d) The term "security" means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled;

¹ The said annex came into force on 1 December 1983, i.e., three months after five States had accepted it, in accordance with article 12 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council as indicated:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the notification of acceptance</i>
Austria*	16 February 1981
Israel	6 July 1982
Yugoslavia	12 November 1982
Japan*	16 November 1982
Kenya	31 August 1983

* See p. 251 of this volume for the text of the reservations made upon acceptance.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269.

(e) The term “person” means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principles

1. *Standard.* Appeals in Customs matters and the procedure to be followed shall be governed by the provisions of this Annex.

2. *Standard.* National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the formalities to be accomplished in respect of appeals in Customs matters.

Reasons for decision or omission

3. *Standard.* The person directly affected by a decision or omission of the Customs authorities shall be given, as soon as possible after having made a request to those authorities, the reasons for such decision or omission.

NOTES

1. The Customs authorities, after considering such request, may modify their decision or, in respect of an omission, take a decision.

2. The person directly affected may either accept the explanation given by the Customs authorities or challenge it by lodging an appeal against the decision or omission.

Scope

4. *Standard.* National legislation shall provide for a right of appeal in Customs matters.

5. *Standard.* Any person who is directly affected by a decision or omission of the Customs authorities shall have a right of appeal.

Competent authority for appeals in Customs matters

6. *Standard.* National legislation shall provide for the right of an initial appeal to the Customs authorities.

NOTES

1. The appeal may be made to the Customs office responsible for the decision or omission or to a higher authority within the Customs administration.

2. In some countries the initial appeal may be made either to the Customs authorities or to an authority independent of the Customs administration, at the option of the person concerned.

7. *Standard.* Where an appeal to the Customs authorities is dismissed, the appellant shall have the right of a further appeal to an authority independent of the Customs administration.

NOTE

The constitution and field of jurisdiction of such an independent authority may vary from one country to another. It may be, for example, a court of law or a special tribunal with power to settle Customs disputes, or it may be part of an established arbitration procedure.

8. *Standard.* In the final instance, the appellant shall have the right of appeal to a judicial authority.

NOTE

In some countries there are administrative tribunals which, although not strictly part of the judicial system, nevertheless have full judicial powers and therefore meet the requirements of this Standard.

Form and grounds of appeal

9. *Standard.* The appeal shall be lodged in writing and shall state the grounds on which it is being made.

10. *Recommended Practice.* Appeals to the Customs authorities should be accepted when lodged by telex or by telegram subject to confirmation and compliance with any requirements which are prescribed.

11. *Standard.* Where the appeal is to the Customs authorities they shall not, as a matter of course, require that any supporting evidence be lodged together with the appeal but shall, in appropriate circumstances, allow a reasonable time for the lodgement of such evidence.

Time-limit for lodgement of appeal

12. *Standard.* Where a time-limit is prescribed for the lodgement of an appeal against a decision of the Customs authorities it shall be such as to allow the appellant sufficient time to study the contested decision and to prepare the appeal and shall be no less than 30 days from the date on which the decision was notified to the appellant.

13. *Recommended Practice.* In exceptional circumstances an appeal to the Customs authorities should be accepted even after the expiry of any prescribed time-limit where the reasons for the late lodgement of such appeal are deemed valid by them.

Withdrawal of appeal

14. *Standard.* The appellant shall be permitted to withdraw the appeal at any stage of the procedure.

Consideration of appeal

15. *Standard.* The competent authority shall give, as soon as possible, its verdict upon the appeal, and written notice thereof to the appellant.

16. *Standard.* Where the competent authority allows the appeal the Customs authorities shall put the verdict into effect as soon as possible except in cases where they appeal against such verdict.

17. *Standard.* Where an appeal to the Customs authorities is dismissed they shall advise the appellant, in writing, of the reasons for the verdict and of his right to lodge any further appeal with an administrative or independent authority and of any time-limit for the lodgement of such appeal.

Cost of appeal

18. *Standard.* The procedure for the lodgement and consideration of an appeal to the Customs authorities shall cause as little cost to the appellant as possible.

Release of goods

19. *Standard.* Where an appeal is lodged as a result of a dispute arising during the clearance of goods the Customs authorities shall, upon request, release the goods provided that:

- (a) Such release would not prejudice consideration of the appeal;
- (b) There is no suspicion of fraud;
- (c) The goods are neither considered to be prohibited nor subject to any import or export restrictions precluding their release; and
- (d) An amount adequate to cover the import or export duties and taxes assessed by the Customs authorities or security for that amount is lodged.

Information concerning appeals in Customs matters

20. *Standard.* The Customs authorities shall ensure that all relevant information concerning appeals in Customs matters is readily available to any person interested.

21. *Standard.* The Customs authorities shall ensure that information on matters of general interest arising from the hearing of appeals is publicized in an appropriate manner.

RESERVATIONS MADE UPON ACCEPTANCE

*AUSTRIA**Standard 17*

There is no legal obligation to inform the person concerned of the possibility of lodging an appeal with the high Courts, after the case was settled within the Customs in the final instance; but in practice such information is given.

*JAPAN**Standard 5*

Under Japanese legislation any person who is directly affected by a decision of the Customs authorities has a right of appeal, but with regard to an omission of the Customs authorities, only the person who applied to the authorities for the disposition or other action with respect to which the omission occurred has a right to appeal.

Authentic texts: English and French.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 20 December 1983.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCEPTATION des annexes A.1², B.3³, C.1⁴, D.1⁵, D.2⁶, E.1⁷, E.3⁸, E.4⁸, F.4⁹, F.5¹⁰ et F.6¹¹

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

31 août 1983

KENYA

(Avec effet au 1^{er} décembre 1983.)

Avec les réserves suivantes :

A l'égard de l'annexe A.1 :

Pratique recommandée 12

Aux termes de la législation nationale, tous les documents présentés à des fins douanières doivent être établis en anglais; à défaut une traduction officielle doit être fournie.

A l'égard de l'annexe B.3 :

Pratique recommandée 26

La législation nationale exige, aux fins d'annotation, que chaque envoi soit dédouané sur la base de sa propre déclaration de marchandises.

A l'égard de l'annexe C.1 :

Norme 14

Chaque envoi doit être couvert par sa propre déclaration de marchandises.

A l'égard de l'annexe E.3 :

Pratique recommandée 9

Notre législation exige une garantie pour les marchandises en entrepôt.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323 et 1331.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 429.

³ *Ibid.*, vol. 1215, p. 434.

⁴ *Ibid.*, vol. 1212, p. 347.

⁵ *Ibid.*, vol. 1081, p. 372.

⁶ *Ibid.*, p. 380.

⁷ *Ibid.*, vol. 1057, p. 385.

⁸ *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

⁹ *Ibid.*, vol. 1215, p. 442.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1172, p. 381.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1057, p. 400.

A l'égard de l'annexe E.4 :

Pratique recommandée 3

La législation nationale se rapportant au drawback ne prévoit le remboursement des droits et taxes payés sur les marchandises importées que lorsque celles-ci sont ultérieurement réexportées. Cet arrangement n'est pas applicable aux marchandises produites localement.

Pratique recommandée 14

Le drawback ne peut être accordé que lorsque la preuve de l'exportation des marchandises est apportée sur la base d'une demande spécifique.

A l'égard de l'annexe F.4 :

Pratique recommandée 23

La législation nationale ne prévoit pas de taxation forfaitaire.

Pratique recommandée 24

Notre liste des marchandises admises en franchise est très spécifique et les dispositions se rapportant aux prohibitions et restrictions sont très strictes.

A l'égard de l'annexe F.5 :

Norme 12

Aux termes de la législation nationale, les envois urgents doivent être accompagnés des documents.

Normes 15 et 16

Le paiement différé n'est pas prévu par la législation nationale.

Norme 21

Une garantie est exigée pour tous les envois en transit.

Norme 23

Les déclarations de marchandises doivent être vérifiées et acceptées avant l'octroi de la mainlevée aux marchandises.

Pratique recommandée 25

Les dispositions relatives aux prohibitions et restrictions sont strictes.

A l'égard de l'annexe F.6 :

Pratique recommandée 10

Une fois les droits acquittés pour les marchandises déclarées pour la mise à la consommation, les marchandises ne peuvent, même sur demande, être placées sous un régime douanier différent et les droits ainsi acquittés ne peuvent pas être remboursés.

Textes authentiques des réserves : anglais et français.

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe E.2¹ à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers²

ANNEXE CONCERNANT LE TRANSBORDEMENT

Introduction

Il arrive souvent que, pour des raisons commerciales ou de transport, des marchandises sont importées dans le territoire douanier d'un pays en vue d'être transférées du moyen de transport utilisé à l'importation sur un autre moyen de transport à bord duquel elles quittent ensuite ledit territoire pour la destination qui leur est assignée.

Fréquemment, l'importation, le transfert des marchandises d'un moyen de transport à un autre et l'exportation se déroulent dans le ressort d'un même bureau de douane; pour faciliter ces opérations, la législation de certains pays prévoit un régime qui permet de les effectuer sous le contrôle de la douane sans acquitter de droits et taxes à l'importation ou à l'exportation. Ce régime, pour lequel un système simplifié de contrôle est généralement utilisé, est appelé transbordement et fait l'objet de la présente annexe.

L'annexe ne s'applique pas aux marchandises qui, à leur arrivée sur le territoire douanier d'un pays, sont déjà placées sous un régime douanier (comme le transit douanier) et qui sont transférées d'un moyen de transport à un autre tout en demeurant sous ce régime, le transfert s'opérant pour la douane sous le régime déjà en cours. L'annexe ne s'applique pas non plus aux marchandises acheminées par la voie postale ou dans les bagages des voyageurs.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

- a) Par «transbordement» : le régime douanier en application duquel s'opère, sous contrôle de la douane, le transfert de marchandises qui sont enlevées du moyen de transport utilisé à l'importation et chargées sur celui utilisé à l'exportation, ce transfert étant effectué dans le ressort d'un bureau de douane qui constitue, à la fois, le bureau d'entrée et le bureau de sortie;
- b) Par «déclaration de marchandises» : l'acte fait dans la forme prescrite par la douane, par lequel les intéressés indiquent le régime douanier à assigner aux marchandises et communiquent les éléments dont la douane exige la déclaration pour l'application de ce régime;
- c) Par «déclarant» : la personne qui signe ou au nom de laquelle est signée une déclaration de marchandises;
- d) Par «moyen de transport» : tout navire ou autre embarcation, aéronef, aéroglisseur, véhicule routier (y compris les remorques et semi-remorques) ou wagon de chemin de fer;
- e) Par «droits et taxes à l'importation» : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

¹ Ladite annexe est entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1983, soit trois mois après que cinq Etats l'eurent acceptée, conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière comme indiqué :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Nouvelle-Zélande	26 octobre 1978
Israël*	29 octobre 1980
Rwanda	22 avril 1981
Pakistan	8 juin 1982
Kenya*	31 août 1983

* Voir p. 257 du présent volume pour le texte des réserves faites lors de l'acceptation.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269.

f) Par «droits et taxes à l'exportation»: les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'exportation ou à l'occasion de l'exportation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

g) Par «contrôle de la douane»: l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

h) Par «garantie»: ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite «globale» lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations;

ij) Par «personne»: aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

Principes

1. *Norme.* Le transbordement est régi par les dispositions de la présente annexe.
2. *Norme.* La législation nationale précise les conditions ainsi que les formalités qui doivent être remplies aux fins du transbordement.
3. *Norme.* Les marchandises admises au bénéfice du transbordement ne sont pas soumises au paiement des droits et taxes à l'importation ou des droits et taxes à l'exportation, sous réserve de l'observation des conditions prescrites par les autorités douanières.
4. *Norme.* Le transbordement ne doit pas être refusé pour la seule raison que les marchandises à transborder ont une origine, une provenance ou une destination déterminée.

Le déclarant

5. *Norme.* Toute personne ayant le droit de disposer des marchandises doit pouvoir les déclarer en transbordement.

NOTES

1. Le déclarant n'est pas nécessairement le propriétaire des marchandises; il peut être, par exemple, le transporteur, le transitaire, le destinataire ou un agent en douane agréé.
2. Les autorités douanières peuvent exiger que le déclarant fasse la preuve de son droit de disposer des marchandises.
6. *Norme.* Le déclarant est responsable vis-à-vis des autorités douanières de l'accomplissement des obligations découlant du transbordement.

Dispositions générales

7. *Norme.* La priorité est accordée aux opérations douanières portant sur les animaux vivants, les marchandises périssables et les autres envois urgents, qui se trouvent en transbordement et qui requièrent impérativement un transport rapide.
8. *Norme.* A la demande de la personne intéressée et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, ces dernières, pour autant que l'organisation administrative le permette, accomplissent les opérations prévues au titre du transbordement en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane, étant entendu que les frais qui en résultent peuvent être mis à la charge de la personne intéressée.

Mise en transbordement

a) *Déclaration*

9. *Pratique recommandée.* Une seule déclaration de marchandises devrait être exigée aux fins du transbordement.
10. *Pratique recommandée.* Tout document commercial ou document de transport donnant clairement les renseignements nécessaires devrait être accepté comme constituant la partie descriptive de la déclaration de marchandises aux fins du transbordement.

b) *Garantie*

11. *Norme.* Les formes de la garantie à constituer éventuellement aux fins du transbordement sont fixées par la législation nationale ou, conformément à celle-ci, par les autorités douanières.

12. *Pratique recommandée.* Parmi les formes de garantie admises, le choix devrait être laissé au déclarant.

13. *Norme.* Les autorités douanières fixent le montant de la garantie à fournir pour l'opération de transbordement.

14. *Norme.* Lorsqu'une garantie est exigée pour assurer l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations de transbordement, les autorités douanières acceptent une garantie globale.

15. *Pratique recommandée.* La garantie devrait être fixée à un montant aussi peu élevé que possible, compte tenu des droits et taxes à l'importation ou des droits et taxes à l'exportation éventuellement exigibles.

c) *Vérification et identification des marchandises*

16. *Pratique recommandée.* Les autorités douanières ne devraient procéder à la vérification des marchandises déclarées pour le transbordement que lorsqu'elle jugent cette vérification nécessaire en raison de circonstances particulières.

17. *Pratique recommandée.* Lorsqu'elles l'estiment nécessaire, les autorités douanières devraient prendre des mesures à l'importation pour s'assurer que les marchandises à transborder pourront être identifiées lors de l'exportation et que toute manipulation non autorisée pourra facilement être décelée.

d) *Mesures de contrôle supplémentaires*

18. *Norme.* Les autorités douanières n'imposent les mesures suivantes que dans les cas où elles les jugent indispensables :

a) Obligation de transporter les marchandises suivant un itinéraire déterminé;

b) Obligation d'acheminer les marchandises sous escorte de douane.

19. *Norme.* Lorsque les autorités douanières imposent un délai pour l'exportation des marchandises déclarées pour le transbordement, elles doivent tenir compte des conditions particulières de l'opération de transbordement.

20. *Pratique recommandée.* A la demande de la personne intéressée, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, celles-ci devraient proroger le délai initialement fixé.

e) *Opérations autorisées*

21. *Pratique recommandée.* A la demande de la personne intéressée, les autorités douanières devraient permettre, dans la mesure du possible, que les marchandises en transbordement fassent l'objet, dans les conditions fixées par elles, d'opérations susceptibles de faciliter leur exportation.

NOTE

Ces opérations sont notamment les suivantes : groupage, changement d'emballage, marquage, tri, prélèvement d'échantillons, remise en état ou remplacement des emballages défectueux.

Apurement du transbordement

22. *Norme.* Lorsqu'il est établi à la satisfaction des autorités douanières compétentes que la personne intéressée a rempli ses obligations en ce qui concerne le transbordement, elles donnent sans retard décharge de la garantie éventuellement fournie.

23. *Pratique recommandée.* Le fait que l'itinéraire prescrit n'ait pas été suivi ou que le délai fixé n'ait pas été respecté ne devrait pas entraîner le recouvrement des droits et taxes à l'importation ou des droits et taxes à l'exportation éventuellement exigibles, dès lors que toutes les autres conditions ont été remplies à la satisfaction des autorités douanières.

24. *Norme.* Selon le cas, l'exonération totale ou partielle des droits et taxes à l'importation normalement exigibles est accordée pour les marchandises qui, au cours d'une opération de transbordement, sont endommagées, détruites ou irrémédiablement perdues par suite d'accident ou de force majeure ou sont manquantes pour des causes tenant à leur nature, à condition que les faits soient dûment établis à la satisfaction des autorités douanières.

NOTE

A la demande de la personne intéressée, les parties résiduelles des marchandises visées par la présente norme peuvent être :

- a) Mises à la consommation dans l'état où elles se trouvent, comme si elles avaient été importées dans cet état;
- b) Exportées;
- c) Traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale, sous le contrôle de la douane et sans frais pour le Trésor public, ou
- d) Avec l'accord des autorités douanières, abandonnées, sans frais, au profit du Trésor public.

Renseignements relatifs au transbordement

25. *Norme.* Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles au sujet du transbordement.

RÉSERVES FAITES LORS DE L'ACCEPTATION

ISRAËL

Norme 4

Israël accepte les dispositions de cette norme sous réserve de réciprocité entre les pays intéressés.

KENYA

Norme 4

La manutention de marchandises en provenance ou à destination d'un certain pays est strictement interdite.

Textes authentiques : anglais et français.

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe G.1¹ à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers²

ANNEXE CONCERNANT LES RENSEIGNEMENTS FOURNIS PAR LES AUTORITÉS DOUANIÈRES

Introduction

Il importe que les personnes intéressées puissent obtenir auprès des autorités douanières des renseignements complets et précis sur le classement tarifaire des marchandises, sur la valeur en douane des marchandises, sur les divers régimes douaniers ainsi que sur les dispositions et prescriptions qui ont été arrêtées pour l'application de la réglementation douanière.

Les administrations des douanes fournissent de nombreux renseignements d'ordre général dans des publications comme le tarif douanier, les journaux officiels, les bulletins et avis, en prenant leurs dispositions pour que ces renseignements soient fournis rapidement sur demande dans tous les bureaux de douane compétents.

Toutefois, outre ces renseignements de nature générale, les usagers ont souvent besoin d'obtenir de l'administration des douanes des renseignements plus spécifiques concernant une opération déterminée qu'ils ont l'intention d'effectuer. Dans certains cas, la décision d'effectuer ou non l'opération dépendra éventuellement des renseignements fournis par la douane.

Lorsque des renseignements spécifiques sont demandés, il incombe à la douane de les fournir aussi rapidement que possible et d'une manière complète et précise. Ces renseignements n'engagent normalement pas la responsabilité de la douane sur le plan juridique. Toutefois, dans le domaine du classement tarifaire, certains pays ont adopté une procédure qui permet aux personnes intéressées d'obtenir à cet égard des renseignements qui obligent légalement l'administration des douanes à admettre les marchandises en question sous le classement tarifaire indiqué ou, s'il n'est pas possible d'appliquer ce classement, à indemniser la personne intéressée sous réserve de certaines conditions bien déterminées.

La présente annexe, qui ne concerne que les renseignements fournis par les autorités douanières, a trait à la communication de renseignements d'application générale, de renseignements spécifiques ainsi qu'à la procédure particulière qui permet d'obtenir, en matière de classement tarifaire, des renseignements qui lient les autorités douanières.

Principes

1. *Norme.* La communication de renseignements par les autorités douanières et la procédure permettant d'obtenir en matière de classement tarifaire des renseignements qui lient l'administration sont régies par les dispositions de la présente annexe.

NOTE

Les autorités douanières fournissent généralement, par les moyens les plus appropriés, des renseignements complets et précis sur le classement tarifaire des marchandises, la valeur en douane des marchandises, les divers régimes douaniers, ainsi que les dispositions et prescriptions qui ont été arrêtées pour l'application de la réglementation douanière.

¹ Ladite annexe est entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1983, soit trois mois après que cinq Etats l'eurent acceptée, conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière comme indiqué :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Suède*	16 juillet 1980
Autriche*	16 février 1981
Israël*	6 juillet 1982
Yougoslavie	12 novembre 1982
Kenya*	31 août 1983

* Voir p. 262 du présent volume pour le texte des réserves faites lors de l'acceptation.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269.

2. *Norme.* La législation nationale énonce les conditions dans lesquelles les autorités douanières fournissent des renseignements, notamment les renseignements en matière de classement tarifaire qui lient l'administration des douanes.

Renseignements de portée générale

3. *Norme.* Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles de portée générale concernant les lois et règlements qu'elles sont chargées d'appliquer.

NOTES

1. Les renseignements en cause sont généralement diffusés dans des publications comme le tarif douanier, le journal officiel, les bulletins et avis, des dispositions étant prises, par ailleurs, pour que ces renseignements soient fournis rapidement, sur demande, dans les bureaux de douane compétents.

2. Dans certains pays, des bureaux de renseignements douaniers ont été spécialement créés à l'intention des usagers, tandis que, dans d'autres, les bureaux de douane les plus importants disposent de guichets de renseignements.

4. *Pratique recommandée.* Lorsqu'en raison des amendements apportés aux lois et règlements ou aux régimes douaniers, aux dispositions ou prescriptions administratives, des renseignements de portée générale qui ont été publiés doivent être modifiés, les autorités douanières devraient, pour que les personnes intéressées puissent en tenir compte, publier les renseignements dûment révisés dans un délai suffisant avant l'entrée en vigueur de ces amendements, sauf lorsque la législation en cause en dispose autrement.

Renseignements spécifiques

I. *Dispositions générales*

5. *Norme.* A la demande de la personne intéressée, les autorités douanières fournissent, de manière aussi rapide et précise que possible, des renseignements relatifs aux points particuliers soulevés par cette personne et concernant les lois et règlements qu'elles sont chargées d'appliquer.

NOTES

1. Les demandes de renseignements peuvent généralement être présentées soit oralement, soit par écrit. Toutefois, dans certains cas, notamment lorsque des indications détaillées sont indispensables pour que des renseignements précis puissent être fournis, les autorités douanières peuvent exiger que la demande de renseignements soit formulée par écrit.

2. Dans de nombreux cas, les renseignements de cette nature sont donnés par tous les bureaux de douane compétents mais, dans d'autres cas, il peut s'avérer nécessaire de s'adresser à l'administration centrale ou à un autre bureau désigné à cet effet.

6. *Pratique recommandée.* Les autorités douanières devraient fournir non seulement les renseignements expressément demandés, mais également tous autres renseignements pertinents qu'elles jugent utile de porter à la connaissance de la personne intéressée.

7. *Norme.* Lorsque les autorités douanières fournissent des renseignements, elles veillent à ne divulguer aucun élément d'information de caractère privé ou confidentiel affectant des tiers.

8. *Pratique recommandée.* Les renseignements devraient être communiqués gratuitement par les autorités douanières.

9. *Pratique recommandée.* Lorsque les autorités douanières exigent une rémunération pour fournir un renseignement, celle-ci devrait être limitée au coût approximatif des services rendus.

II. *Renseignements concernant les droits et taxes*

10. *Norme.* A la demande de la personne intéressée, les autorités douanières fournissent des renseignements concernant le classement tarifaire des marchandises, ainsi que les taux des droits et taxes qui leur sont applicables.

11. *Norme.* A la demande de la personne intéressée, les autorités douanières fournissent des renseignements concernant les règles d'origine, ainsi que tout renseignement nécessaire pour interpréter lesdites règles.

12. *Norme.* A la demande de la personne intéressée, les autorités douanières fournissent des renseignements concernant les conditions dans lesquelles les marchandises bénéficient d'une exonération ou d'une suspension des droits et taxes.

III. *Renseignements concernant la valeur en douane*

13. *Norme.* A la demande de la personne intéressée, les autorités douanières fournissent des renseignements indiquant les principes généraux et les pratiques qui régissent le mode de calcul de la valeur en douane, de façon qu'elle puisse estimer la valeur en douane des marchandises avec suffisamment de certitude.

NOTE

Dans certains pays, les autorités douanières peuvent fournir en matière de valeur des renseignements qui les lient juridiquement au même titre que les renseignements relatifs au classement tarifaire qui lient l'administration, visés dans les dispositions 17 à 24.

14. *Norme.* A la demande de la personne intéressée, les autorités douanières fournissent des renseignements indiquant le mode de calcul appliqué pour déterminer la valeur en douane de ses marchandises.

NOTE

Ces renseignements seront demandés, notamment, lorsque les autorités douanières n'ont pas accepté de calculer la valeur en douane sur la base du prix de facture.

IV. *Renseignements concernant les régimes douaniers*

15. *Norme.* A la demande de la personne intéressée, les autorités douanières fournissent des renseignements concernant les conditions dans lesquelles les marchandises peuvent bénéficier de régimes douaniers déterminés.

NOTE

La personne intéressée peut avoir besoin de savoir à l'avance si les marchandises en question répondent aux conditions auxquelles est subordonnée l'application d'un régime douanier déterminé, notamment en ce qui concerne les régimes assortis d'une suspension des droits et taxes, telles les dispositions relatives au perfectionnement, à l'admission temporaire, à l'entrepôt de douane, au drawback, ainsi qu'en ce qui concerne les remboursements.

16. *Norme.* A la demande de la personne intéressée, les autorités douanières fournissent des renseignements sur les prescriptions administratives et les modalités d'application de la réglementation douanière.

NOTE

La personne intéressée peut avoir besoin de renseignements spécifiques concernant les prescriptions administratives et les modalités d'application de la réglementation douanière, comme les routes douanières, les jours et heures d'ouverture des bureaux de douane, les méthodes autorisées pour constituer une garantie, le nombre d'exemplaires des documents exigés.

V. *Renseignements relatifs au classement tarifaire qui lient l'administration des douanes qui les fournit*

17. *Norme.* La législation nationale énonce la procédure applicable à la communication de renseignements relatifs au classement tarifaire qui lient l'administration, et précise les éléments de la demande à présenter par écrit à cet effet.

NOTES

1. Les renseignements relatifs au classement tarifaire qui lient l'administration visent généralement des marchandises à importer. Dans certains pays, ces dispositions pourront toutefois s'appliquer également aux marchandises à exporter.

2. La demande de renseignements doit généralement comporter les indications suivantes :

- a) Nom et adresse du requérant;
- b) Tous renseignements ayant trait aux marchandises, tels que : désignation commerciale, nature, composition, qualité, prix, origine, usage, conditionnement et, le cas échéant, mode de fabrication;
- c) Indications relatives à d'éventuelles importations antérieures de marchandises similaires par le requérant, ainsi qu'à la position (ou sous-position) tarifaire appliquée à cette occasion;
- d) Bureaux de douane où les marchandises doivent être dédouanées.

3. Les autorités douanières exigent d'ordinaire que les demandes soient accompagnées d'échantillons des marchandises. Si des échantillons ne peuvent être fournis, en raison notamment de la nature des marchandises, les autorités douanières acceptent généralement, à leur place, des photographies, des plans, des dessins, ou bien une description complète et précise des marchandises.

4. Les autorités douanières peuvent exiger que la demande soit présentée sur une formule spéciale.

18. *Norme.* Les autorités douanières notifient par écrit à la personne intéressée les renseignements qui lient l'administration en matière de classement tarifaire. Les renseignements comprennent la description précise des marchandises en cause avec référence, le cas échéant, aux échantillons, photographies, plans ou dessins qui accompagnent la demande.

NOTES

1. Il est de pratique courante de notifier à tous les bureaux de douane, ou au moins aux bureaux dans lesquels les marchandises doivent être déclarées, les renseignements en matière de classement tarifaire qui lient l'administration.

2. Les autorités douanières peuvent publier les décisions de classement tarifaire qu'elles sont amenées à prendre lorsqu'elles fournissent des renseignements en matière de classement tarifaire qui lient l'administration.

19. *Pratique recommandée.* Aucun délai ne devrait être fixé pour la validité des renseignements en matière de classement tarifaire qui lient l'administration.

20. *Pratique recommandée.* Lorsqu'un tel délai est néanmoins jugé indispensable, il ne devrait pas être inférieur à un an.

21. *Norme.* A la demande de la personne intéressée, les autorités douanières acceptent que les marchandises en question soient classées à l'importation ou à l'exportation conformément aux renseignements en matière de classement tarifaire qui lient l'administration, à condition :

- 1) Que les renseignements fournis en matière de classement tarifaire qui lient l'administration soient effectivement présentés;
- 2) Qu'il soit établi, à la satisfaction des autorités douanières, que les marchandises sont identiques aux échantillons (ou aux photographies, plans, dessins ou descriptions) sur lesquels reposent les renseignements fournis en matière de classement tarifaire qui lient l'administration;
- 3) Que les indications relatives à ces marchandises, données dans la demande de renseignements en matière de classement tarifaire liant l'administration, n'aient pas été inexactes ou incomplètes; et
- 4) Que les renseignements qui lient l'administration en matière de classement tarifaire soient encore valables.

22. *Norme.* Si le tarif douanier subit un amendement sur un point qui touche à des renseignements en matière de classement tarifaire qui lient l'administration, ces renseignements cessent d'être applicables au moment de l'entrée en vigueur de l'amendement et n'engagent plus les autorités douanières.

23. *Norme.* Lorsque, pour des raisons autres qu'un amendement apporté au tarif douanier, des renseignements liant l'administration en matière de classement tarifaire sont modifiés par les autorités douanières, celles-ci notifient par écrit à la personne intéressée la modification intervenue.

24. *Norme.* Lorsque des renseignements liant l'administration en matière de classement tarifaire sont modifiés par les autorités douanières pour des raisons autres qu'un amendement apporté au tarif douanier, et qu'il en résulte une majoration du taux des droits applicables, le préjudice subi par la personne intéressée est réparé, à condition :

- 1) Qu'il soit établi à la satisfaction des autorités douanières que la personne intéressée est tenue par des engagements irrévocables souscrits sur la base des renseignements liant l'administration en matière de classement tarifaire communiqués précédemment; et
- 2) Que les marchandises en question soient déclarées pour la mise à la consommation dans un délai raisonnable fixé par les autorités douanières. Ce délai doit être au moins suffisant pour permettre l'importation des marchandises qui se trouveraient en cours de route à la date de la notification de la modification intervenue.

NOTE

Le préjudice subi par la personne intéressée peut être réparé par l'admission des marchandises au bénéfice du taux moins élevé, ou par l'octroi d'une indemnité destinée à compenser la majoration des droits.

RÉSERVES FAITES LORS DE L'ACCEPTATION

SUÈDE

Pratique recommandée 8

Aux termes de la législation suédoise, les renseignements ne sont pas toujours communiqués gratuitement, notamment dans les cas particuliers suivants : les renseignements tarifaires qui lient la douane sont fournis contre versement d'une rémunération pour service rendu et moyennant remboursement du prix approximatif de l'examen de laboratoire ou des honoraires versés à l'expert dont l'avis a été sollicité; en outre, les renseignements statistiques qui sont demandés sur les importations et les exportations de certains articles déterminés sont fournis contre versement d'une somme couvrant les frais d'établissement de ces statistiques.

Pratique recommandée 19

Pour des raisons pratiques, la législation suédoise limite à deux ans le délai de validité des renseignements en matière de classement tarifaire qui lient l'administration.

AUTRICHE

Pratique recommandée 19

Les renseignements en matière de classement tarifaire qui lient l'administration sont valables pendant un an.

Pratique recommandée 24

Si un renseignement en matière de classement tarifaire qui lie l'administration est modifié, la douane n'est pas tenue de réparer le préjudice qui pourrait en découler, mais cette modification n'est possible que si la personne intéressée a introduit un recours contre le renseignement en matière de classement tarifaire devant un tribunal (*Verwaltungsgerichtshof* ou *Verfassungsgerichtshof*).

ISRAËL

Normes 2 et 17 à 24

Conformément à la législation nationale, les autorités douanières ne peuvent fournir en matière de classement tarifaire des renseignements qui lient l'administration.

*KENYA**Norme 24*

Les agents en douane sont censés être suffisamment au courant de toutes les questions douanières, y compris les tarifs. Lorsque des renseignements liant l'administration en matière de classement tarifaire sont modifiés ultérieurement, soit sur demande, soit autrement, la douane n'est pas tenue de réparer tout préjudice éventuel.

Textes authentiques : anglais et français.

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe H.1¹ à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers²

ANNEXE CONCERNANT LES RECOURS EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Introduction

Il peut arriver qu'une décision ou une omission des autorités douanières ne soit pas acceptée par la personne directement concernée. Il est donc souhaitable de prévoir des dispositions permettant à la personne en question d'obtenir, sur demande, des explications sur les motifs de la décision ou de l'omission, et lui ouvrant un droit de recours devant une autorité compétente. L'autorité compétente peut être l'autorité douanière elle-même, une autre autorité administrative, un ou plusieurs arbitres, une juridiction spécialisée et, du moins en dernière instance, une autorité judiciaire.

Le droit de recours vise à protéger les particuliers contre les décisions des autorités douanières qui ne sont pas conformes aux lois et règlements que ces autorités sont chargées d'appliquer et contre les omissions de ces autorités. En outre, le réexamen auquel se livre alors l'autorité compétente et les décisions auxquelles elle parvient peuvent fournir un moyen approprié d'assurer l'application uniforme des lois et règlements. Suivant les pays, ces décisions constitueront ou non des précédents ou des interprétations officielles, sur lesquels il sera possible de s'appuyer pour régler les litiges comparables ou analogues qui pourraient surgir à l'avenir.

La présente annexe vise les recours portant sur toutes les questions relatives aux lois et règlements que les autorités douanières sont chargées d'appliquer, notamment les questions de classement tarifaire, d'origine et de valeur en douane. Toutefois, elle ne vise pas les recours en matière pénale, ni les recours contre les dispositions à caractère général ou contre les simples avis des autorités douanières qui n'ont pas un caractère obligatoire.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

- a) Par «recours» : l'acte par lequel une personne directement concernée qui s'estime lésée par une décision ou une omission des autorités douanières se pourvoit devant une autorité compétente;
- b) Par «décision» : l'acte particulier par lequel les autorités douanières règlent une question relative aux lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;
- c) Par «omission» : le fait pour les autorités douanières de ne pas prendre dans un délai raisonnable la décision que leur imposent les lois et règlements en vigueur sur une question dont elles ont été régulièrement saisies;

¹ Ladite annexe est entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1983, soit trois mois après que cinq Etats l'eurent acceptée, conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière comme indiqué :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Autriche*	16 février 1981
Israël	6 juillet 1982
Yougoslavie	12 novembre 1982
Japon*	16 novembre 1982
Kenya	31 août 1983

* Voir p. 267 du présent volume pour le texte des réserves faites lors de l'acceptation.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269.

d) Par «garantie»: ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci;

e) Par «personne»: aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

Principes

1. *Norme.* Les recours en matière douanière et la procédure y afférente sont régis par les dispositions de la présente annexe.

2. *Norme.* La législation nationale énonce les conditions à remplir et les formalités à accomplir en ce qui concerne les recours en matière douanière.

Raisons ayant motivé la décision ou l'omission

3. *Norme.* La personne directement concernée par une décision ou une omission des autorités douanières est informée, dès que possible après qu'elle en a fait la demande à ces autorités, des raisons ayant motivé ladite décision ou omission.

NOTES

1. Les autorités douanières, après avoir examiné la demande, peuvent modifier leur décision ou, en cas d'omission, prendre une décision.

2. La personne directement concernée peut accepter les explications fournies par les autorités douanières ou les contester en introduisant un recours contre cette décision ou omission.

Champ d'application

4. *Norme.* La législation nationale prévoit un droit de recours en matière douanière.

5. *Norme.* Toute personne directement concernée par une décision ou omission des autorités douanières dispose d'un droit de recours.

Autorité habilitée à régler les recours en matière douanière

6. *Norme.* La législation nationale prévoit le droit de former un premier recours devant les autorités douanières.

NOTES

1. Le recours peut être introduit devant le bureau de douane responsable de la décision ou de l'omission ou devant une autorité supérieure de l'administration des douanes.

2. Dans certains pays, le premier recours peut être introduit, au choix de la personne concernée, soit devant les autorités douanières, soit devant une autorité indépendante de l'administration des douanes.

7. *Norme.* Lorsqu'un recours introduit devant les autorités douanières est rejeté, le requérant a le droit d'introduire un nouveau recours devant une autorité indépendante de l'administration des douanes.

NOTE

La composition et la compétence de cette autorité indépendante peuvent varier d'un pays à l'autre. Il pourra s'agir, par exemple, d'un tribunal judiciaire, d'une juridiction spécialisée habilitée à régler les litiges douaniers, ou d'une instance rentrant dans le cadre d'une procédure d'arbitrage préalable.

8. *Norme.* En dernière instance, le requérant dispose d'un droit de recours devant une autorité judiciaire.

NOTE

Dans certains pays, il existe des tribunaux administratifs qui, bien que ne faisant pas strictement partie du système judiciaire, sont investis du pouvoir judiciaire et constituent des autorités judiciaires au sens de la présente norme.

Forme et motifs du recours

9. *Norme.* Le recours est introduit par écrit; il est motivé.

10. *Pratique recommandée.* Les recours introduits auprès des autorités douanières par télex ou par télégramme devraient être acceptés, sous réserve qu'ils soient confirmés et que les conditions éventuellement prescrites soient observées.

11. *Norme.* Lorsque le recours est introduit auprès des autorités douanières, celles-ci n'exigent pas d'office que les éléments de preuve éventuels soient déposés au moment de l'introduction du recours, mais elles accordent, lorsqu'il y a lieu, un délai raisonnable à cet effet.

Délai de recours

12. *Norme.* Si le recours contre une décision des autorités douanières doit être introduit avant l'expiration d'un certain délai, ce délai doit être suffisant pour permettre au requérant d'étudier la décision contestée et de préparer le recours et ne saurait être inférieur à 30 jours à compter de la date à laquelle la décision a été notifiée au requérant.

13. *Pratique recommandée.* Dans des cas exceptionnels, un recours devant les autorités douanières devrait être accepté même après l'expiration du délai prescrit, lorsque les raisons motivant le retard apporté à son introduction sont jugées valables par ces autorités.

Désistement

14. *Norme.* Le requérant a la possibilité de se désister à n'importe quel moment de la procédure.

Examen du recours

15. *Norme.* L'autorité compétente statue dès que possible sur le recours et notifie sa décision au requérant par écrit.

16. *Norme.* Lorsque l'autorité compétente fait droit au recours dont elle a été saisie, les autorités douanières se conforment à sa décision, dès que possible, sauf lorsqu'elles introduisent elles-mêmes un recours à l'égard de cette décision.

17. *Norme.* Lorsqu'un recours adressé aux autorités douanières est rejeté, ces autorités notifient également au requérant, par écrit, les raisons qui motivent leur décision, et l'informent de son droit d'introduire éventuellement un nouveau recours devant une autorité administrative ou indépendante, en lui précisant, le cas échéant, le délai avant l'expiration duquel ce nouveau recours doit être introduit.

Dépens

18. *Norme.* La procédure régissant les modalités d'introduction et d'examen du recours devant les autorités douanières entraîne pour le requérant des frais aussi peu élevés que possible.

Mainlevée des marchandises

19. *Norme.* Lorsqu'un recours est introduit à la suite d'une contestation survenue au cours du dédouanement de marchandises, les autorités douanières accordent, sur demande, la mainlevée de ces marchandises, sous réserve :

- a) Que la mainlevée ne nuise pas à l'examen du recours;
- b) Qu'il n'y ait pas de soupçon de fraude;
- c) Que les marchandises ne soient ni considérées comme étant prohibées ni soumises à une restriction d'entrée ou de sortie s'opposant à leur mainlevée; et
- d) Qu'une somme suffisante soit versée pour couvrir le montant des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation fixé par les autorités douanières, ou qu'une garantie soit fournie pour cette somme.

Renseignements concernant les recours en matière douanière

20. *Norme.* Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements utiles au sujet des recours en matière douanière.

21. *Norme.* Les autorités douanières font en sorte que des renseignements portant sur les questions d'intérêt général soulevées au cours de l'examen des recours soient portés, d'une manière adéquate, à la connaissance du public.

RÉSERVES FAITES LORS DE L'ACCEPTATION

*AUTRICHE**Norme 17*

Il n'y a aucune obligation légale d'informer la personne intéressée de la possibilité d'introduire un recours devant les tribunaux, une fois que l'affaire a été réglée au sein de la douane en dernière instance; mais dans la pratique, ces renseignements sont communiqués.

*JAPON**Norme 5*

Aux termes de la réglementation japonaise, quiconque est directement touché par une décision des autorités douanières dispose d'un droit de recours, mais en cas d'omission de la part des autorités douanières, ce droit de recours est réservé à la personne qui a demandé aux autorités leur intervention sans pouvoir l'obtenir.

Textes authentiques : anglais et français.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 20 décembre 1983.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

3 October 1983

BELGIUM

(With effect from 1 January 1984.)

Certified statement was registered by Switzerland on 29 December 1983.

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

3 octobre 1983

BELGIQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 29 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295 and 1305.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295 et 1305.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

WITHDRAWAL of a reservation concerning the non-acceptance of article 25 (c) with respect to the Netherlands Antilles made upon ratification²

RETRAIT de la réserve relative à la non-acceptation du paragraphe c de l'article 25 à l'égard des Antilles néerlandaises formulée lors de la ratification²

Received on:

Reçu le :

20 December 1983

20 décembre 1983

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(With effect from 20 December 1983.)

(Avec effet au 20 décembre 1983.)

NOTIFICATION under article 4

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Received on:

Reçue le :

20 December 1983

20 décembre 1983

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... mi Gobierno, por Decreto Supremo Nº 061-83-IN, de 6 del mes en curso, prorrogó el estado de emergencia en las provincias de Lucanas y Ayacucho, del Departamento de Ayacucho; y Huancavelica, del Departamento de Huancavelica.

Esta medida obedece a la persistencia de actos terroristas en las provincias antes citadas y se inscribe dentro de los alcances del Artículo 231 de la Constitución Política de la República del Perú.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338 and 1339.

² *Ibid.*, vol. 1120, p. 485.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338 et 1339.

² *Ibid.*, vol. 1120, p. 485.

[TRANSLATION]

... by Supreme Decree No. 061-83-IN of 6 December 1983, the Government of Peru has continued in force the state of emergency in the provinces of Lucanas and Ayacucho, Department of Ayacucho, and the province of Huancavelica, Department of Huancavelica.

This measure was taken because terrorist acts persist in the said provinces, and it is within the scope of article 231 of the Political Constitution of the Republic of Peru.

Registered ex officio on 20 December 1983.

[TRADUCTION]

... par décret suprême n° 061-83-IN du 6 décembre 1983, le Gouvernement péruvien a prorogé l'état d'urgence dans les provinces de Lucanas et Ayacucho (département d'Ayacucho), et de Huancavelica (département de d'Ayacucho), et de Huancavelica (département de Huancavelica).

Cette mesure a dû être prise parce que le terrorisme persiste dans lesdites provinces, et elle s'inscrit dans le cadre de l'article 231 de la Constitution politique de la République du Pérou.

Enregistré d'office le 20 décembre 1983.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

18 October 1983

NAMIBIA (UNITED NATIONS COUNCIL FOR NAMIBIA)

(With effect from 18 April 1984.)

10 November 1983

CONGO

(With effect from 10 May 1984.)

14 November 1983

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 14 May 1984.)

With the following reservation:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

"... بان هذا الانضمام لايعني باية حال الاعتراف باسرائيل او الدخول

مها في معاملات مما تنظمه احكامه."

[TRANSLATION]

... our accession shall not in any way imply recognition of Israel or entry with it into any relations governed by the provisions of the Protocol.

Certified statements were registered by Switzerland on 29 December 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314 and 1339.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

18 octobre 1983

NAMIBIE (CONSEIL DES NATIONS UNIES POUR LA NAMIBIE)

(Avec effet au 18 avril 1984.)

10 novembre 1983

CONGO

(Avec effet au 10 mai 1984.)

14 novembre 1983

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 14 mai 1984.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]

... la présente adhésion ne signifie en aucun cas que nous reconnaissons Israël ou que nous établissons avec lui quelque relation qui serait prescrite par les dispositions du Protocole.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 29 décembre 1983.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314 et 1339.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

18 October 1983

NAMIBIA (UNITED NATIONS COUNCIL FOR NAMIBIA)

(With effect from 18 April 1984.)

10 November 1983

CONGO

(With effect from 10 May 1984.)

Certified statements were registered by Switzerland on 29 December 1983.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

18 octobre 1983

NAMIBIE (CONSEIL DES NATIONS UNIES POUR LA NAMIBIE)

(Avec effet au 18 avril 1984.)

10 novembre 1983

CONGO

(Avec effet au 10 mai 1984.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 29 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314 and 1339.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314 et 1339.

No. 18314. LOAN AGREEMENT (*KIRINDI OVA IRRIGATION AND SETTLEMENT PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT AND THE REPUBLIC OF SRI LANKA. SIGNED AT ROME ON 20 MAY 1978¹

SUPPLEMENTARY LOAN AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 11 APRIL 1978 AS AMENDED ON 11 DECEMBER 1978). SIGNED AT ROME ON 8 DECEMBER 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 29 December 1983.

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT dated 8 December 1982 between THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA (hereinafter called the "Borrower") and THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (hereinafter called the "Fund"):

WHEREAS:

(A) The Fund, through a Loan Agreement, dated 20 May 1978,¹ between the Borrower and the Fund (hereinafter called the "Fund's Principal Loan Agreement"), has made available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000) for the purpose of financing the Project described in Schedule I to that Agreement;

(B) By a separate Loan Agreement, dated 25 January 1978, as amended on 30 March 1981, between the Borrower and the Asian Development Bank (the Bank) (hereinafter called the "Bank Loan Agreement"), has made a loan in an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$ 20,000,000) for the purposes of the Project described in Schedule I to the Fund's Principal Loan Agreement;

(C) The Borrower has requested the Fund, and the Fund has agreed, that the Project described in Schedule I to the Fund's Principal Loan Agreement be modified, and the Project as so modified, is described in Schedule I to this Agreement (the modified Project being hereinafter called the "Project");

(D) The Borrower has applied to the Fund for a Supplementary Loan for the purpose of financing the Project;

(E) The Borrower has also applied to the Bank and the Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) for loans for the purposes of the Project;

(F) The Loan of the Fund is to be administered by the Cooperating Institution to be appointed by the Fund in accordance with the provisions of this Agreement; and

(G) The Fund has agreed, on the basis, *inter alia*, of the foregoing, to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, the Parties hereto hereby agree as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1159, p. 89.

² Came into force on 8 March 1983 by notification from the Fund to the Government of Sri Lanka, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

*Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS;
COOPERATING INSTITUTION*

Section 1.01. All the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978, are hereby made applicable to this Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements as so modified being hereinafter called "the General Conditions"):

"*Section 6.07. PAYMENT BY THE FUND.* Payment by the Fund of amounts which the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account shall be made to or on the order of the Borrower upon receipt of disbursement request by the Fund from the Cooperating Institution."

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions, the Preambles to this Agreement, Section 1.02 of the Bank's Loan Agreement and in the Preamble to that Agreement have the respective meanings therein set forth.

Section 1.03. (a) The Borrower and the Fund agree to appoint the Bank as the Cooperating Institution, with the responsibilities set forth in Article V of the General Conditions, to administer the Loan in accordance with the provisions of this Agreement.

(b) If, for any reason, a change of the Cooperating Institution becomes necessary, such a change shall be made by agreement between the Borrower and the Fund in consultation with the Cooperating Institution administering the Loan.

Section 1.04. Except as specifically provided in this Agreement or the General Conditions, or as requested by the Fund, or unless the context otherwise requires, the Borrower shall directly furnish all information and address all communication to the Cooperating Institution on all matters referred to in or related to Article IV of this Agreement and Article VI of the General Conditions.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Fund agrees to lend to the Borrower from its resources an amount in various currencies equivalent to five million five hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 5,500,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account and used for the Project in accordance with the provisions of this Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Fund a service charge at the rate of one per cent (1%) per annum on the amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

Section 2.04. Except as the Borrower and the Fund shall otherwise agree, for any special commitment entered into by the Cooperating Institution on behalf of the Fund at the request of the Borrower pursuant to Section 6.02 of the General Conditions, the Borrower shall pay to the Fund a fee at the rate of one-half of one per cent (0.5%) per annum on the principal amount of such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.05. The service and any other charges on the Loan shall be payable semi-annually on 1 January and 1 July in each year in the currency referred to in Section 2.07 hereof.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in 80 equal semi-annual installments of SDR 68,750, payable on each

1 January and 1 July, commencing on 1 January 1993 and ending 1 July 2032, in the currency referred to in Section 2.07 hereof.

Section 2.07. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.03 of the General Conditions.

*Article III. USE OF PROCEEDS OF THE SUPPLEMENTARY LOAN;
WITHDRAWAL FROM THE LOAN ACCOUNT*

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied to the financing of expenditures on the Project in accordance with the provisions of this Agreement.

Section 3.02. The goods, services and civil works to be financed out of the proceeds of, and the allocation of amounts of, the Loan among different categories of such goods, services and civil works shall be in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Agreement, as such Schedule may be amended from time to time by further agreement between the Borrower and the Fund.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Fund shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.04. The Closing Date for withdrawals from the Loan Account for the purpose of Section 9.03 (iii) of the General Conditions shall be 30 June 1986 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Fund.

*Article IV. INCORPORATION OF PROVISIONS OF THE FUND'S
PRINCIPAL LOAN AGREEMENT; ADDITIONAL COVENANTS*

Section 4.01. Subject to the provisions of this Agreement, all the provisions of Article IV of the Fund's Principal Loan Agreement and all the provisions of Schedule 3 to that Loan Agreement are incorporated in this Agreement and shall have the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 4.02. In the carrying out of the Project and operation of the Project facilities, the Borrower shall perform or cause to be performed all obligations set forth in Schedule 6 to the Bank Loan Agreement. To this effect, the provisions of Schedule 6 of the Bank Loan Agreement are incorporated in this Agreement, *mutatis mutandis*, as the fully valid obligations of the Borrower to the Fund.

Section 4.03. All goods, services and civil works to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the procedures set forth in the Bank's Loan Agreement.

Article V. AMENDMENTS TO THE FUND'S PRINCIPAL LOAN AGREEMENT

Section 5.01. The closing date for withdrawals from the Loan Account specified in Section 3.05 of the Fund's Principal Loan Agreement is amended to read "30 June 1986".

Section 5.02. (a) The term "six months" mentioned in Section 4.06 (b) of the Fund's Principal Loan Agreement is amended to read "nine" (9) months.

b) The following new paragraph is inserted in Section 4.06 of the Fund's Principal Loan Agreement:

"*c)* In addition to the annual audited financial statement referred to in paragraph (b) of this Section, the Borrower shall furnish to the Fund within six (6) months after the end of each fiscal year unaudited Financial Statements on the Project for such fiscal year."

Section 5.03. Section 4.10 of the Fund's Principal Loan Agreement is replaced by the following new Section:

"Section 4.10. (a) Except as the Borrower and the Fund shall otherwise agree, the Borrower shall, not later than 31 December 1983, prepare and submit a cost recovery program to be acceptable to the Fund (along with the Bank) whereby progressive increase in water charges commencing in 1986 will result in one-half of the total operation and maintenance costs of the Project being recovered from the beneficiaries of the Project by 31 December 1990, and the total operation and maintenance costs of the Project being recovered from the beneficiaries of the Project by a date to be specified in the cost recovery program.

(b) The Borrower shall ensure that: (i) all administrative and other measures necessary to implement such cost recovery program will be taken prior to 31 October 1985; and (ii) thereafter and with effect from 1 January 1986 such cost recovery program will be implemented in accordance with its provisions."

Section 5.04. Schedules 1 and 2 to the Fund's Principal Loan Agreement are replaced by Schedules 1 and 2 to this Agreement respectively.

Section 5.05. Schedule 3 to the Fund's Principal Loan Agreement is amended as follows:

- (a)* In paragraph 1 the term "MIPH" is amended to read "MLLD" and the expression "Ministry of Agriculture and Lands" is amended to read "Ministry of Agricultural Development and Research";
- (b)* In paragraph 6 *(e)* the words "the end of" are deleted, the expression "seven" is amended to read "four" and the number 2,500 is amended to read 1,000;
- (c)* In paragraph 7 the expression "end of 1978" is amended to read "date of initial reservoir impounding";
- (d)* In paragraph 8 the date "1982" is amended to read "1984";
- (e)* Paragraph 12 is deleted; and
- (f)* Paragraphs 13 and 14 are renumbered as paragraphs 12 and 13.

Article VI. MONITORING AND EVALUATION

Section 6.01. The Borrower, in consultation with the Cooperating Institution, shall establish arrangements satisfactory to the Fund for monitoring progress of the Project execution and for an ongoing evaluation of the effects of the Project and impact of its various components on the beneficiaries of the Project, in accordance with the Fund's Operational Guidelines on Monitoring and Evaluation.

Section 6.02. For Project completion evaluation, the Fund, either independently or in collaboration with the Cooperating Institution, may appoint, in consultation with the Borrower, consultants or an agency of its choice to evaluate on the basis of relevant key indicators the impact of the completed portions of and the whole of the Project on the beneficiaries of the Project.

Section 6.03. The Borrower shall ensure that all necessary data and other relevant information from the Project executing agency and other entities concerned with the implementation of the Project and maintenance and operation of the facilities completed thereunder are made available promptly to the consultants/agency entrusted with the carrying out of any task under this Article.

Article VII. SUSPENSION; CANCELLATION; ACCELERATION OF MATURITY

Section 7.01. The following are specified as additional events for suspension of the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account for the purposes of Section 9.02 (1) of the General Conditions:

(a) The Borrower shall have failed to perform any of its obligations under the Bank's Loan Agreement or the Principal Loan Agreement, or both;

(b) The Bank Loan shall have become liable in whole or in part at the option of the Bank for suspension or termination prior to its agreed maturity date or a default shall have occurred in the performance of any obligation of the Borrower pursuant to the Bank Loan Agreement;

Article VIII. EFFECTIVENESS; TERMINATION

Section 8.01. The following is specified as additional condition to the effectiveness of this Agreement for the purposes of Section 10.01 (e) of the General Conditions:

The Bank's Loan Agreement shall have been duly executed and delivered and all conditions precedent to the effectiveness of the Bank's Loan Agreement shall have been fulfilled, or alternative arrangements satisfactory to the Fund shall have been made towards the satisfaction of this condition; and

Section 8.02. The date 8 March 1983 is hereby specified for the effectiveness of this Agreement for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 8.03. Except as the Borrower and the Fund shall otherwise agree, the obligations of the Borrower under Article VI of this Agreement shall cease and determine on the date on which this Agreement shall terminate or on a date ten years after the date of this Agreement, whichever shall be earlier.

Article IX. REPRESENTATIVES; ADDRESSES

Section 9.01. The Secretary of the Ministry of Finance and Planning of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 12.02 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 12.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

The Secretary
Ministry of Finance and Planning
Colombo 1, Sri Lanka

Cable address:

SECFIN
Colombo

Telex number:

21232 FORAID (E)
Colombo

For the Fund:

The International Fund for Agricultural Development
107 Via del Serafico
00142 Rome, Italy

Cable address:

IFAD Rome

Telex numbers:

614160 IFAD Rome

614162 IFAD Rome

For the Cooperating Institution:

Asian Development Bank

P.O. Box 789

Manila, Philippines

Cable address:

ASIANBANK Manila

Telex numbers:

63587 ADB PN (ETPI)

40571 ADB PM (ITT)

23103 ADB PH (RCA)

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered at the Headquarters of the Fund as of the day and year first above written.

The Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

M. A. PIYASEKERA

Authorized Representative

The International Fund for Agricultural Development:

A. SUDEARY

President

SCHEDULE 1

Description of the Project

The Project is designed to increase agricultural production and effect land settlement in the Project area and consists of the following Parts:

Part A. Irrigation Works

1. Construction across Kirindi Oya near Lununganwehera village of a rolled earthfill dam, approximately 5,100 meters long, 25 meters high above the riverbed level, to create a reservoir with a live storage capacity of 197.8 million cubic meters.
2. Construction of new irrigation systems comprising: (i) right bank main canal (approximately 33 kms) and branch canal (approximately 4 kms); (ii) left bank main canal (approximately 14 kms); and (iii) distributories, field canals and drainage systems to cover approximately 2,550 ha on the right bank and approximately 1,650 ha on the left bank.
3. Rehabilitation of the existing Ellagala irrigation system (3,734 ha) and Badagiriya tank irrigation system (850 ha).
4. Farm land development comprising approximately 4,200 ha of land clearing (including stumping) and levelling.

Part B. Land Settlement

1. Provision of the following infrastructure for the establishment of 16 hamlets and 3 village centers to assist the settlement of approximately 4,200 farm families in the Project Area:

- (i) Land clearing and development;
- (ii) Network of roads; and
- (iii) Wells for drinking water.

2. Construction of the following associated facilities:

- (i) A primary cooperative store and primary school and staff quarters in each of the 16 hamlets;
- (ii) Food storage facilities and related staff quarters in each alternate hamlet;
- (iii) A health facility, branch cooperative, secondary school and sub-post office together with staff quarters in each of the 3 village centers; and
- (iv) A rural hospital and police station with staff quarters in Lununganwehera village.

3. Assistance to settlers by provision of:

- (i) Materials for temporary housing;
- (ii) Payments for ridging of land; and
- (iii) Seed, planting materials and implements.

4. Training and orientation programs for settlers.

5. Provision of equipment and vehicles.

*Part C. Agricultural Development**Extension*

1. Provision of an adequately equipped district training center in Wirawila including audio-visual aids and farm equipment for training and living quarters and vehicles for extension and training staff.

Research

2. Provision of buildings, staff quarters, research and farm equipment and vehicles for an adaptive research center at Wirawila. Provision of additional staff and research equipment to the Regional Research Center at Angunakolapelessa.

Part D. Consultants' Services and Training

1. Provision of consultant services to assist in the design and construction supervision of dam appurtenances and irrigation system, Project management, water management and agronomy.

2. Overseas training in on-farm water management for extension and research personnel and institutional development for water user groups.

Part E. Operation and Maintenance Equipment

Provision of earthmoving, transport and other equipment for operation and maintenance of Project facilities and electrical power generators for emergency operation of spillway gates.

It is expected that the Project will be completed by 31 December 1985.

SCHEDULE 2

Allocation and Withdrawal of Loan Proceeds

1. The table below sets forth the categories of goods and services and other items to be financed out of the proceeds of the Loan and the Loan provided for in the Fund's Principal Loan Agreement (hereafter referred to as the Principal Loan), allocation of the amounts of the Loan and the Principal Loan to each category and the percentages of expenditures for items to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the loan allocated (expressed in SDR)</i>	<i>Amount of the Principal Loan allocated (expressed in US\$ equivalent)</i>	<i>% of expenditure financed</i>
I. Civil works on the dam and appurtenances	2,500,000	8,000,000	70 % of local costs
II. Construction equipment, spare parts and tires	1,600,000	4,000,000	100% of foreign expenditures if directly imported; ex-factory price if locally manufactured; 80% of cost for locally procured, imported equipment
III. Major construction materials	—	—	—
IV. Machinery, equipment and vehicles	—	—	—
V. Consultants' services	—	—	—
VI. Monitoring and evaluation	350,000	—	100%
VII. Unallocated	1,050,000	—	—
TOTAL	5,500,000	12,000,000	

2. Notwithstanding Section 6.01 (b) of the General Conditions, the Borrower shall be entitled to make withdrawals from the Loan Account in respect of payments made for expenditures prior to the date of this Agreement but after 3 July 1978.

3. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan or the disbursement percentages set forth in the table in paragraph 1 above, if the Fund has reasonably estimated that the amount of the Loan then allocated to any category will be insufficient to finance the specified percentage of all expenditures in that category, the Fund, upon advice from or in consultation with the Cooperating Institution, by notice to the Borrower, shall: (i) reallocate to such category, to the extent required to meet the estimated shortfall, proceeds of the Loan which are then allocated to another category and which in the opinion of the Fund are not needed to meet other expenditures; and (ii) if such reallocation cannot fully meet the estimated shortfall, reduce the disbursement percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

4. The disbursement percentages have been calculated in compliance with the policy of the Fund that no proceeds of the Loan shall be disbursed on account of payments for taxes levied by, or in the territory of, the Borrower on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof; to that end, if the amount of any such taxes levied on or in respect of any item to be financed out of the proceeds of the Loan decreases or increases, the Fund may, by notice to the Borrower, increase or decrease the disbursement percentage then applicable to such item as required to be consistent with the aforementioned policy of the Fund.

5. If the Fund shall have reasonably determined that the procurement of any item in any Category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in this Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Loan and the Fund may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the Fund under this Agreement, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Loan as, in the Fund's reasonable opinion, represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18314. ACCORD DE PRÊT (*PROJET D'IRRIGATION ET DE PEUPLEMENT DE KIRINDI OVA*) ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE ET LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA. SIGNÉ À ROME LE 20 MAI 1978¹

ACCORD DE PRÊT² COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 11 AVRIL 1978, TELLES QU'AMENDÉES LE 11 DÉCEMBRE 1978). SIGNÉ À ROME LE 8 DÉCEMBRE 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 29 décembre 1983.

ACCORD DE PRÊT

ACCORD, en date du 8 décembre 1982, entre la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA (ci-après dénommée «l'Emprunteur») et le FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (ci-après dénommé «le Fonds») :

CONSIDÉRANT :

A) Que, par un Accord de prêt, en date du 20 mai 1978¹, conclu entre l'Emprunteur et le Fonds (ci-après dénommé l'«Accord principal de prêt du Fonds»), le Fonds a prêté à l'Emprunteur, en diverses monnaies, un montant équivalant à douze millions (12 000 000) de dollars en vue de financer le Projet décrit dans l'annexe 1 audit Accord;

B) Que, par un Accord de prêt distinct, en date du 25 janvier 1978, tel qu'il a été modifié le 30 mars 1981, entre l'Emprunteur et la Banque asiatique de développement (la Banque) [ci-après dénommé l'«Accord de prêt de la Banque»], le Fonds a fait un prêt, en diverses monnaies, d'un montant équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars aux fins du Projet décrit dans l'annexe 1 à l'Accord principal de prêt du Fonds;

C) Que l'Emprunteur a demandé au Fonds, lequel a accepté, que le Projet décrit dans l'annexe 1 à l'Accord principal de prêt du Fonds soit modifié; et que le Projet ainsi modifié est décrit dans l'Annexe 1 au présent Accord (le Projet modifié étant dénommé ci-après le «Projet»);

D) Que l'Emprunteur a sollicité du Fonds un prêt complémentaire en vue de financer le Projet;

E) Que l'Emprunteur a également sollicité de la Banque et de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) des prêts aux fins du Projet;

F) Que le prêt du Fonds doit être géré par l'Institution coopérante qui doit être nommée par le Fonds conformément aux dispositions du présent Accord; et

G) Que le Fonds a accepté, compte tenu notamment de ce qui précède, de consentir un prêt à l'Emprunteur selon les clauses et conditions prévues dans le présent Accord;

PAR CONSÉQUENT, les Parties conviennent de ce qui suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1159, p. 89.

² Entré en vigueur le 8 mars 1983 par notification du Fonds au Gouvernement sri-lankais, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS;
INSTITUTION COOPÉRANTE

Section 1.01. Toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie du Fonds, en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978, ont la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Accord, sous réserve, toutefois, de la modification indiquée ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie telles qu'elles ont été modifiées étant ci-après dénommées «les Conditions générales») :

«Section 6.07. VERSEMENT PAR LE FONDS. Le versement par le Fonds des sommes que l'Emprunteur est habilité à retirer du Compte de prêt est effectué à l'Emprunteur ou à l'ordre de l'Emprunteur dès réception de la demande de versement par le Fonds émanant de l'Institution coopérante.»

Section 1.02. Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales dans les Préambules de cet Accord dans la section 1.02 de l'Accord de prêt de la Banque et le préambule dudit Accord ont le sens qui y est indiqué.

Section 1.03. a) L'Emprunteur et le Fonds acceptent de désigner la Banque comme Institution coopérante pour administrer le Prêt conformément aux dispositions du présent Accord, avec les responsabilités décrites à l'article V des Conditions générales.

b) Si, pour une quelconque raison, il s'avère nécessaire de changer d'Institution coopérante, un tel changement sera effectué d'un commun accord entre l'Emprunteur et le Fonds, en consultation avec l'Institution coopérante qui administre le Prêt.

Section 1.04. A moins que le présent Accord ou les Conditions générales en conviennent autrement, ou à moins que le Fonds ne le demande, ou à moins que les circonstances n'exigent qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fournira directement toutes informations à l'Institution coopérante et lui adressera toutes communications concernant toutes questions visées à l'article IV du présent Accord et à l'article VI des Conditions générales ou se rapportant à ces dispositions.

Article II. LE PRÊT

Section 2.01. Le Fonds accepte de prêter à l'Emprunteur un montant, en diverses monnaies, prélevé sur ses ressources, représentant la contrevaletur de cinq millions cinq cent mille droits de tirage spéciaux (DTS 5 500 000).

Section 2.02. Le montant du Prêt pourra être retiré du Compte de prêt et utilisé pour le Projet conformément aux dispositions du présent Accord.

Section 2.03. L'Emprunteur paiera au Fonds des frais de service au taux d'un pour cent (1 p. 100) par an sur le montant du Prêt prélevé sur le Compte de prêt et non encore remboursé.

Section 2.04. A moins que l'Emprunteur et le Fonds n'en décident autrement, pour tout engagement spécial pris par l'Institution coopérante au nom du Fonds à la demande de l'Emprunteur conformément à la section 6.02 des Conditions générales, l'Emprunteur paiera une commission au Fonds au taux d'un demi pour cent (0,5 p. 100) par an sur le montant de tout engagement spécial non liquidé.

Section 2.05. Les frais de service et autres frais afférents au Prêt seront payables semestriellement au 1^{er} janvier et au 1^{er} juillet de chaque année dans la monnaie indiquée à la section 2.07 du présent Accord.

Section 2.06. L'Emprunteur remboursera le montant du principal du Prêt prélevé sur le Compte de prêt en 80 versements semestriels égaux de 68 750 DTS, payables le 1^{er} janvier et le

1^{er} juillet de chaque année, commençant le 1^{er} janvier 1993 et prenant fin le 1^{er} juillet 2032, dans la monnaie indiquée à la section 2.07 du présent Accord.

Section 2.07. La monnaie des Etats-Unis d'Amérique est choisie aux fins de la section 4.03 des Conditions générales.

*Article III. UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU PRÊT COMPLÉMENTAIRE
ET PRÊLÈVEMENTS SUR LE COMPTE DE PRÊT*

Section 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant du Prêt au financement des dépenses relatives au Projet conformément aux dispositions du présent Accord.

Section 3.02. Le financement des biens, services et travaux de génie civil achetés sur les fonds provenant du Prêt ainsi que la répartition des ressources provenant du Prêt entre les différentes catégories desdits biens, services et travaux se feront conformément aux dispositions de l'annexe 2 au présent Accord, annexe qui pourra être modifiée de temps à autre par voie d'accord entre l'Emprunteur et le Fonds.

Section 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et le Fonds, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés sur les fonds provenant du Prêt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Section 3.04. La date de clôture des tirages sur le Compte de prêt, aux fins de la section 9.03, iii, des Conditions générales, sera le 30 juin 1986 ou toute autre date dont l'Emprunteur et le Fonds pourront convenir.

*Article IV. INCORPORATION DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD PRINCIPAL
DE PRÊT DU FONDS; ENGAGEMENTS SUPPLÉMENTAIRES*

Section 4.01. Sous réserve des dispositions du présent Accord, toutes les dispositions de l'article IV de l'Accord principal de prêt du Fonds et toutes les dispositions de l'annexe 3 à cet Accord de prêt sont incorporées dans le présent Accord et ont la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Accord.

Section 4.02. Dans l'exécution du Projet et l'exploitation des installations y relatives, l'Emprunteur s'acquittera de toutes les obligations énoncées à l'annexe 6 à l'Accord de prêt de la Banque ou fera en sorte que l'on s'en acquitte. A cet effet, les dispositions de l'annexe 6 à l'Accord de prêt de la Banque sont incorporées, *mutatis mutandis*, dans le présent Accord en tant qu'obligations pleinement applicables de l'Emprunteur envers le Fonds.

Section 4.03. Tous les biens, services et travaux de génie civil financés sur les fonds provenant du Prêt seront obtenus conformément aux procédures prévues par l'Accord de prêt de la Banque.

Article V. AMENDEMENTS À L'ACCORD PRINCIPAL DE PRÊT DU FONDS

Section 5.01. La date de clôture des tirages sur le Compte de prêt prévue par la section 3.05 de l'Accord principal de prêt du Fonds est modifiée et remplacée par celle du «30 juin 1986».

Section 5.02. a) Les mots «six mois» figurant dans la section 4.06, *b*, de l'Accord principal de prêt du Fonds sont remplacés par les mots «neuf» (9) mois.

b) Le nouveau paragraphe ci-après est inséré dans la section 4.06 de l'Accord principal de prêt du Fonds :

«*c)* Outre l'état financier annuel vérifié, prévu à l'alinéa *b* de la présente section, l'Emprunteur fournira au Fonds, dans les six (6) mois qui suivent la clôture de chaque exercice financier, des états financiers non vérifiés relatifs au Projet pour l'exercice financier considéré.»

Section 5.03. La section 4.10 de l'Accord principal de prêt du Fonds est remplacée par la nouvelle section ci-après :

«*Section 4.10. a)* A moins que l'Emprunteur et le Fonds n'en conviennent autrement, l'Emprunteur préparera et soumettra, avant le 31 décembre 1983, un programme de récupération des coûts acceptable par le Fonds (et la Banque) en vertu duquel, grâce à l'augmentation progressive du prix de l'eau à partir de 1986, les bénéficiaires du Projet rembourseront la moitié du montant total des frais d'exploitation et d'entretien du Projet d'ici au 31 décembre 1990 et la totalité de ces frais à une date qui sera spécifiée dans le programme de récupération des coûts.

b) L'Emprunteur veillera à ce que : i) toutes les mesures administratives et autres nécessaires à l'exécution d'un tel programme de récupération des coûts soient prises avant le 31 octobre 1985; et ii) que, par la suite, et avec effet au 1^{er} janvier 1986, ce programme de récupération des coûts soit appliqué conformément à ses dispositions.»

Section 5.04. Les annexes 1 et 2 à l'Accord principal de prêt du Fonds sont remplacées, respectivement, par les annexes 1 et 2 au présent Accord.

Section 5.05. L'annexe 3 à l'Accord principal de prêt du Fonds est modifiée comme suit :

- a)* Au paragraphe 1, le sigle «MIER» est remplacé par «MLLD» et les mots «Ministère de l'agriculture et des terres» sont remplacés par «Ministère du développement et de la recherche agricoles»;
- b)* Au paragraphe 6, *e*, les mots «à la fin de» sont supprimés et remplacés par «en», le mot «sept» est remplacé par «quatre» et le chiffre 2 500 est remplacé par 1 000;
- c)* Au paragraphe 7, les mots «fin de 1978» sont remplacés par «date de la mise en place initiale du réservoir»;
- d)* Au paragraphe 8, la date «1982» est remplacée par «1984»;
- e)* Le paragraphe 12 est supprimé; et
- f)* Les paragraphes 13 et 14 sont renumérotés 12 et 13.

Article VI. SUIVI ET ÉVALUATION

Section 6.01. L'Emprunteur, en consultation avec l'Institution coopérante, mettra en place des dispositifs satisfaisants pour le Fonds en vue d'assurer le suivi de l'exécution du Projet et d'évaluer de façon continue les effets du Projet et l'impact de ses divers éléments sur les bénéficiaires, conformément aux Principes opérationnels du Fonds relatifs au suivi et à l'évaluation.

Section 6.02. Pour l'évaluation de l'achèvement du Projet, le Fonds peut, soit indépendamment soit en collaboration avec l'Institution coopérante, nommer, en consultation avec l'Emprunteur, des consultants ou un agent de son choix pour évaluer, en se fondant sur les indicateurs clefs pertinents, l'impact que les fractions achevées du Projet et l'ensemble du Projet ont eu sur les bénéficiaires.

Section 6.03. L'Emprunteur fera en sorte que toutes les données nécessaires et toutes les autres informations pertinentes fournies par l'agent d'exécution du Projet et autres entités chargées de la mise en œuvre ainsi que de l'entretien et de l'exploitation des installations mises en place au titre dudit Projet soient communiquées rapidement aux consultants/agents chargés de l'exécution de toute tâche conformément au présent article.

Article VII. SUSPENSION; ANNULATION; AVANCEMENT DE L'ÉCHÉANCE

Section 7.01. Les cas supplémentaires de suspension du droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte de prêt aux fins de la Section 9.02, 1, des Conditions générales figurent ci-après :

a) L'Emprunteur manque à l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu de l'Accord de prêt de la Banque ou de l'Accord principal de prêt ou des deux;

b) Le Prêt de la Banque est susceptible de suspension ou d'annulation, en toute ou en partie au choix de la Banque, avant la date convenue de son échéance, ou s'il y a eu, de la part de l'Emprunteur, un défaut d'exécution de l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de prêt de la Banque.

Article VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR; ABROGATION

Section 8.01. La formalité suivante est stipulée à titre de condition supplémentaire à l'entrée en vigueur du présent Accord aux fins de la section 10.01, e, des Conditions générales :

L'Accord de prêt de la Banque aura été dûment signé et remis et toutes les conditions précédant son entrée en vigueur auront été remplies, ou d'autres dispositions satisfaisantes pour le Fonds auront été prises pour remplir cette condition; et

Section 8.02. Aux fins de la section 10.04 des Conditions générales, le présent Accord entrera en vigueur le 8 mars 1983.

Section 8.03. A moins que l'Emprunteur et le Fonds n'en décident autrement, les obligations de l'Emprunteur en vertu de l'article VI du présent Accord s'éteindront à la date à laquelle celui-ci prendra fin ou au plus tard dix ans après la date qu'il porte.

Article IX. REPRÉSENTANTS; ADRESSES

Section 9.01. Le Secrétaire du Ministère des finances et du Plan de l'Emprunteur est le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins de la section 12.02 des Conditions générales.

Section 9.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins de la section 12.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire
Ministère des finances et du Plan
Colombo 1 (Sri Lanka)

Adresse télégraphique :

SECFIN
Colombo

Numéro de télex :

21232 FORAID(E)
Colombo

Pour le Fonds :

Fonds international de développement agricole
107 Via del Serafico
00142 Rome (Italie)

Adresse télégraphique :

IFAD Rome

Numéros de télex :

614160 IFAD Rome
614162 IFAD Rome

Pour l'Institution coopérante :

Banque asiatique de développement

P.O. Box 789

Manille (Philippines)

Adresse télégraphique :

ASIANBANK Manila

Numéros de télex :

63587 ADB PN (ETPI)

40571 ADB PM (ITT)

23103 ADB PH (RCA)

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Accord en leurs noms respectifs au siège du Fonds à la date inscrite ci-dessus.

République socialiste démocratique de Sri Lanka :

Le Représentant autorisé,

M. A. PIYASEKERA

Fonds international de développement agricole :

Le Président,

A. SUDEARY

ANNEXE I

Description du Projet

Le Projet qui a pour but d'accroître la production agricole et de permettre la colonisation rurale de la zone qu'il couvre comprend les parties suivantes :

Partie A. Travaux d'irrigation

1. Construction dans la région de Kirindi Oya, à proximité du village de Lununganwehera, d'un barrage en terre comprimée d'environ 5 100 mètres de long et de 25 mètres de haut à partir du lit de la rivière, pour créer un réservoir d'une capacité de stockage réelle de 197,8 millions de mètres cubes.

2. Construction de nouveaux ouvrages d'irrigation comprenant : i) un canal principal sur la rive droite (long d'environ 33 kilomètres) et un canal auxiliaire (long d'environ 4 kilomètres); ii) un canal principal sur la rive gauche (long d'environ 14 kilomètres); et iii) des affluents, des canaux de distribution et des systèmes de drainage pour l'irrigation d'environ 2 550 hectares sur la rive droite et 1 650 hectares sur la rive gauche.

3. Remise en état du réseau d'irrigation d'Ellagala (3 734 hectares) et du réseau d'irrigation par réservoir de Badagiriya (850 hectares).

4. Mise en valeur des terres agricoles, comprenant le défrichement ainsi que le rccépage et le nivellement d'environ 4 200 hectares.

Partie B. Colonisation rurale

1. Mise en place des infrastructures suivantes pour la création de 16 hameaux et de 3 centres villageois, afin de faciliter l'établissement d'environ 4 200 familles agricoles dans la zone couverte par le Projet :

- i) Défrichage et mise en valeur des terres;
- ii) Construction d'un réseau routier; et
- iii) Construction de puits, afin de fournir de l'eau potable.

2. Construction des installations connexes suivantes :

- i) Une coopérative principale, une école primaire et des unités d'habitation pour le personnel dans chacun des 16 hameaux;
- ii) Des installations de stockage des aliments et des unités d'habitation pour les employés dans un hameau sur deux;
- iii) Un centre de santé, une agence coopérative, une école secondaire et un bureau de poste auxiliaire avec des unités d'habitation pour le personnel dans un centre villageois sur trois; et
- iv) Un hôpital rural et un poste de police avec des unités d'habitation pour le personnel dans le village de Lununganwehera.

3. Aide aux colons par la fourniture de :

- i) Matériaux de construction de logements provisoires;
- ii) Fonds pour le billonnage des terres; et
- iii) Graines, plants et outils.

4. Programmes de formation et d'orientation à l'intention des colons.

5. Fourniture d'équipement et de véhicules.

Partie C. Développement agricole

Vulgarisation

1. Construction à Wirawila d'un centre de formation de district bien équipé, doté d'auxiliaires audiovisuels et d'équipement agricole pour la formation et de logements et de véhicules pour le personnel de vulgarisation et de formation.

Recherche

2. Construction de bâtiments et de locaux pour le personnel, et fourniture de matériel de recherche, d'équipement agricole et de véhicules pour un centre de recherche adaptative à Wirawila. Fourniture de personnel et de matériel de recherche supplémentaires au Centre de recherche régional d'Angunakolapclessa.

Partie D. Services de consultants et formation

1. Prestation de services de consultants dans les domaines ci-après : conception et supervision de la construction des installations connexes du barrage et du système d'irrigation, gestion du Projet, mise en valeur des eaux et agronomie.

2. Formation à l'étranger dans le domaine de la mise en valeur des eaux dans les exploitations agricoles, à l'intention du personnel de vulgarisation et de recherche, et dans le domaine du développement institutionnel, à l'intention des groupes d'utilisateurs des ressources en eau.

Partie E. Matériel d'exploitation et d'entretien

Fourniture de matériel de terrassement, de transport et autre pour l'exploitation et l'entretien des installations du Projet et de groupes électrogènes pour le fonctionnement des portes du déversoir en cas d'urgence.

Il est prévu que le Projet sera terminé le 31 décembre 1985.

ANNEXE 2

Répartition et retrait des fonds provenant du Prêt

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de biens et services et autres dépenses devant être financées sur les fonds provenant du Prêt et sur le Prêt prévu par l'Accord principal de prêt du Fonds (dénommé ci-après le Prêt principal), le montant du Prêt et du Prêt principal affecté à chaque catégorie et le pourcentage des dépenses dont le financement est autorisé dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Prêt alloué (exprimé en DTS)</i>	<i>Montant du Prêt principal alloué (exprimé en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Travaux de génie civil pour le barrage et les installations connexes	2 500 000	8 000 000	70 p. 100 des dépenses monnaie nationale
II. Matériel de construction, pièces de rechange et pneus	1 600 000	4 000 000	100 p. 100 des dépenses en devises si ces articles sont directement importés; prix départ usine s'ils sont fabriqués localement; 80 p. 100 du coût pour le matériel importé acheté localement
III. Principaux matériaux de construction	—	—	—
IV. Machines, matériel et véhicules	—	—	—
V. Services de consultants	—	—	—
VI. Suivi et évaluation	350 000	—	100%
VII. Fonds non affectés	1 050 000	—	—
TOTAL	5 500 000	12 000 000	

2. Nonobstant la section 6.01, *b*, des Conditions générales, l'Emprunteur peut opérer des retraits sur le Compte de prêt pour régler des dépenses antérieures à la date du présent Accord mais postérieures au 3 juillet 1978.

3. Nonobstant la répartition des fonds provenant du Prêt ou le pourcentage des prélèvements indiqué dans le tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus, si le Fonds a raisonnablement estimé que le montant du Prêt alloué à une catégorie n'est pas suffisant pour financer le pourcentage spécifié de toutes les dépenses approuvées dans cette catégorie, il doit, sur le conseil de l'Institution coopérante ou en consultation avec elle et par voie de notification à l'Emprunteur : i) réallouer à cette catégorie dans la mesure nécessaire pour combler le déficit estimé, des montants du Prêt qui ont été alloués à une autre catégorie et qui, de l'avis du Fonds, ne sont pas nécessaires pour financer d'autres dépenses; et ii) si cette réallocation ne permet pas de combler entièrement le déficit estimé, réduire le pourcentage des prélèvements applicable à ces dépenses afin que les retraits au titre de cette catégorie puissent continuer jusqu'à ce que toutes les dépenses y relatives aient été effectuées.

4. Le pourcentage des prélèvements a été calculé conformément à la politique du Fonds, selon laquelle les crédits provenant du Prêt ne peuvent en aucun cas servir à acquitter des impôts perçus par l'Emprunteur ou sur son territoire sur des biens ou services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture; à cet effet, si le montant des impôts perçus sur tout article, ou relativement à tout article, devant être financé sur les

fonds du Prêt diminue ou augmente, le Fonds peut, par voie de notification à l'Emprunteur, diminuer ou augmenter le pourcentage des prélèvements applicable audit article, selon qu'il y aura lieu pour que la politique susmentionnée du Fonds soit respectée.

5. Si le Fonds a raisonnablement établi qu'un marché de biens ou services compris dans une quelconque catégorie n'a pas été passé conformément aux procédures stipulées ou visées dans le présent Accord, aucune dépense afférente auxdits biens ou services ne pourra être financée sur les fonds du Prêt et le Fonds pourra, sans préjudice de tout autre droit, pouvoir ou recours qui lui est attribué par le présent Accord, annuler par voie de notification à l'Emprunteur le montant du Prêt qui, de l'avis raisonnable du Fonds, représente le montant de ladite dépense qui aurait pu autrement être financé au moyen du Prêt.

No. 19805. INTERNATIONAL CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND REPRESSION OF CUSTOMS OFFENCES. CONCLUDED AT NAIROBI ON 9 JUNE 1977¹

N° 19805. CONVENTION INTERNATIONALE D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN VUE DE PRÉVENIR, DE RECHERCHER ET DE RÉPRIMER LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. CONCLUE À NAIROBI LE 9 JUIN 1977¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

31 August 1983

KENYA

(With effect from 1 December 1983. Accepting annexes I to XI.)

10 October 1983

IVORY COAST

(With effect from 10 January 1984. Accepting annexes I to XI.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 20 December 1983.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

31 août 1983

KENYA

(Avec effet au 1^{er} décembre 1983. Avec acceptation des annexes I à XI.)

10 octobre 1983

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 10 janvier 1984. Avec acceptation des annexes I à XI.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 20 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 143, and annex A in volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323 and 1339.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 143, et annexe A des volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323 et 1339.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 20275. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LIBERIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Liberia, im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Liberia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Liberia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Liberia oder einem von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, in Abänderung des Regierungsabkommens vom 4. Oktober 1979 bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt, für die Durchführung des Vorhabens „Wasserversorgung Kakata“ ein Darlehen bis zu 7,9 Millionen DM (in Worten: sieben Millionen neunhunderttausend Deutsche Mark) statt bis zu 6 650 000 DM (in Worten: sechs Millionen sechshundertfünfzigtausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Der Aufstockungsbetrag von 1,25 Millionen DM (in Worten: eine Million zweihundertfünfzigtausend Deutsche Mark) geht zu Lasten des mit Regierungsabkommen vom 2. April 1981 zugesagten Betrages von 22,0 Millionen DM (in Worten: zweiundzwanzig Millionen Deutsche Mark), so daß der für die Durchführung des Vorhabens „Wasserversorgung Robertsport“ vereinbarte Betrag von 6 Millionen DM (in Worten: sechs Millionen) um 1,25 Millionen DM (in Worten: eine Million zweihundertfünfzigtausend Deutsche Mark) auf 4,75 Millionen DM (in Worten: vier Millionen siebenhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) gekürzt wird.

Artikel 3. Im übrigen gelten die Bestimmungen des Regierungsabkommens vom 4. Oktober 1979 einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 7) auch für dieses Abkommen.

Artikel 4. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Monrovia am 1. Juli 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS H. FREUNDT

Für die Regierung der Republik Liberia:

H. BOIMA FAHNBULLEH

No. 20275. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION (*KAKATA WATER SUPPLY PROJECT*). SIGNED AT MONROVIA ON 4 OCTOBER 1979¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MONROVIA ON 1 JULY 1982

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Liberia, desiring to strengthen and intensify those friendly relations through fruitful co-operation in the field of development assistance, aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement, intending to contribute to social and economic development in the Republic of Liberia, have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany, in amendment of the intergovernmental Agreement of 4 October 1979,¹ shall enable the Government of the Republic of Liberia or another borrower to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 7,900,000 (seven million nine hundred thousand deutsche mark) instead of up to DM 6,650,000 (six million six hundred and fifty thousand deutsche mark) for the implementation of the project "Water Supply Kakata".

Article 2. The additional amount of DM 1,250,000 (one million two hundred and fifty thousand deutsche mark) shall be deducted from the sum of DM 22,000,000 (twenty-two million deutsche mark) pledged under the intergovernmental Agreement of 2 April 1981,³ so that the amount of DM 6,000,000 (six million deutsche mark) agreed upon for the implementation of the project "Water Supply Robertsport" shall be reduced by DM 1,250,000 (one million two hundred and fifty thousand deutsche mark) to DM 4,750,000 (four million seven hundred and fifty thousand deutsche mark).

Article 3. In all other respects the provisions of the intergovernmental Agreement of 4 October 1979, including the Berlin clause (article 7), shall apply to the present Agreement.

Article 4. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1244, p. 273.

² Came into force on 1 July 1982 by signature, in accordance with article 4.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1305, No. 1-21739, and p. 298 of this volume.

DONE at Monrovia on Thursday, 1 July 1982, in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

HANS HELMUT FREUNDT
Ambassador of the Federal Republic
of Germany

For the Government
of the Republic of Liberia:

[Signed]

H. BOIMA FAHNBULLEH, JR.
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20275. ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA (*PROJET D'ADDUCTION D'EAU À KAKATA*). SIGNÉ À MONROVIA LE 4 OCTOBRE 1979¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MONROVIA LE 1^{ER} JUILLET 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Libéria,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Libéria,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Libéria, ou à un autre emprunteur à choisir d'un commun accord par les deux gouvernements, la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), de Francfort-sur-le-Main, par modification de l'Accord conclu entre eux le 4 octobre 1979¹, un prêt jusqu'à concurrence de DM 7,9 millions (sept millions neuf cent mille deutsche marks) au lieu du prêt jusqu'à concurrence de DM 6 650 000 (six millions six cent cinquante mille deutsche marks) pour l'exécution du projet intitulé «Projet d'adduction d'eau à Kakata».

Article 2. Le crédit supplémentaire de DM 1 250 000 (un million deux cent cinquante mille deutsche marks) sera imputé sur le montant de DM 22 000 000 (vingt-deux millions de deutsche marks) promis dans l'Accord conclu par les deux Gouvernements le 2 avril 1981³, si bien que le montant de DM 6 000 000 (six millions de deutsche marks) convenu pour l'exécution du projet intitulé «Approvisionnement en eau de Robertsport», diminué de DM 1 250 000 (un million deux cent cinquante mille deutsche marks), sera ramené à DM 4 750 000 (quatre millions sept cent cinquante mille deutsche marks).

Article 3. A tous autres égards, les dispositions de l'Accord conclu par les deux gouvernements le 4 octobre 1979, y compris la clause relative à Berlin (art. 7), restent valables pour le présent Accord.

Article 4. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1244, p. 273.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1982 par la signature, conformément à l'article 4.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1305, No I-21739, et p. 298 du présent volume.

FAIT à Monrovia le 1^{er} juillet 1982 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur,

[Signé]

HANS H. FREUNDT

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

H. BOIMA FAHNBULLEH

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979¹

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANS-FRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 December 1983

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 22 March 1984.)

Registered ex officio on 23 December 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 décembre 1983

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 22 mars 1984.)

Enregistré d'office le 23 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, No. I-21623, and annex A in volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330 and 1340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, n° I-21623, et annexe A des volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330 et 1340.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 21739. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION. SIGNED AT MONROVIA ON 2 APRIL 1981¹

N° 21739. ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA. SIGNÉ À MONROVIA LE 2 AVRIL 1981¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MONROVIA ON 1 JULY 1982

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MONROVIA LE 1^{ER} JUILLET 1982

Authentic texts: German and English.

Textes authentiques : allemand et anglais.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 December 1983.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 décembre 1983.

[For the text of the Agreement, see p. 293 of this volume.]

[Pour le texte de l'Accord, voir p. 295 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1305, No. I-21739.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1305, n° I-21739.

² Came into force on 1 July 1982 by signature, in accordance with article 4.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1982 par la signature, conformément à l'article 4.

N° 21889. CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À ROME LE 14 DÉCEMBRE 1962¹

DEUXIÈME AVENANT² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À BERNE LE 2 AVRIL 1980

Textes authentiques : français et italien.

Enregistré par la Suisse le 29 décembre 1983.

Le Conseil fédéral suisse et le Président de la République italienne,

Désireux de modifier et de compléter la Convention relative à la sécurité sociale entre la Suisse et l'Italie du 14 décembre 1962¹ (appelée ci-après «la Convention»), ainsi que l'Avenant du 4 juillet 1969¹ à ladite Convention (appelé ci après «le premier Avenant»), ont résolu de conclure un deuxième Avenant à ladite Convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

Le Conseil fédéral suisse :

Monsieur Adelrich Schuler, directeur de l'Office fédéral des assurances sociales, Berne,

Le Président de la République italienne :

Monsieur Giovanni Migliuolo, Directeur général de l'émigration et des affaires sociales au Ministère des affaires étrangères, Rome,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. L'article 7, lettre *a*, de la Convention est modifié comme suit :

«*a.* Lorsque le montant de la rente ordinaire partielle de vieillesse que peut prétendre un ressortissant italien qui ne réside pas en Suisse ne dépasse pas 15 pour cent de la rente ordinaire complète, celui-ci n'a droit qu'à une nité forfaitaire égale à la valeur actuelle de la rente due. Le ressortissant italien qui a bénéficié d'une telle rente partielle en Suisse et qui quitte définitivement le territoire helvétique reçoit aussi une pareille indemnité.

La même réglementation est applicable aux survivants d'un ressortissant italien qui ne résident pas en Suisse ou qui la quittent définitivement et qui ont droit à une rente ordinaire partielle de survivants dont le montant ne dépasse pas 10 pour cent de la rente complète correspondante.

Lorsque le montant de la rente ordinaire partielle à laquelle peuvent prétendre les personnes en cause est supérieur aux limites énoncées ci-dessus mais ne dépasse pas 20 pour cent de la rente complète correspondante, ces personnes peuvent choisir entre le versement de la rente et celui d'une indemnité forfaitaire. Ce choix doit s'effectuer dans le cours de la procédure de fixation de la rente si ces personnes résident hors de Suisse au moment de la réalisation de l'événement assuré, et lors de leur départ de Suisse si elles ont déjà bénéficié d'une rente dans ce pays.

Lorsque l'indemnité forfaitaire a été versée par l'assurance suisse, ni le bénéficiaire ni ses survivants ne peuvent plus faire valoir de droit envers cette assurance en vertu des cotisations versées jusqu'alors.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1314, n° 1-21889.

² Entré en vigueur le 1^{er} février 1982, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 21 décembre 1981, conformément à l'article 13.

L'indemnité forfaitaire est versée directement aux bénéficiaires résidant hors de Suisse. Les ressortissants italiens ont la faculté de demander, dans un délai d'un an à partir de la date du paiement, que ladite indemnité soit utilisée dans les assurances sociales obligatoires italiennes. A cet égard, les dispositions de l'article premier, paragraphe 3, du premier Avenant sont applicables par analogie.»

Article 2. L'article 8 de la Convention est modifié comme suit :

«Sont applicables aux ressortissants italiens les dispositions particulières suivantes en matière de prestations de l'assurance invalidité suisse :

- a. Les ressortissants italiens non domiciliés en Suisse qui ont dû abandonner leur activité dans ce pays à la suite d'un accident ou d'une maladie et qui y demeurent jusqu'à la réalisation du risque assuré sont considérés comme étant assurés au sens de la législation suisse pour l'octroi des prestations de l'assurance invalidité. Ils doivent acquitter les cotisations à l'assurance vieillesse, survivants et invalidité comme s'ils avaient leur domicile en Suisse.
- b. En ce qui concerne le droit à la rente ordinaire d'invalidité, les ressortissants italiens qui sont affiliés aux assurances italiennes ou qui ont déjà bénéficié d'une pareille rente avant de quitter la Suisse sont assimilés aux personnes assurées selon la législation suisse.
- c. Les ressortissants italiens peuvent prétendre les mesures de réadaptation aussi longtemps qu'ils conservent leur résidence en Suisse et si, immédiatement avant le moment où est survenue l'invalidité, ils ont payé des cotisations à l'assurance suisse pendant une année entière au moins.

Les épouses et les veuves de nationalité italienne qui n'exercent pas d'activité lucrative, ainsi que les enfants mineurs de même nationalité, peuvent prétendre les mesures de réadaptation aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse et si, immédiatement avant le moment où est survenue l'invalidité, ils ont résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant une année au moins; les enfants mineurs domiciliés en Suisse peuvent en outre prétendre de telles mesures lorsqu'ils sont nés invalides en Suisse ou y ont résidé de manière ininterrompue depuis leur naissance.

- d. L'article 7, lettre b, est applicable par analogie aux rentes extraordinaires de l'assurance invalidité, la durée de résidence requise en Suisse étant de cinq années entières au moins pour ces rentes et pour les rentes de vieillesse venant s'y substituer.
- e. Les rentes ordinaires d'invalidité prévues pour les assurés dont le degré d'invalidité est inférieur à 50 pour cent ainsi que les allocations pour impotents ne peuvent être accordées à des ressortissants italiens qu'aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse.»

Article 3. L'article 9, paragraphe premier, de la Convention est complété par l'alinéa suivant :

«Lorsqu'un assuré ne peut pas faire valoir un droit à prestations même compte tenu de l'alinéa précédent, les périodes d'assurance accomplies dans des pays tiers liés à la fois à la Suisse et à l'Italie par des Conventions de sécurité sociale concernant les assurances vieillesse, survivants et invalidité sont également totalisées.»

Article 4. Un article 14 *bis* libellé comme suit est inséré à la suite de l'article 14 de la Convention :

«Les ressortissants italiens et suisses qui peuvent prétendre les prestations en nature à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, conformément à la législation de l'un des Etats contractants, bénéficient également de ces avantages lorsqu'ils se rendent sur le territoire de l'autre Etat pendant le traitement médical, à condition qu'ils en

aient reçu l'autorisation préalable de l'organisme compétent. Cette autorisation doit être accordée si aucune objection d'ordre médical n'est formulée.»

Article 5. Un article 20 *bis* libellé comme suit est inséré à la suite de l'article 20 de la Convention :

«Les autorités, tribunaux et institutions d'assurance de l'un des Etats contractants ne peuvent pas refuser de traiter les requêtes et de prendre en considération d'autres documents du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Etat.»

Article 6. Un article 21 *bis* libellé comme suit est inséré à la suite de l'article 21 de la Convention :

«1. Lorsqu'une personne peut prétendre des prestations selon la législation d'un Etat contractant pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Etat contractant et lorsqu'elle a le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage en vertu de la législation de ce dernier Etat, cet Etat reconnaît à l'institution du premier Etat qui a alloué les prestations le droit d'être subrogé dans le droit à réparation selon la législation qui lui est applicable.

2. Lorsqu'en application du paragraphe premier les institutions des deux Etats contractants ont le droit de réclamer la réparation d'un dommage en raison de prestations allouées pour le même événement, elles sont créancières solidaires. Dans leurs rapports réciproques, elles doivent procéder à la répartition des montants récupérés proportionnellement aux prestations dues par chacune d'elles.»

Article 7. Le point 13 du Protocole final de la Convention est modifié comme suit :

«Lorsque les travailleurs italiens — exception faite des frontaliers et de ceux qui sont au bénéfice d'un permis d'établissement — ne sont pas déjà au bénéfice d'une assurance des soins médico-pharmaceutiques, au sens de la loi fédérale du 13 juin 1911 sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents, leur employeur doit veiller à ce qu'ils contractent une telle assurance, et, s'ils ne le font pas, doit en conclure une pour eux. Il peut déduire de leur salaire la cotisation nécessaire, des ententes différentes entre les parties intéressées demeurant réservées.»

Article 8. A l'article premier, paragraphe premier, du premier Avenant, les mots «au plus tard dans le courant de l'année suivant la date à laquelle ledit événement s'est réalisé» sont tracés.

Article 9. Les paragraphes 1 et 3 de l'article 3 du premier Avenant sont modifiés comme suit :

«1. Les frontaliers suisses et italiens qui exercent ou ont exercé une activité lucrative en Suisse ont droit aux mesures de l'assurance invalidité suisse nécessaires à leur réintégration dans la vie économique suisse lorsqu'ils ont versé des cotisations selon la législation suisse durant au moins une année pendant les trois ans précédant immédiatement le moment où ces mesures entrent en ligne de compte et à condition qu'ils n'aient pas repris d'activité hors de Suisse.

3. Les frontaliers suisses et italiens qui exercent ou ont exercé une activité lucrative en Suisse et qui ont versé des cotisations selon la législation suisse durant une année au moins pendant les trois ans précédant immédiatement la réalisation du risque assuré sont assimilés aux assurés au sens de la législation suisse en ce qui concerne les rentes ordinaires d'invalidité.»

Article 10. Le Protocole final du premier Avenant est complété par un point 4 de la teneur suivante :

«L'événement assuré en cas de vieillesse au sens de l'article premier, paragraphe premier, de l'Avenant est également considéré comme réalisé lorsque la pension de vieillesse est accordée dans les cas particuliers prévus par la loi italienne avant l'âge normal de la retraite.»

Article 11. Pour l'octroi des rentes d'orphelins de mère selon la législation suisse, les ressortissantes italiennes sont également considérées comme assurées au sens de ladite législation lorsqu'elles remplissent les conditions du point 2 du Protocole final du premier Avenant à la Convention ou celles de l'article premier du Protocole additionnel audit Avenant, du 25 février 1974¹, ou celles de l'article 2 du présent Avenant ou qu'elles sont au bénéfice d'une pension/rente de vieillesse ou de survivants selon la législation de l'un ou l'autre des deux Etats contractants.

Article 12. 1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants qui résident dans l'autre Etat ont dans les régimes de soins de santé et d'indemnité journalière en cas de maladie de cet Etat les mêmes droits et obligations que les ressortissants de cet Etat.

2. L'accès facilité à l'assurance maladie suisse est réglé de la manière suivante :

a. Les ressortissants de l'un des Etats contractants qui transfèrent leur résidence d'Italie en Suisse doivent être admis indépendamment de leur âge par l'une des caisses maladie suisses reconnues désignées par l'autorité compétente suisse et ils peuvent s'assurer tant pour une indemnité journalière que pour les soins médicaux et pharmaceutiques, à condition :

- Qu'ils remplissent les autres prescriptions statutaires d'admission;
- Qu'ils aient été inscrits au Service italien de Santé et/ou, en ce qui concerne les indemnités journalières, à l'INPS ou à d'autres institutions correspondantes avant le transfert de résidence;
- Qu'ils demandent leur admission dans une caisse suisse dans les trois mois à compter du transfert de la résidence.

b. Les périodes d'inscription auprès du Service italien de Santé et, pour les indemnités journalières, les périodes d'assurance auprès de l'INPS et/ou d'autres institutions correspondantes sont prises en considération pour l'ouverture du droit aux prestations à la condition toutefois, en ce qui concerne les prestations de maternité, que l'assurée ait été affiliée depuis trois mois à la caisse maladie suisse.

3. Les ressortissants de l'un des Etats contractants qui transfèrent leur résidence de Suisse en Italie et qui ne sont pas obligatoirement soumis au Service italien de Santé peuvent, quel que soit leur âge, adhérer à ce régime pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille résidant en Italie, dans le cadre du décret-loi du 30 décembre 1979, n° 663, converti par la loi du 29 février 1980, n° 33, pour autant qu'ils versent la contribution annuelle prévue.

4. Les paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas aux personnes qui changent de résidence uniquement aux fins de suivre un traitement médical ou curatif.

5. Les modalités d'application de cette réglementation, y compris notamment celles visant à exclure toute possibilité de double indemnisation pour la même cause, seront fixées dans l'Arrangement administratif.

Article 13. Le présent Avenant sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Rome, aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1314, n° 1-21889.

Toutefois, en ce qui concerne l'article 11, les événements assurés qui se sont réalisés postérieurement au 31 décembre 1976 sont également pris en considération pour l'ouverture du droit aux rentes, celles-ci n'étant dues qu'à compter de l'entrée en vigueur du présent Avenant.

FAIT en deux exemplaires, l'un en français, l'autre en italien, les deux textes faisant également foi, à Berne, le 2 avril 1980.

Pour le Conseil fédéral suisse :

A. SCHULER

Pour la République italienne :

G. MIGLIUOLO

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF¹ CONCERNANT L'APPLICATION DU DEUXIÈME AVENANT DU 2 AVRIL 1980² À LA CONVENTION DU 14 DÉCEMBRE 1962 ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE³ ET LA RÉVISION DE L'ARRANGEMENT ADMINISTRATIF DU 18 DÉCEMBRE 1963³. SIGNÉ À BERNE LE 30 JANVIER 1982

Textes authentiques : français et italien.

Enregistré par la Suisse le 29 décembre 1983.

En application de l'article 18, paragraphe 2, lettre *a*, de la Convention entre la Confédération suisse et la République italienne relative à la sécurité sociale³, les autorités compétentes, représentées par

– Du côté suisse :

Monsieur Jean-Daniel Baechtold, Sous-Directeur de l'Office fédéral des assurances sociales

– Du côté italien :

Monsieur Rinieri Paulucci di Calboli Barone, Ambassadeur d'Italie en Suisse

ont arrêté les dispositions suivantes, relatives à l'application du Deuxième Avenant du 2 avril 1980² et à la révision de l'Arrangement administratif du 18 décembre 1963³.

Chapitre premier. DISPOSITIONS QUI COMPLÈTENT OU MODIFIENT
L'ARRANGEMENT ADMINISTRATIF DU 18 DÉCEMBRE 1963

Article premier. L'article premier de l'Arrangement administratif du 18 décembre 1963 est modifié comme suit :

«1. Sont désignés comme organismes centralisateurs au sens de l'article 18, paragraphe 2, lettre *b*, de la Convention :

A. En Suisse :

a. La Caisse suisse de compensation, à Genève, appelée ci-après «la Caisse suisse», pour

– L'assurance vieillesse, survivants et invalidité suisse,

– L'assurance invalidité, vieillesse et survivants italienne, y compris les régimes spéciaux qui se substituent au régime général pour des catégories déterminées de travailleurs,

– Le régime fédéral suisse des allocations familiales,

– Le régime italien des allocations familiales;

b. La Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, à Lucerne, appelée ci-après «la Caisse nationale», pour

– L'assurance suisse en cas d'accidents professionnels et non professionnels et de maladies professionnelles,

– L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles italienne;

c. L'Office fédéral des assurances sociales, à Berne, appelé ci-après «l'OFAS», pour

– L'assurance maladie et maternité suisse,

– L'assurance maladie et maternité italienne.

B. En Italie :

a. Le Ministère de la Santé, à Rome, en ce qui concerne les soins médicaux, pour

– L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles italienne,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1982, date d'entrée en vigueur du Deuxième Avenant du 2 avril 1980, conformément à l'article 18.

² Voir p. 299 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1314, n° 1-21889.

- L'assurance suisse en cas d'accidents professionnels et non professionnels et de maladies professionnelles,
- L'assurance maladie et maternité italienne (prestations en nature),
- L'assurance maladie et maternité suisse (soins médicaux et pharmaceutiques);
- b. L'Institut national de la prévoyance sociale, appelé ci-après «l'INPS», Direction générale, à Rome, pour
 - L'assurance invalidité, vieillesse et survivants italienne, y compris les régimes spéciaux qui se substituent au régime général pour des catégories déterminées de travailleurs,
 - L'assurance vieillesse, survivants et invalidité suisse,
 - Le régime italien des allocations familiales,
 - Le régime fédéral suisse des allocations familiales,
 - L'assurance maladie et maternité italienne (prestations en espèces),
 - L'assurance maladie et maternité suisse (indemnités journalières);
- c. L'Institut national pour l'assurance contre les accidents du travail, Direction générale, à Rome, appelé ci-après «l'INAIL», en ce qui concerne les prestations en espèces, les prothèses et les expertises médico-légales, pour
 - L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles italienne,
 - L'assurance suisse en cas d'accidents professionnels et non professionnels et de maladies professionnelles.

2. L'autorité compétente de chacune des Parties contractantes visée à l'article 18, paragraphe 3, de la Convention se réserve le droit de désigner d'autres organismes centralisateurs; elle en donne connaissance à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.»

Article 2. L'article 2 de l'Arrangement administratif du 18 décembre 1963 est modifié comme suit :

«1. Pour les travailleurs détachés sur le territoire de l'autre pays, conformément à l'article 5, lettre *a*, de la Convention, une attestation sur formule spéciale doit être établie, certifiant que, pendant la durée de leur emploi temporaire, les prescriptions des législations du pays du siège de l'employeur demeurent applicables auxdits travailleurs.

2. Lorsque plusieurs travailleurs salariés sont détachés ensemble pour la même période et pour exécuter des travaux pour une même entreprise dans l'autre pays, une attestation collective peut être délivrée.

3. L'attestation est délivrée :

- a. Aux travailleurs salariés détachés temporairement en Italie par la caisse compétente de l'assurance vieillesse, survivants et invalidité suisse et par l'agence d'arrondissement compétente de la Caisse nationale;
- b. Aux travailleurs salariés détachés en Suisse, par le siège compétent de l'INPS.

4. L'attestation doit être présentée aux organismes compétents du pays du lieu de travail temporaire par le représentant de l'employeur dans ledit pays, si un tel représentant existe, sinon par le travailleur lui-même.»

Article 3. L'article 4, paragraphe premier, de l'Arrangement administratif du 18 décembre 1963 est modifié comme suit :

«1. Pour exercer le droit d'option prévu à l'article 5, lettre *f*, de la Convention, l'intéressé doit présenter sa requête dans les six mois à dater du début de son activité

- En Suisse, à la caisse de compensation compétente de l'assurance vieillesse, survivants et invalidité,
- En Italie, au siège compétent de l'INPS.»

Article 4. Il est introduit dans l'Arrangement administratif du 18 décembre 1963 un nouvel article 7 *bis* de la teneur suivante :

«Lorsqu'en application de l'article 7, lettre *a*, alinéa 3, de la Convention, dans la teneur introduite par l'article premier du Deuxième Avenant, un ressortissant italien peut choisir entre le versement de la rente ou celui d'une indemnité forfaitaire, la Caisse suisse lui communique à la fois le montant de la rente mensuelle à laquelle il peut prétendre et celui de l'indemnité forfaitaire qui viendrait éventuellement s'y substituer. Elle indique également la durée totale des périodes d'assurance qui ont été prises en considération.

L'intéressé doit exercer son droit d'option dans les 90 jours dès la réception de la communication de la Caisse suisse.

Si l'intéressé n'a pas exercé son droit d'option dans le délai prévu, la Caisse suisse lui attribue la rente.»

Article 5. L'article 23 de l'Arrangement administratif du 18 décembre 1963 est modifié comme suit :

«1. Lorsqu'un ressortissant italien ou suisse en Suisse présente une demande de pension d'invalidité à l'assurance italienne, la Caisse suisse la fait parvenir au siège compétent de l'INPS avec les attestations médicales et les autres documents produits par l'intéressé. Simultanément, elle communique au siège de l'INPS le résultat des examens médicaux auxquels il a été procédé pour l'octroi d'une rente d'invalidité suisse. Les radiographies, électrocardiogrammes, documents hospitaliers, etc., de même que les rapports sur des examens spéciaux sont à joindre.

2. S'il n'existe pas, au moment de la transmission de la demande au siège de l'INPS, de résultats d'examens de l'assurance suisse, la Caisse suisse fait procéder aux examens nécessaires. Elle le fait également à la demande du siège de l'INPS, si ce dernier estime que les examens transmis ne sont pas assez récents ou ne sont pas complets.

3. Un rapport médical doit être établi sur formule spéciale et contenir une anamnèse détaillée avec indications sur le début et la durée de l'affection, les résultats des examens ainsi que le diagnostic qui en découle et la durée probable de l'incapacité de travail.

4. Avec la demande de rente d'invalidité, la Caisse suisse transmet au siège de l'INPS, sur formule spéciale, une récapitulation de toutes les périodes d'assurance devant être prises en considération aux termes de l'article 9 de la Convention. Elle communique en outre au siège de l'INPS si, et le cas échéant depuis quand, l'intéressé touche une rente d'invalidité de l'assurance suisse ou si une telle rente lui a été refusée.

5. La Caisse suisse fait procéder, sur demande du siège de l'INPS, aux examens médicaux qui sont nécessaires pour la révision de la pension d'invalidité italienne et lui en communique les résultats au plus tard dans les six mois.

6. Le siège de l'INPS conserve le droit de faire examiner l'intéressé par un médecin de son choix ou de charger la Caisse suisse de procéder aux examens complémentaires jugés nécessaires.»

Article 6. Il est introduit dans l'Arrangement administratif du 18 décembre 1963 un nouvel article 40 *bis* de la teneur suivante :

«1. Les rentes et les indemnités forfaitaires de l'assurance suisse ainsi que les pensions de l'assurance italienne sont versées directement aux bénéficiaires qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant par l'organisme assureur compétent.

2. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent, d'un commun accord, modifier les modalités de paiement prévues au paragraphe premier du présent article.»

Article 7. Il est introduit dans l'Arrangement administratif du 18 décembre 1963 un nouvel article 40 *ter* de la teneur suivante :

«1. Lorsqu'un organisme assureur italien alloue une pension portée au montant du «*trattamento minimo*» pendant une période durant laquelle l'intéressé pouvait prétendre une rente de l'assurance vieillesse, survivants et invalidité suisse, ledit organisme peut demander à la Caisse suisse que les éventuels arriérés de rente lui soient versés directement, afin d'être en mesure de récupérer les montants qu'il a alloués en excédent d'après la législation italienne. L'organisme italien recouvre sur le montant de ces arriérés le montant des prestations italiennes allouées en excédent durant la période pour laquelle les arriérés sont dus et verse le surplus au bénéficiaire.

2. La requête de l'organisme italien doit en principe être transmise à la Caisse suisse en même temps que la demande de prestations de l'ayant droit. Si elle est présentée après cette date, elle est prise en considération à condition qu'elle parvienne à la Caisse suisse suffisamment tôt avant que ne soit prise la décision de rente. L'organisme assureur italien procède au décompte et verse dans les plus brefs délais l'éventuel surplus à l'ayant droit; il envoie à la Caisse suisse une copie de la communication adressée à ce sujet à l'ayant droit.»

Article 8. L'article 42 de l'Arrangement administratif du 18 décembre 1963 est modifié comme suit :

«1. Les ressortissants italiens résidant en Italie qui prétendent une prestation en espèces de l'assurance accidents suisse adressent leur demande à la Caisse nationale, soit directement, soit par l'entremise de l'INAIL. La décision de cette caisse est communiquée directement au requérant; un double en est adressé, dans le second cas, à la Direction générale de l'INAIL.

2. Les ressortissants suisses résidant en Suisse qui prétendent une prestation en espèces de l'assurance accidents italienne adressent leur demande à l'INAIL, soit directement, soit par l'entremise de la Caisse nationale. La décision de l'INAIL est communiquée directement au requérant; un double en est adressé, dans le second cas, à la Caisse nationale.»

Article 9. L'article 45, paragraphe premier, de l'Arrangement administratif du 18 décembre 1963 est modifié comme suit :

«1. Si une personne domiciliée sur le territoire de l'un des Etats contractants et assurée contre les risques d'accidents ou de maladies professionnelles a besoin, dans l'autre Etat contractant, de soins médicaux au sens de l'article 11 de la Convention, elle doit s'adresser, en Suisse, à l'agence compétente de la Caisse nationale, en Italie, à l'Unité sanitaire locale territorialement compétente; la demande d'octroi de prothèses sera adressée au siège compétent de l'INAIL.»

Article 10. L'article 49, première phrase, de l'Arrangement administratif du 18 décembre 1963 est modifié comme suit :

«Par l'entremise de l'OFAS, de la Caisse suisse et de la Caisse nationale d'une part, et de l'INPS, de l'INAIL, du Ministère de la Santé et des Unités sanitaires locales d'autre part, les organismes d'assurance des deux Etats contractants s'accordent, en vertu de l'article 18 de la Convention, réciproquement l'entraide nécessaire pour l'application des branches d'assurance visées par la Convention.»

Article 11. L'article 50, paragraphe 2, de l'Arrangement administratif du 18 décembre 1963 est modifié comme suit :

«2. Les frais résultant d'examen médicaux qui doivent être faits en application des articles 6, paragraphes 1 et 2, et 23, paragraphes 1 et 2, ainsi que les frais de déplacement, de nourriture et de logement, de même que tous autres frais qui en découlent, ne sont pas

remboursés. Les frais pour des examens médicaux auxquels il doit être procédé en application des articles 6, paragraphe 5, et 23, paragraphe 5, sont avancés par l'organisme assureur qui a été chargé de procéder aux examens et remboursés par l'organisme assureur qui les a demandés. Le remboursement s'effectue selon les tarifs et les prescriptions applicables pour l'organisme assureur qui a été chargé des examens, par l'entremise de l'organisme centralisateur compétent; ledit remboursement doit s'effectuer dans les six mois à partir de la réception du relevé des frais. Les modalités de ce remboursement sont établies d'un commun accord par les organismes centralisateurs.

En ce qui concerne les assurances accidents et maladies professionnelles, les frais résultant d'examens médicaux et d'enquêtes visant à déterminer la capacité de travail ou de gain, ainsi que les frais de déplacement, de nourriture et de logement, de même que tous autres frais qui en découlent sont avancés par l'organisme chargé de l'enquête et remboursés par l'organisme qui l'a requise. Le remboursement est effectué conformément aux tarifs et aux dispositions qu'applique l'organisme chargé de l'enquête, et par l'entremise des organismes centralisateurs compétents et doit se faire dans les six mois à partir de la réception de la liste des frais. Toutefois, le remboursement n'a pas lieu lorsque les examens et les enquêtes en cause devraient être faits indépendamment de ladite requête. Sur demande, les organismes d'assurance en cause se communiquent les frais qui découleront approximativement des examens et enquêtes demandés.»

Article 12. L'article 51 de l'Arrangement administratif du 18 décembre 1963 est modifié comme suit :

«Les autorités compétentes ou, avec leur assentiment, les organismes centralisateurs des deux pays établissent d'un commun accord les formulaires qu'ils estiment nécessaires pour l'application de cet Arrangement.»

Chapitre II. DISPOSITIONS RELATIVES À L'APPLICATION DU DEUXIÈME AVENANT

Article 13. Pour l'application de l'article 3 du Deuxième Avenant, l'OFAS fait parvenir aux autorités italiennes les textes des conventions de sécurité sociale conclues par la Suisse qui s'appliquent à l'assurance invalidité, vieillesse et survivants.

Article 14. 1. Pour bénéficier des prestations en nature au sens de l'article 4 du Deuxième Avenant, les ressortissants suisses et italiens doivent présenter à l'organisme du lieu où ils se sont rendus un certificat délivré par l'organisme compétent attestant l'autorisation de conserver le bénéfice desdites prestations. Sur requête de l'intéressé, le certificat peut être délivré après son départ, lorsqu'il n'a pu être délivré auparavant pour raison de force majeure.

2. L'organisme auquel le certificat est présenté octroie les prestations selon les dispositions de la législation qu'il applique. En Italie les prestations en nature sont octroyées par l'Unité sanitaire locale territorialement compétente; l'INAIL est compétent pour l'octroi des prothèses.

3. L'organisme compétent est tenu de rembourser les frais des prestations octroyées pour son compte selon les tarifs appliqués par l'organisme qui a servi ces prestations. Le remboursement est effectué par l'organisme centralisateur.

Article 15. Dans les cas prévus à l'article 11 du Deuxième Avenant, les articles 5 à 8 de l'Arrangement administratif du 18 décembre 1963 s'appliquent par analogie, l'article 6, paragraphe 4, dernière phrase, s'appliquant aussi dans les cas où une mère décédée était au bénéfice d'une pension de vieillesse ou de survivants de l'assurance italienne.

Article 16. Pour bénéficier des dispositions prévues à l'article 12, paragraphe 2, du Deuxième Avenant, les ressortissants suisses et italiens qui transfèrent leur résidence d'Italie en

Suisse doivent présenter à l'une des caisses maladie suisses reconnues désignées par l'autorité compétente suisse

- Une attestation mentionnant les périodes d'assurance au Service national de santé au cours des 6 derniers mois précédant le transfert de résidence, et
- Une attestation mentionnant les périodes d'assurance accomplies auprès de l'INPS au cours des 6 derniers mois précédant le transfert de résidence.

2. Les attestations sont délivrées respectivement par les Unités sanitaires locales et les sièges de l'INPS territorialement compétents.

3. Les caisses maladie suisses peuvent, le cas échéant, demander confirmation de périodes excédant 6 mois. Dans ce cas, et lorsqu'il s'agit d'attester des périodes accomplies avant l'institution du Service national de santé, lesdites attestations sont remplacés par des attestations relatives aux périodes d'assurance accomplies dans les régimes de pensions délivrées par les organismes assureurs compétents ou par les administrations compétentes.

4. Lorsque l'intéressé, qui a introduit sa demande d'admission dans le délai prévu, ne présente pas les attestations requises, celles-ci pourront être présentées ultérieurement.

Dans ce cas, les caisses maladie suisses remettent aux intéressés des notices explicatives mises à leur disposition par les autorités compétentes italiennes et contenant tous les éléments utiles pour leur permettre de se procurer lesdites attestations.

5. Pour bénéficier des dispositions prévues à l'article 12, paragraphe 3, du Deuxième Avenant, les ressortissants suisses qui transfèrent leurs résidence de Suisse en Italie, et qui ne sont pas obligatoirement soumis au Service national de santé, sont tenus de s'inscrire, selon les dispositions légales applicables, à l'Unité sanitaire locale dans laquelle est incluse la commune de résidence, en présentant un certificat de résidence en Italie ainsi que les autres documents requis en la matière.

Chapitre III. DISPOSITIONS FINALES

Article 17. Les articles 9 à 21 et 26 à 37, ainsi que les titres marginaux du Titre III, chapitre premier, de l'Arrangement administratif du 18 décembre 1963 sont supprimés.

Article 18. Le présent Arrangement administratif entre en vigueur à la même date que le Deuxième Avenant du 2 avril 1980 à la Convention en matière de sécurité sociale conclue le 14 décembre 1962 entre la Confédération suisse et la République italienne.

FAIT à Berne, le 30 janvier 1982, en double exemplaire, en langues française et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Office fédéral
des assurances sociales :

BAECHTOLD

Pour le Ministère du Travail
et de la Prévoyance Sociale
et pour le Ministère de la Santé :

PAULUCCI DI CALBOLI BARONE

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 21889. CONVENZIONE TRA LA CONFEDERAZIONE SVIZZERA E LA REPUBBLICA ITALIANA RELATIVA ALLA SICUREZZA SOCIALE

SECONDO ACCORDO AGGIUNTIVO ALLA CONVENZIONE TRA LA CONFEDERAZIONE SVIZZERA E LA REPUBBLICA ITALIANA RELATIVA ALLA SICUREZZA SOCIALE DEL 14 DICEMBRE 1962

Il Consiglio federale svizzero e il Presidente della Repubblica italiana, animati dal desiderio di modificare e completare la Convenzione tra la Repubblica italiana e la Confederazione svizzera relativa alla sicurezza sociale del 14 dicembre 1962 (denominata qui appresso «la Convenzione»), come pure l'Accordo Aggiuntivo del 4 luglio 1969 alla detta Convenzione (denominato qui appresso «il primo Accordo Aggiuntivo»), hanno deciso di concludere un secondo Accordo Aggiuntivo alla detta Convenzione e, a tal fine, hanno nominato come loro plenipotenziari:

il Consiglio federale svizzero

il signor Adelrich Schuler, Direttore dell'Ufficio federale delle assicurazioni sociali, Berna, il Presidente della Repubblica italiana

il signor Giovanni Migliuolo, Direttore generale dell'emigrazione e degli affari sociali al Ministero degli affari esteri, Roma,

i quali, dopo essersi scambiati i loro pieni poteri riconosciuti in buona e debita forma, hanno concordato le disposizioni seguenti:

Articolo 1. L'articolo 7 lettera *a* della Convenzione è modificato come segue:

«*a.* Qualora l'ammontare della rendita ordinaria parziale di vecchiaia cui può aver diritto un cittadino italiano che non risiede in Svizzera non sia superiore al 15 per cento della rendita ordinaria completa, detto cittadino ha diritto solo ad una indennità forfettaria uguale al valore attuale della rendita dovuta. Il cittadino italiano che ha beneficiato di tale rendita parziale in Svizzera e che lascia definitivamente il territorio elvetico riceve ugualmente tale indennità.

La stessa regolamentazione è applicabile ai superstiti di un cittadino italiano che non risiedono in Svizzera o che la lasciano definitivamente e che hanno diritto ad una rendita ordinaria parziale per superstiti il cui ammontare non superi il 10 per cento della rendita completa corrispondente.

Qualora l'ammontare della rendita ordinaria parziale alla quale possono aver diritto le persone in questione sia superiore ai limiti sopra enunciati ma sia inferiore al 20 per cento della rendita completa corrispondente, queste persone possono scegliere tra il versamento della rendita e quello di una indennità forfettaria. Tale scelta deve effettuarsi durante la procedura di determinazione della rendita se queste persone risiedono fuori della Svizzera al momento della realizzazione dell'evento assicurato, e al momento della loro partenza dalla Svizzera se hanno già beneficiato di una rendita in tale paese.

Qualora l'indennità forfettaria sia stata versata dalla assicurazione svizzera, né il beneficiario né i suoi superstiti possono più far valere alcun diritto nei confronti di detta assicurazione in virtù dei contributi precedentemente versati.

L'indennità forfettaria è versata direttamente ai beneficiari residenti fuori della Svizzera. I cittadini italiani hanno la facoltà di domandare, entro il termine di un anno a partire dalla data del pagamento, che la detta indennità sia utilizzata nelle assicurazioni sociali obbligatorie italiane. A tale riguardo, le disposizioni dell'articolo primo, paragrafo 3, del primo Accordo aggiuntivo sono applicabili per analogia.»

Articolo 2. L'articolo 8 della Convenzione è modificato come segue:

«Ai cittadini italiani si applicano le seguenti disposizioni particolari in materia di prestazioni dell'assicurazione invalidità svizzera:

- a. I cittadini italiani non domiciliati in Svizzera che hanno dovuto abbandonare la loro attività in tale paese a seguito di un infortunio o di una malattia e che vi restino fino alla realizzazione del rischio assicurato sono considerati come assicurati ai sensi della legislazione svizzera per quanto riguarda la concessione delle prestazioni dell'assicurazione invalidità. Essi devono versare i contributi all'assicurazione vecchiaia, superstiti e invalidità come se avessero il loro domicilio in Svizzera.
- b. Per quanto riguarda il diritto alla rendita ordinaria di invalidità, i cittadini italiani iscritti nell'assicurazione italiana o che hanno già beneficiato di tale rendita prima di lasciare la Svizzera, sono assimilati alle persone assicurate secondo la legislazione svizzera.
- c. I cittadini italiani hanno diritto ai provvedimenti di integrazione fino a quando conservino la loro residenza in Svizzera e se, immediatamente prima del verificarsi della invalidità, abbiano pagato i contributi all'assicurazione svizzera almeno per un anno intero.

Le mogli e le vedove di cittadinanza italiana che non esercitano una attività lucrativa, come pure i figli minorenni della stessa cittadinanza, hanno diritto ai provvedimenti di integrazione fino a quando conservino il loro domicilio in Svizzera e se, immediatamente prima del verificarsi dell'invalidità, abbiano risieduto ininterrottamente in Svizzera durante almeno un anno; i figli minorenni domiciliati in Svizzera hanno inoltre diritto a tali provvedimenti quando siano nati invalidi in Svizzera o quando vi abbiano risieduto ininterrottamente dalla loro nascita.

- d. L'articolo 7 lettera *b* si applica per analogia alle rendite straordinarie dell'assicurazione invalidità; peraltro il periodo di residenza in Svizzera, richiesto per queste rendite e per le rendite di vecchiaia che le sostituiscono, è di almeno 5 anni interi.
- e. Le rendite ordinarie di invalidità previste per gli assicurati con grado di invalidità inferiore al 50 per cento come pure gli assegni per grandi invalidi possono essere concesse ai cittadini italiani solo fino a quando essi conservino il loro domicilio in Svizzera.»

Articolo 3. L'articolo 9 paragrafo 1 della Convenzione è completato dal seguente capoverso:

«Quando un assicurato non può far valere un diritto a prestazioni, anche tenendo conto di quanto disposto nel capoverso precedente, vengono totalizzati anche i periodi d'assicurazione compiuti in paesi terzi legati contemporaneamente all'Italia e alla Svizzera da Convenzioni di sicurezza sociale concernenti le assicurazioni invalidità, vecchiaia e superstiti.»

Articolo 4. Dopo l'articolo 14 della Convenzione, è inserito un articolo 14 *bis* formulato come segue:

«I cittadini italiani e svizzeri che hanno diritto alle prestazioni in natura a seguito di un infortunio sul lavoro o di una malattia professionale, in conformità alla legislazione di uno degli Stati contraenti, beneficiano ugualmente di tali vantaggi quando si trasferiscono sul territorio dell'altro Stato nel corso del trattamento medico, alla condizione che abbiano ricevuto l'autorizzazione preventiva da parte dell'organismo competente. Tale autorizzazione deve essere accordata se non viene sollevata alcuna obiezione di ordine medico.»

Articolo 5. Dopo l'articolo 20 della Convenzione è inserito un articolo 20 *bis* formulato come segue:

«Le autorità, tribunali e istituti di assicurazione di uno degli Stati contraenti non possono rifiutare di esaminare le richieste e di prendere in considerazione altri documenti per il fatto di essere redatti in una lingua ufficiale dell'altro Stato».

Articolo 6. Dopo l'articolo 21 della Convenzione è inserito un articolo 21 *bis* formulato come segue:

«1. Qualora una persona abbia diritto a prestazioni secondo la legislazione di uno degli Stati contraenti per un danno sopravvenuto sul territorio dell'altro Stato contraente e qualora essa abbia diritto di richiedere ad un terzo la riparazione di tale danno in virtù della legislazione di quest'ultimo Stato, tale Stato riconosce all'istituto del primo Stato che ha concesso le prestazioni il diritto di essere surrogato nel diritto alla riparazione secondo la legislazione che gli è applicabile.

2. Qualora in applicazione del paragrafo primo gli istituti dei due Stati contraenti abbiano il diritto di richiedere la riparazione di un danno per prestazioni accordate per lo stesso evento, essi sono creditori in solido. Nel loro rapporti reciproci devono procedere alla ripartizione delle somme recuperate in proporzione alle prestazioni dovute da ciascuno.»

Articolo 7. Il punto 13 del Protocollo finale alla Convenzione è modificato come segue:

«Qualora i lavoratori italiani — fatta eccezione per i frontalieri e per coloro che sono in possesso di un permesso di soggiorno — non godano già di un'assicurazione per le cure mediche e farmaceutiche ai sensi della legge federale del 13 giugno 1911 sull'assicurazione contro le malattie e gli infortuni, il datore di lavoro deve curare che essi contraggano tale assicurazione e, se non lo fanno, deve concluderla egli stesso per loro. Egli può detrarre dal salario il contributo necessario, salvo differente intesa fra le parti interessate.»

Articolo 8. All'articolo 1 paragrafo 1 del primo Accordo aggiuntivo, sono soppresse le parole «entro un anno dalla data in cui detto evento si è verificato.»

Articolo 9. I paragrafi 1 e 3 dell'articolo 3 del primo Accordo aggiuntivo sono modificati come segue:

«1. I frontalieri italiani e svizzeri che esercitano o hanno esercitato un'attività lucrativa in Svizzera hanno diritto alle misure previste dall'assicurazione invalidità svizzera, necessarie alla loro reintegrazione nella vita economica svizzera, quando hanno versato contributi secondo la legislazione svizzera per almeno un anno nei tre anni immediatamente precedenti il momento in cui tali misure vengono prese in considerazione e a condizione che non abbiano ripreso un'attività fuori della Svizzera.

3. I frontalieri italiani e svizzeri che esercitano o hanno esercitato un'attività lucrativa in Svizzera e che hanno versato dei contributi secondo la legislazione svizzera per almeno un anno nei tre anni immediatamente precedenti la realizzazione del rischio assicurato, sono assimilati agli assicurati secondo la legislazione svizzera per quanto concerne le rendite ordinarie d'invalidità.»

Articolo 10. Il Protocollo finale del primo Accordo aggiuntivo è completato da un punto 4 formulato come segue:

«L'evento assicurato in caso di vecchiaia ai sensi dell'articolo 1 paragrafo 1 del primo Accordo aggiuntivo è ugualmente considerato come realizzato quando la pensione di vecchiaia è accordata nei casi particolari previsti dalla legge italiana prima dell'età normale di pensionamento.»

Articolo 11. Per quanto riguarda la concessione delle rendite per orfani di madre secondo la legislazione svizzera, le cittadine italiane sono ugualmente considerate come assicurate ai sensi della detta legislazione qualora soddisfino le condizioni del punto 2 del Protocollo finale del primo Accordo aggiuntivo o quelle dell'articolo 1 del Protocollo aggiuntivo al detto Accordo, del 25 febbraio 1974, o quelle dell'articolo 2 del presente Accordo oppure qualora siano beneficiarie di una pensione o rendita di vecchiaia o per superstiti secondo la legislazione dell'uno o dell'altro dei due Stati contraenti.

Articolo 12. 1. I cittadini di uno degli Stati contraenti che risiedono nell'altro Stato hanno, per quanto riguarda i regimi di assistenza sanitaria e d'indennità giornaliera in caso di malattia vigenti in tale Stato, gli stessi diritti ed obblighi dei cittadini di tale Stato.

2. L'accesso facilitato all'assicurazione-malattia svizzera è regolato nella maniera seguente:

a. i cittadini di uno degli Stati contraenti che trasferiscono la propria residenza dall'Italia in Svizzera devono essere ammessi, indipendentemente dalla loro età, ad una delle casse-malattia svizzere riconosciute designate dalla competente autorità svizzera e possono assicurarsi sia per le indennità giornaliera che per le cure mediche e farmaceutiche, a condizione:

- che assolvano alle altre prescrizioni statutarie di ammissione;
- che siano stati iscritti al Servizio sanitario italiano e/o, per quanto riguarda le indennità giornaliera, all'INPS o ad altri istituti corrispondenti prima del trasferimento della residenza;
- che domandino la propria ammissione a una cassa svizzera entro tre mesi dal trasferimento della residenza.

b. I periodi d'iscrizione al Servizio sanitario italiano e, per le indennità giornaliera, i periodi d'assicurazione all'INPS e/o ad altri istituti corrispondenti sono presi in considerazione per l'apertura del diritto alle prestazioni alla condizione tuttavia, per quanto riguarda le prestazioni di maternità, che l'assicurata sia stata iscritta da almeno tre mesi a una cassa-malattia svizzera.

3. I cittadini di uno degli Stati contraenti che trasferiscono la propria residenza dalla Svizzera in Italia e che non siano obbligatoriamente sottoposti al Servizio sanitario italiano possono, quale che sia la loro età, iscriversi a tale regime, per sé stessi e per i membri della loro famiglia residenti in Italia, nel quadro del decreto-legge del 30 dicembre 1979, n. 663, convertito nella legge del 29 febbraio 1980, n. 33, purché versino il previsto contributo annuale.

4. I paragrafi 2 e 3 non si applicano alle persone che cambiano residenza unicamente al fine di seguire un trattamento medico o curativo.

5. Le modalità d'applicazione di questa regolamentazione, con particolare riguardo a quelle tendenti ad escludere ogni possibilità di doppio indennizzo per la stessa causa, saranno stabilite nell'Accordo amministrativo.

Articolo 13. Il presente Accordo sarà ratificato e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma appena possibile.

Esso entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello in cui gli strumenti di ratifica saranno stati scambiati.

Tuttavia, per quanto riguarda l'articolo 11, sono ugualmente presi in considerazione per l'apertura del diritto alle rendite gli eventi assicurati che si sono realizzati successivamente al 31 dicembre 1976; tali rendite saranno peraltro dovute solamente a partire dall'entrata in vigore del presente Accordo.

FATTO a Berna, il 2 aprile 1980, in due esemplari, uno in italiano e l'altro in francese, i due testi facenti ugualmente fede.

Per il Consiglio federale svizzero:

A. SCHULER

Per la Repubblica Italiana:

G. MIGLIUOLO

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO AMMINISTRATIVO CONCERNENTE L'APPLICAZIONE DEL SECONDO ACCORDO AGGIUNTIVO DI SICUREZZA SOCIALE DEL 2 APRILE 1980 E LA REVISIONE DELL'ACCORDO AMMINISTRATIVO DEL 18 DICEMBRE 1963

In applicazione dell'articolo 18 paragrafo 2 lettera *a* della Convenzione fra la Confederazione Svizzera e la Repubblica Italiana relativa alla sicurezza sociale, le Autorità competenti, rappresentate da

— per la parte svizzera:

Jean-Daniel Baechtold, Vice Direttore dell'Ufficio federale delle assicurazioni sociali

— per la parte italiana:

Rinieri Paulucci di Calboli Barone, Ambasciatore d'Italia in Svizzera

hanno concordato le seguenti disposizioni relative all'applicazione del Secondo Accordo aggiuntivo del 2 aprile 1980 ed alla revisione dell'Accordo amministrativo del 18 dicembre 1963.

Capitolo I. DISPOSIZIONI CHE INTEGRANO O MODIFICANO L'ACCORDO AMMINISTRATIVO DEL 18 DICEMBRE 1963

Articolo 1. L'articolo 1 dell'Accordo amministrativo del 18 dicembre 1963 è modificato come segue:

«1. Ai sensi dell'articolo 18, paragrafo 2, lettera *b* della Convenzione, sono designati come organismi centralizzatori:

A. In Svizzera:

a. La Cassa svizzera di compensazione di Ginevra, di seguito denominata «Cassa svizzera», per:

- l'assicurazione svizzera vecchiaia, superstiti ed invalidità;
- l'assicurazione italiana invalidità, vecchiaia e superstiti, compresi i regimi speciali che si sostituiscono al regime generale per particolari categorie di lavoratori;
- il regime federale svizzero degli assegni familiari;
- il regime italiano degli assegni familiari.

b. La Cassa nazionale svizzera di assicurazione contro gli infortuni di Lucerna, di seguito denominata «Cassa nazionale», per:

- l'assicurazione svizzera in caso di infortuni professionali e non professionali e di malattie professionali;
- l'assicurazione italiana contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali.

c. L'Ufficio federale delle assicurazioni sociali di Berna, di seguito denominato «UFAS» per:

- l'assicurazione svizzera malattia e maternità;
- l'assicurazione italiana contro le malattie e per la maternità.

B. In Italia:

a. Il Ministero della Sanità, a Roma, per quanto concerne le cure mediche, per:

- l'assicurazione italiana contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali;
- l'assicurazione svizzera in caso di infortuni professionali e non professionali e di malattie professionali;
- l'assicurazione italiana contro le malattie e per la maternità (prestazioni in natura);
- l'assicurazione svizzera malattia e maternità (cure mediche e farmaceutiche).

- b. L'Istituto nazionale della previdenza sociale, di seguito denominato «INPS», Direzione Generale, Roma, per:
- l'assicurazione italiana per invalidità, vecchiaia e superstiti, compresi i regimi speciali che si sostituiscono al regime generale per particolari categorie di lavoratori;
 - l'assicurazione svizzera vecchiaia, superstiti e invalidità;
 - il regime italiano degli assegni familiari;
 - il regime federale svizzero degli assegni familiari;
 - l'assicurazione italiana contro le malattie e per la maternità, relativamente alle prestazioni in denaro;
 - l'assicurazione svizzera malattie e maternità, per le indennità giornaliere.
- c. L'Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro, Direzione Generale, Roma, di seguito denominato «INAIL», per quanto concerne le prestazioni in denaro, le protesi e gli accertamenti medico-legali, per:
- l'assicurazione italiana contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali;
 - l'assicurazione svizzera in caso di infortuni professionali e non professionali e di malattie professionali.
2. L'autorità competente di ciascuna delle Parti contraenti indicata all'articolo 18, paragrafo 3, della Convenzione, si riserva il diritto di designare altri organismi centralizzatori; essa ne informa l'autorità competente dell'altra Parte contraente.»

Articolo 2. L'articolo 2 dell'Accordo amministrativo del 18 dicembre 1963 è modificato come segue:

«1. Per i lavoratori distaccati sul territorio dell'altro Paese, conformemente all'articolo 5, lettera *a*, della Convenzione, deve essere redatto, su un formulario speciale, un certificato attestante che, per la durata della loro occupazione temporanea, restano applicabili a tali lavoratori le disposizioni della legislazione del Paese in cui il datore di lavoro ha la sua sede.

2. Allorchè più lavoratori subordinati sono distaccati insieme per lo stesso periodo e per eseguire dei lavori per una stessa impresa nell'altro Paese, può essere rilasciato un certificato collettivo.

3. Il certificato è rilasciato:

- a.* ai lavoratori subordinati temporaneamente distaccati in Italia, dalla Cassa competente dell'assicurazione svizzera vecchiaia, superstiti ed invalidità e dalla competente agenzia di circondario della Cassa nazionale;
- b.* ai lavoratori subordinati distaccati in Svizzera, dalla sede competente dell'INPS.

4. L'attestato deve essere presentato agli organismi competenti del Paese del luogo di lavoro temporaneo dal rappresentante del datore di lavoro in detto Paese, se esiste un tale rappresentante; altrimenti, dal lavoratore stesso.»

Articolo 3. L'articolo 4, paragrafo 1, dell'Accordo amministrativo del 18 dicembre 1963 è modificato come segue:

«1. Per esercitare il diritto di opzione previsto dall'articolo 5, lettera *f*, della Convenzione, l'interessato deve presentare la sua richiesta entro 6 mesi a partire dall'inizio della sua attività:

- in Svizzera, alla Cassa di compensazione competente dell'assicurazione vecchiaia, superstiti ed invalidità;
- in Italia, alla sede competente dell'INPS.»

Articolo 4. È introdotto nell'Accordo amministrativo del 18 dicembre 1963 un nuovo articolo 7 bis del tenore seguente:

«Nel caso in cui, in applicazione dell'articolo 7, lettera a, terzo comma, della Convenzione, nella formulazione introdotta dall'articolo 1 del Secondo Accordo Aggiuntivo, un cittadino italiano può scegliere fra il versamento della rendita o quello di una indennità forfettaria, la Cassa svizzera gli comunica nello stesso tempo l'ammontare della rendita mensile alla quale egli può aver diritto e quello dell'indennità forfettaria che potrebbe eventualmente sostituirla. Essa indica inoltre la durata totale dei periodi di assicurazione che sono stati presi in considerazione.

L'interessato deve esercitare il proprio diritto di opzione entro 90 giorni dalla ricezione della comunicazione da parte della Cassa svizzera.

Nel caso in cui l'interessato non abbia esercitato il proprio diritto di opzione entro il termine previsto, la Cassa svizzera gli assegna la rendita.»

Articolo 5. L'articolo 23 dell'Accordo amministrativo del 18 dicembre 1963 è modificato come segue:

«1. Quando un cittadino svizzero o italiano, in Svizzera, presenta una domanda di pensione d'invalidità all'assicurazione italiana, la Cassa svizzera la fa pervenire alla sede competente dell'INPS con i certificati medici e gli altri documenti prodotti dall'interessato. Contemporaneamente, essa comunica alla sede dell'INPS il risultato degli esami medici che sono stati effettuati ai fini della concessione di una rendita svizzera d'invalidità. Devono essere allegati le radiografie, gli elettrocardiogrammi, la documentazione ospedaliera ecc., unitamente alle relazioni sugli esami specialistici.

2. Se non esistono, al momento della trasmissione della domanda alla sede dell'INPS, risultati di esami dell'assicurazione avvisera, la Cassa svizzera fa procedere agli esami necessari. Essa lo fa altresì su domanda della sede dell'INPS, ove quest'ultima ritenga che gli esami trasmessi non siano sufficientemente recenti o siano incompleti.

3. Un rapporto medico deve essere redatto su un formulario speciale e contenere un anamnesi dettagliata con le indicazioni circa l'inizio e la durata della malattia, i risultati degli esami e la diagnosi che ne deriva e la durata probabile dell'incapacità di lavoro.

4. Unitamente alla domanda di rendita d'invalidità, la Cassa svizzera trasmette alla sede dell'INPS, su un formulario speciale, una ricapitolazione di tutti i periodi di assicurazione che debbono essere presi in considerazione in base all'articolo 9 della Convenzione. Essa comunica inoltre alla sede dell'INPS se, ed eventualmente da quando, l'interessato percepisce una rendita d'invalidità dell'assicurazione svizzera o se una tale rendita gli è stata negata.

5. La Cassa svizzera fa procedere, su domanda alla sede dell'INPS, agli esami medici necessari per la revisione della pensione d'invalidità italiana e gliene comunica i risultati, al più tardi entro sei mesi.

6. La sede dell'INPS conserva il diritto di fare esaminare l'interessato da un medico di sua scelta o di incaricare la Cassa svizzera di procedere agli esami complementari ritenuti necessari.»

Articolo 6. È introdotto nell'Accordo amministrativo del 18 dicembre 1963 un nuovo articolo 40 bis del tenore seguente:

«1. Le rendite e le indennità forfettarie dell'assicurazione svizzera come pure le pensioni dell'assicurazione italiana sono versate direttamente ai beneficiari che risiedono nel territorio dell'altro Stato contraente dal competente organismo assicuratore.

2. Le autorità competenti dei due Stati contraenti possono, di comune accordo, modificare le modalità di pagamento previste al paragrafo primo del presente articolo.»

Articolo 7. È introdotto nell'Accordo amministrativo del 18 dicembre 1963 un nuovo articolo 40 *ter* del tenore seguente:

«1. Nel caso in cui un organismo assicuratore italiano corrisponde una pensione integrata al «trattamento minimo» per un periodo durante il quale l'interessato poteva pretendere una rendita svizzera dell'assicurazione vecchiaia, superstiti ed invalidità, detto organismo può chiedere alla Cassa svizzera che gli eventuali arretrati di rendita gli vengano versati direttamente, al fine di poter recuperare gli importi che esso ha corrisposto in eccedenza in base alla legislazione italiana. L'organismo italiano recupera sull'ammontare di tali arretrati l'importo delle prestazioni italiane corrisposte in eccedenza durante il periodo per il quale gli arretrati sono dovuti e versa la somma residua al beneficiario.

2. La richiesta dell'organismo italiano deve, in linea di principio, essere trasmessa alla Cassa svizzera contemporaneamente alla domanda di prestazioni dell'avente diritto. Se essa viene presentata dopo tale data, è presa in esame a condizione che pervenga alla Cassa svizzera in tempo prima che sia stata assunta la decisione di rendita. L'organismo assicuratore italiano procede alla detrazione e versa nel più breve tempo possibile l'eventuale somma residua all'avente diritto; esso invia alla Cassa svizzera una copia della comunicazione all'uopo indirizzata all'avente diritto.»

Articolo 8. L'articolo 42 dell'Accordo amministrativo del 18 dicembre 1963 è modificato come segue:

«1. I cittadini italiani residenti in Italia che aspirano ad una prestazione in denaro dell'assicurazione svizzera contro gli infortuni indirizzano la loro domanda alla Cassa nazionale, sia direttamente, sia per il tramite dell'INAIL. La decisione di tale Cassa è comunicata direttamente al richiedente; nel secondo caso, una copia viene indirizzata alla Direzione generale dell'INAIL.

2. I cittadini svizzeri residenti in Svizzera che aspirano ad una prestazione in denaro dell'assicurazione italiana contro gli infortuni indirizzano la loro domanda all'INAIL, sia direttamente, sia per il tramite della Cassa nazionale. La decisione dell'INAIL viene comunicata direttamente al richiedente; nel secondo caso, una copia viene indirizzata alla Cassa nazionale.»

Articolo 9. L'articolo 45, paragrafo 1, dell'Accordo amministrativo del 18 dicembre 1963 è modificato come segue:

«1. Se una persona domiciliata sul territorio di uno degli Stati contraenti ed assicurata contro i rischi d'infortuni o di malattie professionali necessita, nell'altro Stato contraente, di cure mediche, ai sensi dell'articolo 11 della Convenzione, essa deve rivolgersi, in Svizzera, all'agenzia competente della Cassa nazionale e, in Italia, all'Unità sanitaria locale competente per territorio; la domanda di concessione di protesi dovrà essere indirizzata alla sede competente dell'INAIL.»

Articolo 10. L'articolo 49, prima frase, dell'Accordo amministrativo del 18 dicembre 1963 è modificato come segue:

«Per il tramite dell'UFAS, della Cassa svizzera e della Cassa nazionale, da una parte, dell'INPS, dell'INAIL, del Ministero della Sanità e delle Unità sanitarie locali, dall'altra, gli organismi di assicurazione dei due Stati contraenti si prestano reciprocamente, in virtù dell'articolo 18 della Convenzione, la collaborazione necessaria per l'applicazione dei rami di assicurazione previsti dalla Convenzione.»

Articolo 11. L'articolo 50, paragrafo 2, dell'Accordo amministrativo del 18 dicembre 1963 è modificato come segue:

«2. Le spese derivanti dagli esami medici che debbono essere effettuati, in applicazione degli articoli 6, paragrafi 1 e 2, e 23, paragrafi 1 e 2, come pure le spese di viaggio,

vitto ed alloggio, e tutte le altre spese che ne derivano, non sono rimborsate. Le spese per gli esami medici che debbono essere effettuati in applicazione degli articoli 6, paragrafo 5, e 23, paragrafo 5, sono anticipate dall'organismo assicuratore che è stato incaricato di procedere agli esami, e sono rimborsate dall'organismo assicuratore che li ha richiesti. Il rimborso si effettua, secondo le tariffe e le disposizioni applicabili dall'organismo assicuratore che è stato incaricato degli esami, per il tramite del competente organismo centralizzatore; detto rimborso deve essere effettuato entro sei mesi a partire dalla ricezione della nota delle spese. Le modalità di tale rimborso vengono stabilite di comune accordo dagli organismi centralizzatori.

Per quanto concerne le assicurazioni contro gli infortuni e le malattie professionali, le spese derivanti dagli esami medici e dagli accertamenti intesi a determinare la capacità di lavoro o di guadagno, come pure le spese di viaggio, vitto ed alloggio e tutte le altre spese che ne derivano, sono anticipate dall'organismo incaricato dell'accertamento e rimborsate dall'organismo che lo ha richiesto. Il rimborso viene effettuato conformemente alle tariffe ed alle disposizioni applicate dall'organismo incaricato dell'accertamento e per il tramite degli organismi centralizzatori competenti e deve essere effettuato nei sei mesi a partire dalla ricezione della nota delle spese. Tuttavia, il rimborso non ha luogo allorché gli esami e gli accertamenti suddetti dovessero essere effettuati indipendentemente da detta richiesta. Su domanda, gli organismi di assicurazione interessati si comunicano le spese che gli esami e gli accertamenti richiesti comporteranno approssimativamente.»

Articolo 12. L'articolo 51 dell'Accordo amministrativo del 18 dicembre 1963 è modificato come segue:

«Le autorità competenti o, con il loro consenso, gli organismi centralizzatori dei due Paesi, stabiliscono concordemente i formulari che ritengono necessari per l'applicazione del presente Accordo.»

Capitolo II. DISPOSIZIONI RELATIVE ALL'APPLICAZIONE DEL SECONDO ACCORDO AGGIUNTIVO

Articolo 13. Per l'applicazione dell'articolo 3 del Secondo Accordo Aggiuntivo, l'UFAS fa pervenire alle autorità italiane i testi delle Convenzioni di sicurezza sociale conclusi dalla Svizzera che si applicano all'assicurazione invalidità, vecchiaia e superstiti.

Articolo 14. 1. Per beneficiare delle prestazioni in natura ai sensi dell'articolo 4 del Secondo Accordo Aggiuntivo, i cittadini italiani e svizzeri devono presentare all'organismo del luogo nel quale si sono trasferiti un certificato rilasciato dall'organismo competente, attestante l'autorizzazione a conservare il beneficio delle predette prestazioni. Su richiesta dell'interessato il certificato può essere rilasciato dopo la partenza, quando non è stato possibile rilasciarlo prima, per motivi di forza maggiore.

2. L'organismo al quale viene presentato il certificato concede le prestazioni in base alle disposizioni della legislazione che esso applica. In Italia le prestazioni in natura sono concesse dall'Unità sanitaria locale competente per territorio; l'INAIL è competente per la concessione delle protesi.

3. L'organismo competente è tenuto a rimborsare le spese delle prestazioni concesse per suo conto secondo le tariffe applicate dall'organismo che ha fornito tali prestazioni. Il rimborso viene effettuato dall'organismo centralizzatore.

Articolo 15. Nei casi previsti all'articolo 11 del Secondo Accordo Aggiuntivo, gli articoli da 5 a 8 dell'Accordo amministrativo del 18 dicembre 1963 si applicano per analogia; l'articolo 6, paragrafo 4, ultima frase, si applica altresì nei casi in cui una madre deceduta beneficiava di una pensione di vecchiaia o ai superstiti dell'assicurazione italiana.

Articolo 16. 1. Per beneficiare delle disposizioni previste all'articolo 12, paragrafo 2, del Secondo Accordo Aggiuntivo, i cittadini svizzeri e italiani che trasferiscono la loro residenza dall'Italia in Svizzera devono presentare ad una delle casse-malattia svizzere riconosciute e designate dall'autorità competente svizzera:

- un attestato dal quale risultino i periodi di assicurazione presso il Servizio sanitario nazionale nel corso degli ultimi sei mesi precedenti il trasferimento di residenza e,
- un attestato dal quale risultino i periodi di assicurazione compiuti presso l'INPS nel corso degli ultimi sei mesi precedenti il trasferimento di residenza.

2. Gli attestati vengono rilasciati rispettivamente dalle Unità sanitarie locali e dalle sedi dell'INPS competenti per territorio.

3. Le casse-malattia svizzere possono, se del caso, chiedere conferma dei periodi superiori a sei mesi. In tal caso, e qualora si tratti di attestare periodi compiuti prima dell'istituzione del Servizio sanitario nazionale, detti attestati sono sostituiti da attestati relativi ai periodi di assicurazione compiuti nei regimi di pensione rilasciati dagli organismi assicuratori competenti o dalle Amministrazioni competenti.

4. Qualora l'interessato, che ha inoltrato la domanda di ammissione nel termine previsto, non presenti gli attestati richiesti, potrà presentarli successivamente. In tal caso, le casse-malati svizzere rilasciano agli interessati delle notizie esplicative messe a loro disposizione dalle autorità competenti italiane e contenenti tutti gli elementi utili per permettere loro di procurarsi i predetti attestati.

5. Per beneficiare delle disposizioni previste all'articolo 12, paragrafo 3, del Secondo Accordo Aggiuntivo, i cittadini svizzeri che trasferiscono la loro residenza dalla Svizzera in Italia e che non sono obbligatoriamente sottoposti al Servizio sanitario nazionale, sono tenuti ad iscriversi, secondo le disposizioni di legge applicabili, all'Unità sanitaria locale in cui è compreso il Comune di residenza, presentando un certificato di residenza in Italia nonchè gli altri documenti richiesti in materia.

Capitolo III. DISPOSIZIONI FINALI

Articolo 17. Gli articoli dal 9 al 21 e dal 26 al 37, così come i sottotitoli del titolo III, capitolo I, dell'Accordo amministrativo del 18 dicembre 1963 sono abrogati.

Articolo 18. Il presente Accordo amministrativo entra in vigore alla stessa data del Secondo Accordo Aggiuntivo del 2 aprile 1980 della Convenzione in materia di sicurezza sociale, conclusa il 14 dicembre 1962 tra la Repubblica Italiana e la Confederazione Svizzera.

FATTO a Berna il 30 gennaio 1982 in duplice esemplare, nelle lingue francese e italiana, i due testi facenti egualmente fede.

Per l'Ufficio federale
delle assicurazioni sociali:

BAECHTOLD

Per il Ministero del Lavoro
e della Previdenza Sociale
e per il Ministero della Sanità:

PAULUCCI DI CALBOLI BARONE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 21889. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT ROME ON 14 DECEMBER 1962¹

SECOND AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT BERNE ON 2 APRIL 1980

Authentic texts: French and Italian.

Registered by Switzerland on 29 December 1983.

The Swiss Federal Council and the President of the Italian Republic,

Desiring to amend and supplement the Convention on social security between Switzerland and Italy of 14 December 1962¹ (hereinafter referred to as "the Convention") and the Additional Agreement, dated 4 July 1969,¹ to the said Convention (hereinafter referred to as "the First Additional Agreement"), have decided to conclude a second additional agreement to the Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Swiss Federal Council:

Mr. Adelrich Schuler, Director of the Federal Office of Social Insurance, Berne;

The President of the Italian Republic:

Mr. Giovanni Migliuolo, Director-General of Emigration and Social Affairs in the Ministry of Foreign Affairs, Rome;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. Article 7, sub-paragraph (a), of the Convention is amended as follows:

"(a) When the amount of the partial ordinary old-age annuity which an Italian national not resident in Switzerland may claim does not exceed 15 per cent of the full ordinary annuity, that Italian national shall be entitled only to a lump-sum grant equal to the current value of the annuity due. An Italian national who has received such a partial annuity in Switzerland and who leaves Swiss territory for good shall also receive such a grant.

The same rules shall apply to survivors of an Italian national who do not reside in Switzerland or who leave Switzerland for good and who are entitled to a partial ordinary survivors' annuity the amount of which does not exceed 10 per cent of the corresponding full annuity.

When the amount of the partial ordinary annuity which the persons in question may claim is greater than the limits stated above but does not exceed 20 per cent of the corresponding full annuity, such persons may choose between payment of the annuity and the payment of a lump-sum grant. This choice must be exercised in the course of the procedure of determining the amount of the annuity if the said persons reside outside Switzerland at the time when the insurance contingency occurs, and at the time of their departure from Switzerland if they have already been in receipt of an annuity in that country.

When such lump-sum grant has been paid by Swiss insurance, neither the beneficiary nor his survivors shall have any further entitlement under that insurance in respect of the contributions paid up to that time.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1314, No. 1-21889.

² Came into force on 1 February 1982, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 21 December 1981, in accordance with article 13.

The lump-sum grant shall be paid direct to beneficiaries residing outside Switzerland. Italian nationals shall have the right to request, within a period of one year from the date of payment, that the said grant should be applied to Italian compulsory social insurance. In this respect, the provisions of article 1, paragraph 3, of the First Supplementary Agreement shall apply *mutatis mutandis*.”

Article 2. Article 8 of the Convention is amended as follows:

“The following special provisions concerning benefits under Swiss invalidity insurance shall apply to Italian nationals:

- (a) Italian nationals not domiciled in Switzerland who have had to discontinue their occupation in that country owing to an accident or illness and who remain there until the occurrence of the insurance contingency shall be considered insured according to Swiss legislation for the purpose of the grant of invalidity insurance benefits. They must pay contributions to old-age, survivors’ and invalidity insurance as if they had their domicile in Switzerland.
- (b) With regard to entitlement to an ordinary invalidity annuity, Italian nationals who are insured under an Italian insurance scheme or who have already been in receipt of such an annuity before leaving Switzerland shall be treated as insured persons according to Swiss legislation.
- (c) An Italian national shall be entitled to take advantage of rehabilitation measures as long as he maintains his domicile in Switzerland and provided that, immediately before the onset of the invalidity, he has paid contributions to Swiss insurance for at least one full year.

Married women and widows of Italian nationality who are not gainfully occupied and minors of the same nationality shall be entitled to take advantage of rehabilitation measures as long as they maintain their domicile in Switzerland and provided that, immediately before the onset of the invalidity, they have resided in Switzerland without interruption for at least one year; minors domiciled in Switzerland shall also be entitled to take advantage of such measures if they were born handicapped in Switzerland or have resided there without interruption since birth.

- (d) Article 7, sub-paragraph (b), shall apply *mutatis mutandis* to special invalidity-insurance annuities, the required duration of residence in Switzerland being at least five full years for such annuities and for old-age annuities which replace them.
- (e) Ordinary invalidity annuities for insured persons whose degree of invalidity is less than 50 per cent and allowances for cripples may be granted to Italian nationals only as long as they maintain their domicile in Switzerland.”

Article 3. To article 9, paragraph 1, of the Convention there is added the following paragraph:

“If an insured person is not eligible for benefits even when account is taken of the foregoing paragraph, insurance periods completed in third countries having social security conventions with both Switzerland and Italy concerning old-age, survivors’ and invalidity insurance shall also be aggregated.”

Article 4. An article 14 *bis* is inserted after article 14 of the Convention, worded as follows:

“Italian and Swiss nationals eligible for benefits in kind as a result of an industrial accident or an occupational disease in accordance with the legislation of either of the Contracting States shall also enjoy those benefits on travelling to the territory of the other State during medical treatment provided that they have received prior permission from the competent institution. Such permission must be granted if no objection on medical grounds is formulated.”

Article 5. An article 20 *bis* is inserted after article 20 of the Convention, worded as follows:

“The insurance authorities, tribunals and institutions of one of the Contracting States shall not refuse to handle applications or to take into consideration other documents because they are drawn up in an official language of the other State.”

Article 6. An article 21 *bis* is inserted after article 21 of the Convention, worded as follows:

“1. Where a person is entitled to receive benefits under the legislation of one Contracting State in respect of an injury sustained in the territory of the other Contracting State and is entitled, in accordance with the legislation of the said other State, to claim damages for such injury from a third party, the last-mentioned State shall recognize the right of the institution of the first-mentioned State which awarded the benefits to be subrogated to the right to damages in accordance with the legislation applicable to that institution.

2. Where, pursuant to paragraph 1, the institutions of the two Contracting States have the right to claim damages by reason of benefits granted for the same event, they shall be joint creditors. In their mutual relations, they shall proceed to divide between themselves the amounts recovered in proportion to the benefits payable by each of them.”

Article 7. Section 13 of the Final Protocol to the Convention is amended as follows:

“When Italian employed persons—with the exception of frontier workers and persons having a residence permit—are not already covered by medical and pharmaceutical insurance within the meaning of the federal law of 13 June 1911 on sickness and accident insurance, their employer must see to it that they take out such insurance, and if they do not, he must do so for them. He may deduct the necessary contribution from their wages, different understandings between the parties concerned being unaffected.”

Article 8. In article 1, paragraph 1, of the First Additional Agreement, the words “during the year following the date on which the said contingency occurred at the latest” are stricken.

Article 9. Paragraphs 1 and 3 of article 3 of the First Additional Agreement are amended as follows:

“1. Swiss and Italian frontier workers who engage or have engaged in a gainful occupation in Switzerland shall be eligible for the measures of Swiss invalidity insurance necessary for their reinstatement in Swiss economic life if they have paid contributions in accordance with Swiss legislation for at least one year during the three years immediately preceding the time when such measures are to be considered and provided that they have not resumed an occupation outside Switzerland.

3. Swiss and Italian frontier workers who engage or have engaged in a gainful occupation in Switzerland and have paid contributions in accordance with Swiss legislation for at least one year during the three years immediately preceding the occurrence of the insurance contingency shall be treated, in respect of ordinary invalidity annuities, the same as insured persons within the meaning of Swiss legislation.”

Article 10. To the Final Protocol to the First Additional Agreement there is added a section 4, which reads as follows:

“The old-age insurance contingency in accordance with article 1, paragraph 1, of the Additional Agreement shall also be deemed to have occurred where, in the special cases specified by Italian law, an old-age pension is granted before the normal retirement age.”

Article 11. For the grant of motherless child annuities in accordance with Swiss legislation, women who are Italian nationals shall also be considered insured under the said legislation if they satisfy the conditions of section 2 of the Final Protocol to the First Additional Agreement to the Convention or those of article 1 of the Additional Protocol to the said Additional Agreement, dated 25 February 1974,¹ or those of article 2 of the present Additional Agreement or if they are in receipt of an old-age or survivors' pension/annuity in accordance with the legislation of either of the two Contracting States.

Article 12. 1. Nationals of one of the Contracting States who reside in the other State shall have the same rights and obligations under the health-care and daily sickness allowance schemes of that State as nationals of that State.

2. Facilitated access to Swiss sickness insurance shall be governed in the following manner:

(a) Nationals of one of the Contracting States who transfer their residence from Italy to Switzerland shall be admitted irrespective of their age by one of the recognized Swiss sickness funds designated by the competent Swiss authority and may take out insurance both for daily allowances and for medical and pharmaceutical care, provided:

- That they satisfy the other statutory requirements for admission;
- That they were registered with the Italian Health Service (Servizio sanitario italiano) and/or, with regard to daily allowances, with INPS or other corresponding institutions before their transfer of residence;
- That they apply for admission to a Swiss fund within three months from the transfer of residence.

(b) Periods of registration with the Italian Health Service and, with regard to daily allowances, insurance periods with INPS and/or other corresponding institutions shall be taken into account for the purpose of entitlement to benefits, provided, however, in the case of maternity benefits, that the insured person has been insured for the past three months with the Swiss sickness fund.

3. Nationals of one of the Contracting States who transfer their residence from Switzerland to Italy and are not required to be registered with the Italian Health Service may, irrespective of their age, be insured under that scheme, both for themselves and for members of their family resident in Italy, under decree-law No. 663 of 30 December 1979, converted into law No. 33 of 29 February 1980, provided that they pay the required annual contribution.

4. Paragraphs 2 and 3 shall not apply to persons who change residence for the sole purpose of receiving a course of medical or healing therapy.

5. The procedures for the implementation of these regulations, including in particular those intended to rule out any possibility of double compensation owing to the same cause, shall be laid down in the Administrative Arrangement.

Article 13. This Additional Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

This Additional Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

With regard to article 11, however, insurance contingencies which occurred after 31 December 1976 shall also be taken into account for the purpose of entitlement to annuities, which shall be payable only from the entry into force of this Additional Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1314, No. I-21889.

DONE at Berne, on 2 April 1980, in two copies, one in French and one in Italian, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

A. SCHULER

For the Italian Republic:

G. MIGLIUOLO

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT¹ CONCERNING THE APPLICATION OF THE SECOND AMENDMENT OF 2 APRIL 1980² TO THE CONVENTION OF 14 DECEMBER 1962 BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE ITALIAN REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY³ AND THE REVISION OF THE ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT OF 18 DECEMBER 1963.³ SIGNED AT BERNE ON 30 JANUARY 1982

Authentic texts: French and Italian.

Registered by Switzerland on 29 December 1983.

In pursuance of article 18, paragraph 2 (a), of the Convention on social security between the Swiss Confederation and the Italian Republic, the competent authorities, represented:

— In the case of Switzerland:

By Mr. Jean-Daniel Baechtold, Under-Director of the Federal Office of Social Insurance;

— In the case of Italy:

By Mr. Rinieri Paulucci di Calboli Barone, Ambassador of Italy to Switzerland,

have agreed on the following provisions concerning the application of the Second Additional Agreement, of 2 April 1980, and the revision of the Administrative Arrangement of 18 December 1963.

Chapter I. PROVISIONS SUPPLEMENTING OR AMENDING THE ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT OF 18 DECEMBER 1963

Article 1. Article 1 of the Administrative Arrangement of 18 December 1963 is amended as follows:

“1. The following are designated as centralizing agencies within the meaning of article 18, paragraph 2 (b), of the Convention:

A. In Switzerland:

(a) The Caisse suisse de compensation (Swiss Compensation Fund), at Geneva, hereinafter referred to as “the Caisse suisse”, for:

- Swiss old-age, survivors’ and invalidity insurance;
- Italian invalidity, old-age and survivors’ insurance, including the special schemes that replace the general scheme for certain categories of employed persons;
- The Swiss federal family-allowance scheme;
- The Italian family-allowance scheme;

(b) The Caisse nationale suisse d’assurance en cas d’accidents (Swiss National Accident Insurance Fund), at Lucerne, hereinafter referred to as “the Caisse nationale”, for:

- Swiss industrial and non-industrial accident and occupational disease insurance;
- Italian industrial accident and occupational disease insurance;

(c) The Office fédéral des assurances sociales (Federal Office of Social Insurance), at Berne, hereinafter referred to as “OFAS”, for:

- Swiss sickness and maternity insurance;
- Italian sickness and maternity insurance.

B. In Italy:

(a) The Ministry of Health, at Rome, in the case of medical care, for:

- Italian industrial accident and occupational disease insurance;

¹ Came into force on 1 February 1982, the date of entry into force of the Second Amendment of 2 April 1980, in accordance with article 18.

² See p. 321 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1314, No. I-21889.

- Swiss industrial and non-industrial accident and occupational disease insurance;
- Italian sickness and maternity insurance (benefits in kind);
- Swiss sickness and maternity insurance (medical and pharmaceutical care);
- (b) The Istituto nazionale della previdenza sociale (National Institute of Social Security), hereinafter referred to as “INPS”, General Direction (Direzione Generale), at Rome, for:
 - Italian invalidity, old-age and survivors’ insurance, including the special schemes that replace the general scheme for certain categories of employed persons;
 - Swiss old-age, survivors’ and invalidity insurance;
 - The Italian family-allowance scheme;
 - The Swiss federal family-allowance scheme;
 - Italian sickness and maternity insurance (cash benefits);
 - Swiss sickness and maternity insurance (daily allowances);
- (c) The Istituto nazionale per l’assicurazione contro gli infortuni sul lavoro (National Industrial Accident Insurance Institute), at Rome, hereinafter referred to as “INAIL”, in the case of cash benefits, prostheses and medico-legal expert opinions, for:
 - Italian industrial accident and occupational disease insurance;
 - Swiss industrial and non-industrial accident and occupational disease insurance.

2. The competent authority of each of the Contracting Parties, specified in article 18, paragraph 3, of the Convention, reserves the right to designate other centralizing agencies, in which case it shall inform the competent authority of the other Contracting Party.”

Article 2. Article 2 of the Administrative Arrangement of 18 December 1963 is amended as follows:

“1. For employed persons seconded to the territory of the other country in accordance with article 5, sub-paragraph (a), of the Convention, a certificate on a special form shall be drawn up, stating that the prescriptions of the legislation of the country where the employer has his principal place of business shall remain applicable to those persons throughout the duration of their temporary employment.

2. Where several employed persons are seconded together for the same period and for the purpose of performing work for the same enterprise in the other country, a group certificate may be issued.

3. The certificate shall be issued:

- (a) To employed persons temporarily seconded to Italy: by the competent Swiss old-age, survivors’ and invalidity insurance fund and by the competent *arrondissement* agency of the Caisse nationale;
- (b) To employed persons temporarily seconded to Switzerland: by the competent headquarters of INPS.

4. The certificate must be presented to the competent institutions of the country of the temporary place of work by the employer’s agent in that country, if any, and otherwise by the employed person himself.”

Article 3. Article 4, paragraph 1, of the Administrative Arrangement of 18 December 1963 is amended as follows:

“1. For the exercise of the option provided for in article 5, sub-paragraph (f), of the Convention, the person concerned shall submit his application, within six months from the starting date of his activity:

- In Switzerland: to the competent *caisse de compensation* for old-age, survivors' and invalidity insurance;
- In Italy: to the competent headquarters of INPS."

Article 4. A new article 7 *bis* is introduced into the Administrative Arrangement of 18 December 1963, reading as follows:

"Where, in pursuance of article 7 (*a*), third paragraph, of the Convention, in the wording introduced by article 1 of the Second Additional Agreement, an Italian national may choose between the payment of an annuity and the payment of a lump-sum grant, the Caisse suisse shall communicate to him both the amount of the monthly annuity for which he is eligible and the amount of the lump-sum grant which would replace it, if that option were chosen. It shall also indicate the total duration of the insurance periods taken into account.

The person concerned must exercise his right of option within 90 days from the receipt of the communication from the Caisse suisse.

If the person has not exercised his right of option within the prescribed time-limit, the Caisse suisse shall award the annuity to him."

Article 5. Article 23 of the Administrative Arrangement of 18 December 1963 is amended as follows:

"1. When an Italian or Swiss national in Switzerland submits a claim for an invalidity pension to Italian insurance, the Caisse suisse shall transmit it to the competent INPS headquarters, together with any medical certificates and other documents produced by the person concerned. At the same time, it shall communicate to the INPS headquarters the results of any medical examinations performed for the purposes of the grant of a Swiss invalidity annuity. X-rays, electrocardiograms, hospital records, etc., and the reports on any special studies shall be attached.

2. If, at the time when the claim is transmitted to the INPS headquarters, no results of Swiss insurance examinations exist, the Caisse suisse shall have the necessary examinations done. It shall also do so at the request of the INPS headquarters if that headquarters considers that the examinations transmitted are not recent enough or are incomplete.

3. A medical report shall be drawn up on a special form and must include a detailed anamnesis with information concerning the onset and duration of the illness, the results of the examinations done, the resulting diagnosis and the probable duration of incapacity for work.

4. Together with the claim for an invalidity annuity, the Caisse suisse shall transmit to the INPS headquarters, on a special form, a summary of all insurance periods to be taken into account under article 9 of the Convention. It shall further communicate to the INPS headquarters whether the person concerned has been receiving an invalidity annuity under Swiss insurance, and if so, since when, or whether he has been denied such an annuity.

5. The Caisse suisse shall, on application by the INPS headquarters, have such medical examinations carried out as are required for the review of an Italian invalidity pension and shall communicate the results to it within at most six months.

6. The INPS headquarters shall retain the right to have the person concerned examined by a physician of its choice or to charge the Caisse suisse with undertaking any additional examinations deemed necessary."

Article 6. A new article 40 *bis* is introduced into the Administrative Arrangement of 18 December 1963, reading as follows:

“1. Annuities and lump-sum grants under Swiss insurance and pensions under Italian insurance shall be paid direct to recipients residing in the territory of the other Contracting State by the competent insurance institution.

2. The competent authorities of the two Contracting States may, by agreement, modify the payment procedure specified in paragraph 1 of this article.”

Article 7. A new article 40 *ter* is introduced into the Administrative Arrangement of 18 December 1963, reading as follows:

“1. If an Italian insurance institution awards a pension raised to the amount of the “*trattamento minimo*” during a period in which the person concerned was eligible for an annuity under Swiss old-age, survivors’ and invalidity insurance, the said institution may request the Caisse suisse to pay any annuity arrears direct to it in order to enable it to recover the excess amounts awarded by it according to Italian legislation. The Italian institution shall recover from such arrears the amount of Italian benefits awarded in excess during the period for which the arrears are due and shall pay the remainder to the beneficiary.

2. The Italian institution’s request should in principle be transmitted to the Caisse suisse at the same time as the beneficiary’s claim for benefits. If it is submitted after that time, it shall be taken into consideration provided that it reaches the Caisse suisse sufficiently early, before the annuity decision is taken. The Italian insurance institution shall make its deduction and pay any balance to the beneficiary as soon as possible; it shall send to the Caisse suisse a copy of the notice addressed to the beneficiary in this connection.”

Article 8. Article 42 of the Administrative Arrangement of 18 December 1963 is amended as follows:

“1. Italian nationals resident in Italy who claim a cash benefit under Swiss accident insurance shall address their claim to the Caisse nationale, either direct or through INAIL. The decision of the Caisse nationale shall be communicated direct to the claimant; if the claim was submitted through INAIL, a copy of the decision shall be addressed to the General Direction of INAIL.

2. Swiss nationals resident in Switzerland who claim a cash benefit under Italian accident insurance shall address their claim to INAIL, either direct or through the Caisse nationale. The decision of INAIL shall be communicated direct to the claimant; if the claim was submitted through the Caisse nationale, a copy of the decision shall be addressed to the Caisse nationale.”

Article 9. Article 45, paragraph 1, of the Administrative Arrangement of 18 December 1963 is amended as follows:

“1. If a person domiciled in the territory of one of the Contracting States who is insured against accident or occupational disease risks needs, in the other Contracting State, medical care within the meaning of article 11 of the Convention, he shall apply, in Switzerland, to the competent agency of the Caisse nationale, and in Italy, to the territorially competent local health unit (*unità sanitaria locale*); applications for the grant of prostheses shall be addressed to the competent INAIL headquarters.”

Article 10. Article 49, first sentence, of the Administrative Arrangement of 18 December 1963 is amended as follows:

“Through OFAS, the Caisse suisse and the Caisse nationale, on the one hand, and INPS, INAIL, the Ministry of Health and the local health units, on the other, the insurance institutions of the two Contracting States shall grant each other, pursuant to article 18 of the Convention, the necessary assistance for the application of the branches of insurance specified by the Convention.”

Article 11. Article 50, paragraph 2, of the Administrative Arrangement of 18 December 1963 is amended as follows:

“2. The costs of medical examinations which must be done pursuant to article 6, paragraphs 1 and 2, and article 23, paragraphs 1 and 2, as well as the costs of travel, food and lodging and all other resulting costs shall not be repaid. The costs of medical examinations which must be performed pursuant to article 6, paragraph 5, and article 23, paragraph 5, shall be advanced by the insurance institution responsible for carrying out the examinations and repaid by the requesting insurance institution. Repayment shall be made through the competent centralizing agency on the basis of the rates and regulations applicable in respect of the institution responsible for carrying out the examination; such repayment shall take place within six months from the receipt of the statement of costs. The procedures for such repayment shall be established by agreement between the centralizing agencies.

In regard to accident and occupational disease insurance, the costs of medical examinations and investigations to determine working or earning capacity, as well as the costs of travel, food and lodging and all other resulting costs shall be advanced by the institution responsible for the investigation and repaid by the requesting institution. Repayment shall be made through the competent centralizing agencies on the basis of the rates and provisions applied by the institution responsible for the examination and must be effected within six months from the receipt of the list of costs. Such repayment shall not take place, however, where the examinations or investigations in question would have been required independently of the said request. The insurance institutions in question shall communicate to each other, on request, the approximate costs that will be entailed by the examinations and investigations requested.”

Article 12. Article 51 of the Administrative Arrangement of 18 December 1963 is amended as follows:

“The competent authorities or, with their consent, the centralizing agencies of the two countries shall establish by mutual consent such forms as they consider necessary for the application of this Arrangement.”

Chapter II. PROVISIONS RELATING TO THE APPLICATION OF THE SECOND ADDITIONAL AGREEMENT

Article 13. For the purposes of article 3 of the Second Additional Agreement, OFAS shall provide the Italian authorities with the texts of the conventions on social security concluded by Switzerland which apply to invalidity, old-age and survivors' insurance.

Article 14. 1. To obtain benefits in kind pursuant to article 4 of the Second Additional Agreement, Swiss and Italian nationals must submit to the institution of the place to which they have travelled a certificate issued by the competent institution attesting the permission to maintain the enjoyment of those benefits. The certificate may, at the request of the person concerned, be issued after his departure if, owing to *force majeure*, it could not be issued before.

2. The institution to which the certificate is submitted shall grant benefits in accordance with the provisions of the legislation which it applies. In Italy, benefits in kind shall be granted by the territorially competent local health unit; INAIL shall be competent for the grant of prostheses.

3. The competent institution must repay the costs of benefits granted on its behalf in accordance with the rates applied by the institution which provided the benefits. Repayment shall be effected by the centralizing agency.

Article 15. In the cases specified in article 11 of the Second Additional Agreement, articles 5 to 8 of the Administrative Arrangement of 18 December 1963 shall apply *mutatis mutandis* and article 6, paragraph 4, last sentence, shall also apply in cases in which a deceased mother had been in receipt of an old-age or survivors' pension under Italian insurance.

Article 16. 1. To benefit from the provisions of article 12, paragraph 2, of the Second Additional Agreement, Swiss and Italian nationals who transfer their residence from Italy to Switzerland must present to one of the recognized Swiss sickness insurance funds designated by the competent Swiss authority:

- A certificate stating the insurance periods completed with the National Health Service (Servizio sanitario nazionale) during the last six months preceding the transfer of residence, and
- A certificate stating the insurance periods completed with INPS during the last six months preceding the transfer of residence.

2. The certificates shall be issued respectively by the local health units and the INPS headquarters that are territorially competent.

3. The Swiss sickness insurance funds may request confirmation of periods exceeding six months. In the case of such a request, if the periods to be certified were completed before the institution of the National Health Service, the said certificates shall be replaced by certificates for insurance periods completed under pension schemes, issued by the competent insurance institutions or the competent administrations.

4. If a person who has filed his application for coverage within the prescribed time-limit does not submit the required certificates, they may be submitted at a later time.

In that case the Swiss sickness insurance funds shall provide the persons concerned with instruction sheets made available to them by the competent Italian authorities and containing all useful information to enable those persons to procure the said certificates.

5. To benefit from the provisions of article 12, paragraph 3, of the Second Additional Agreement, Swiss nationals who transfer their residence from Switzerland to Italy and who are not subject to compulsory insurance under the National Health Service shall be required to sign up, in accordance with the applicable statutory provisions, with the local health unit to which the municipality in which they are resident belongs, submitting a certificate of residence in Italy and any other documents required in such matters.

Chapter III. FINAL PROVISIONS

Article 17. Articles 9 to 21 and 26 to 37 and the marginal titles of part III, chapter I, of the Administrative Arrangement of 18 December 1963 are abrogated.

Article 18. This Administrative Arrangement shall enter into force on the same date as the Second Additional Agreement, dated 2 April 1980, to the Convention between the Swiss Confederation and the Italian Republic on Social Security concluded on 14 December 1962.

DONE at Berne, on 30 January 1982, in duplicate in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Office
of Social Insurance:

BAECHTOLD

For the Ministry of Labour
and Social Security and for
the Ministry of Health:

PAULUCCI DI CALBOLI BARONE

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

RATIFICATIONS

Instrument deposited on:

20 December 1983

PERU

(With effect from 20 December 1983. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Peru which, by that date, had notified its intention to apply it provisionally, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 20 December 1983.

Instrument deposited on:

21 December 1983

COLOMBIA

(With effect from 21 December 1983. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Colombia which, by that date, had notified its intention to apply it provisionally, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 21 December 1983.

Instrument deposited on:

22 December 1983

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 22 December 1983. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for the United Kingdom which, by that date, had notified its intention to apply it provisionally, in accordance with

RATIFICATIONS

Instrument déposé le :

20 décembre 1983

PÉROU

(Avec effet au 20 décembre 1983. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1983 à l'égard du Pérou qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer à titre provisoire, conformément au paragraphe 2 de l'article 61.)

Enregistré d'office le 20 décembre 1983.

Instrument déposé le :

21 décembre 1983

COLOMBIE

(Avec effet au 21 décembre 1983. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1983 à l'égard de la Colombie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer à titre provisoire, conformément au paragraphe 2 de l'article 61.)

Enregistré d'office le 21 décembre 1983.

Instrument déposé le :

22 décembre 1983

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 22 décembre 1983. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1983 à l'égard du Royaume-Uni qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer à titre provisoire, conformément au

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, No. I-22376, and annex A in volumes 1334, 1338 and 1342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, n° I-22376, et annexe A des volumes 1334, 1338 et 1342.

article 61 (2). The ratification also applies in respect of the Bailiwicks of Jersey and Guernsey.)

Registered ex officio on 22 December 1983.

Instrument deposited on:

28 December 1983

HONDURAS

(With effect from 28 December 1983. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Honduras which, by that date, had notified its intention to apply it provisionally, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 28 December 1983.

paragraphe 2 de l'article 61. La ratification s'applique également aux Bailliages de Jersey et Guernesey.)

Enregistré d'office le 22 décembre 1983.

Instrument déposé le :

28 décembre 1983

HONDURAS

(Avec effet au 28 décembre 1983. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1983 à l'égard du Honduras qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer à titre provisoire, conformément au paragraphe 2 de l'article 61.)

Enregistré d'office le 28 décembre 1983.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949²

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 November 1983

Togo

(With effect from 8 November 1984.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11.)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 972, 974, 1010, 1015, 1020, 1031, 1038, 1041, 1050, 1090, 1106, 1111, 1136, 1143, 1182 and 1302.

³ *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098, 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323 and 1335.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 novembre 1983

Togo

(Avec effet au 8 novembre 1984.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 972, 974, 1010, 1015, 1020, 1031, 1038, 1041, 1050, 1090, 1106, 1111, 1136, 1143, 1182 et 1302.

³ *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098, 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323 et 1335.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976²

No. 17426. CONVENTION (No. 143) CONCERNING MIGRATIONS IN ABUSIVE CONDITIONS AND THE PROMOTION OF EQUALITY OF OPPORTUNITY AND TREATMENT OF MIGRANT WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1975³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 November 1983

Togo

(With effect from 8 November 1984.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023, 1031, 1035, 1038, 1041, 1050, 1098, 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323 and 1335.

² *Ibid.*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317 and 1323.

³ *Ibid.*, vol. 1120, p. 323, and annex A in volumes 1126, 1136, 1196, 1242, 1297 and 1335.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976²

N° 17426. CONVENTION (N° 143) SUR LES MIGRATIONS DANS DES CONDITIONS ABUSIVES ET SUR LA PROMOTION DE L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS MIGRANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1975³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 novembre 1983

Togo

(Avec effet au 8 novembre 1984.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023, 1031, 1035, 1038, 1041, 1050, 1098, 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323 et 1335.

² *Ibid.*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317 et 1323.

³ *Ibid.*, vol. 1120, p. 323, et annexe A des volumes 1126, 1136, 1196, 1242, 1297 et 1335.

No. 21609. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE PROVISION OF MEDICAL CARE TO PERSONS DURING TEMPORARY RESIDENCE. CONCLUDED AT GENEVA ON 17 OCTOBER 1980¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 November 1983

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 1 January 1984.)

No. 22344. CONVENTION (No. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 November 1983

SWITZERLAND

(With effect from 16 November 1984.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 December 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1301, No. 1-21609, and annex A in volume 1314.

² *Ibid.*, vol. 1331, No. 1-22344.

N° 21609. ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT L'OCTROI DES SOINS MÉDICAUX AUX PERSONNES EN SÉJOUR TEMPORAIRE. CONCLU À GENÈVE LE 17 OCTOBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 novembre 1983

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1984.)

N° 22344. CONVENTION (N° 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

16 novembre 1983

SUISSE

(Avec effet au 16 novembre 1984.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 décembre 1983.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1301, n° 1-21609, et annexe A du volume 1314.

² *Ibid.*, vol. 1331, n° 1-22344.

